



**Instructie of onderwijsinghe der Hindoustanse en Persiaanse
taalen : nevens haare declinatie en conjugationes als mede
vergelijkingh der hindoustanse met de hollandse maat, en
gewigten, mitsgaders beduijdingh eeniger moorse naamen,
etc.a**

<https://hdl.handle.net/1874/44896>

Codd. mss. orient.

N° 46

Kast I

Pl. P. N° 21

1478 (*Orient. 46, antea 280s.*) Charta. 4°. 178 pp. Circa 1700.

Instructie of onderwijsinghe der Hindoustanse en Persiaanse taalen nevens haare declinatie en conjugationes, alsmede vergelijkingh der Hindoustanse met de Hollandse maat en gewigten, mitsg. beduydingh eeniger Moorse naamen, etc.

De „Instructie” is een Hollandsch-Hindustansch-Perzische woordenlijst naar de onderwerpen. Aan 't eind een register op de Hollandsche woorden. — Waarschijnlijk uit de bibliotheek van Adr. Reland.

**Hs.
1 E 21**

INSTRUMENTIE
of
Onderwijsinghe
der
Hindoustanse, en
Persiaanse taalen. —

nevens haare
declinatie en conjugationes
als mede
vergelykingh der hindoustanse
met de hollandsse maat, en gewigten
mit gaders
beduydingh eeniger moorse naamen, etc. —



AD MOMUM

Miervind Ghij weder hoort
O Mome tot uw Tuisken
Beneem het Vrijde Loos
En wild uw Breijn ontrusten
Tis dogh In uwen Aard
Met elck syn doen te spotten
En kunst age Gy. Niet waard
Maar Houwd het med de Sotten
Ay Bid ik schimpt dogh niet
Maar toont uw Medelyden
Aan die syn wil sien Lied
In alte Leedige Tijden

Justina Lente

AD LECTOREM BENEVOLUM

Hij is soo saer niet belachd, de geve die niet off noymige
kan, als wil berispen waandige, die niet haegt om te lachen,
want wat onderschijft, vindend bij den weert niet, off linaand,
O, den onovermytighen schepel, is den wambijde te bishaffes,
soo ist den haage murende, want dese van god, tot syn Oors
breed geschaapen zijnde, behoord sighe den lyd tot onderschijm
van kunst, off ambacht, niet belachd windende, ondaer
door mit allen syn Digen woonderd maan ook hi mit
van andere te wijzen, tot fundament dan van alle weert
sichde gemerend, is de taalkeind waan door me soubre
syn geboude plaals te verlaas, welle lande kan door
wijze, O, wijzende wot mit baand, want in der wouend
land, soubert taalkeind wind me sighe mit der stonnd
g'oor aard, had wot welle van occagie, tot luringe van
dien onstliche blijwe, In wolle me ook niet mag biddings,
maer die aan wolle occagie sig pufontend, In wenshijde
Oder hie, mit hande inde schoot, In slaapenige sinne, is
Zulge dubbelde waand, des ludige hie, is tot het formen van
dit bethie mede oorsake gewest, wolle wot jhe koopre, maer
maer hie, dan schimp sal merken, In gelijc mit
wotmaetel woude geoude, soo sal dit wenshijde, als door der
luringe ondernougde, wansanten mit zijne geoude
woude, dog der Confiderabel gemest hie alle hie bish.

Van Peden
De taal by de Hindoestanen, Gondsmaats, Bengaalsche, Malomtanen gebruikte, is meest affhangende, van het perdiaans, ^{die} taal der wijden, nothwest lands, in door de moons word genoemd, is de perdiaans, is wijdens taal, door den anderen genoemd, en nothwest als nu by de moons word gebruikt, die door de bank Hindoistanse taal, off Hindoistanse taal genoemd word, het nothwest met nothwest, het oost Hindoistanse maggeheten wordes, want de taal der moons, malomtaans, word met die van de wijden Hindoistanse, off wijdens, verschillende, Som tijden de moons, is wijdens taal in de moons der oost landes, So noemt men de moons taal, gelijk boven gesegt, Hindoistanse taal, en die by de wijden gebruikte Hindoistanse taal, ook word de moons naan verduydenlijkt, der landes. verschillende gesproken, in Bengaalsch, Bagrogat, Poort, is Gonsou, katta, het met wel naan de Bengaalsche taal, maar onkent aqua, dille, lafoon, kassim, word de moons taal of het simpelste gesproken, of die word genoemd man in de oost genoemd plaatsen, wel maels niet word verstaan, maar by de goede is het nothwest Hindoistanse het meest gesegt, en naan nothwest maniere ook de volgende stelling is gemaakt, by de oostnaamste wegen, ten word de perdiaans meest gebruikt, en men al kan gesproken in die taal, als ook wel maels in de Annabis gesiet, door dien in de moons taal geen geschriften wordes.

worden gevonden, nog oij is geweest, In die taal, die Schrijver In twee wijk twee genoemd is, sigre jndes perdiaans off Annabis taal de oost, want naan met Cothe, off Alphonan, aangaat, word oijes andere dan in de arabies gevonden, maar Cothe van minder waandes, als ook het Schrijver de bidden is gemet in de perdiaans taal naan by de Bengaalsch, In andere wijden, word met naan Digen geschriften, dogte word by de moons niet gebruikt, word wordes zijn by na onmogelijk, so met in de perdiaans, als in Hindoistan, naan de wijden in de oost landes, vermits wel letters van beyde genoemd taal, maar alsoe in binnen maels wordes geprovincieerd, die taal, die taal, sonder goede opmerkinge der spreker moijlyk wyl waken wald, ook windes gen klend loop onder de moons die taal wordes so oostland het spreker dat sij by na niet wyls waanmen genoemd wordes, off de perdiaans dan Hindoistan is, of dit is de oostland dat de goede loop word moons wordes Schrijver noge twee twee —

Register der Capittulen

Cap.		pagina
1.	van god	1.
2.	van de wereld	1.
3.	van de Turcks verloopes	1.
4.	van de windes	2.
5.	van de gewohtes des werelts, & Olemments	3.
6.	van de wonder, In zyn deels	3.
7.	van de familie	6.
8.	van de Hoogd ampten	0.
9.	van de keijst ampten, & keijst ampten	10.
10.	van de militaerens ampten	13.
11.	van de werfkeijden natien	14.
12.	van de veraght, en onveraght ampten	15.
13.	van de vrientachtig landgedientens	16.
14.	van het g. w. g. l. d. g. g. g. g. g. g.	18.
15.	van de blooylose gewohten	19.
16.	van de finijge gediectens	20.
17.	van de wifken	20.
18.	van de dwaans	21.
19.	van de draukken	23.
20.	van de kleedens	23.

21. van
[Signature]

		pag.
21.	van het keijst, In zyn deels	24.
22.	van het keijstraad, In gewohten	26.
23.	van de oologs gewohten	32.
24.	van de boom, In zyn vrenten	33.
25.	van de keijst, In zyn vrenten	35.
26.	van de specien	36.
27.	van de zinnen	37.
28.	van de bingels gistes	38.
29.	van het geld	38.
30.	van de landschappen	39.
31.	van de schip, In zyn vrenten	40.
32.	van de wercken	41.
33.	van de lieden	43.
34.	van de maanden	43.
35.	van de dagen	44.
36.	van het getal	44.
37.	van de onder getal	46.
38.	van de gebrooken getal	47.
39.	van de wijze sinnes	48.
40.	van de werfkeijdenlijst der dielen	48.
41.	van de substantia, & adjectiva	49.
42.	van de adverbia	50.
43.	van de verba	65.
44.	verba der Dutch Coniugatione	74.
45.	declinatio der persidant laald	78.
46.	Coniugatio, der persidant laald	83.
47.	declinatio, der moonst laald	88.
48.	Coniugatio, der moonst laald	104.

49. bedinginge

Capit		pagina
49	Bedrivinge der negen woonsteden -----	117
50	naest gelyken woonsteden -----	119
51	applicatie der negen inder stants woonsteden -----	122
52	wonderlijc van Cure Infontes, &c -----	130

1.
Van God

god	alla	goda
Jesús	Jesai	massie
Engel	frinda	Siebraat
geest	ganies	matyhi

2.
Van de Wereld

De wereld	dunnia	donia
hemel	admaan	osmaan
Zon	soerels	aflaab
maan	hjaand	malaab
Zonne Strijp	dioep	suble ^o aflaab
maand Strijp	hjaandini	roeduinmalaab
sterren	larre	seterra

3.
Van de Lichts
Vertogen

De wolken	badel	abber
-----------	-------	-------

newill

2. Duÿts Hindoustan Persiaans

nevel	koron	gedo.
rijs	parka	Sjaleck
daino	oos	nom
regenboog	drennek	kan'kaf
blizen	Giesli	Barck
donder	gersa	Caad.
haagel	olek	Songt Canon
Sneeuw	krön	Baraf
de reddgen	Cardjaal	Baroen
Schaduw	Sjan	Saijl
Sijs. glacijs	falla	jaar
Sonijstering		
des maans	Sjand glaren	
Sonijstering d' d'z	Soerels glaren	
Zon		

4.

Zandwinden

de wind	Cauno	Caad
Noorde wind	oelkerki Cauno	Caad Sijmaal
Zijde wind	dichken Cauno	Caad Sjenob.
weede wind	Coadjemki Cauno	Caad magstaab
de oofte wind	poeraelki Cauno	Caad masjerik Stomwind

Vijft - Hindoustand Persiaans 5

Stormwind	andi	
d'waardwind	bagoela	
liert	rainoa	baainoa

5. -
Zande gewesten
des werelds

oost	poerab	moffenik
west	badjem	magedraab
Zuid	dehien	sjenab
noord	oelk	lijnaal

Zande Elementen

de liert	rainoa	baainoa
de aarde	dsinnien mattie	sjaraar
swaer	aagr	alij
swaaler	pani	aap

6. -
Zande Menschen
zijn deelen

de mens	admi	adam
Ziel	dsjaan	sjoen sjaan
skinn	dree	beeden baden
Bloed	loij	Clond goen
de aderen	naff	reck

gaveurk

d'gloeente.	haddi.	offorou —
d'Zemmen	peij pakra	poedit post —
broel	ffjanna	mōd —
draije	baat	miffō. —
d'assen	dan	lofki —
d'fpoeg	koerh	Zaffra —
d'gal	pillra	sjadi —
piē	pidkraal	
d'armes	aank	
d'roord	Cin	Cen. —
aangfijrl	Soerel	Soerel. —
woonroord	makra	
d'rauffen	maggō	maggō kahlol —
d'oog	ank	Sjedmid —
d'oog apiten	poetli	Sjailid —
weijbrainwe	bro	abnaw —
d'wiel	naak	binid —
weid gaals	nehii	Soulag-binid —
d'ment	mod	diran —
d'lip	rook	lep. —
d'ong	d'Sjemo	Sebou —
d'and	d'rank	drend. —
d'oou	kraan	goufid. —
d'wange	gaal	krop. —
d'kin	horri	Sonairk. —
		d'Gaand.

Duyts Hindoustan Perſiaand. 5.

D'Gaard	drarie	ried.
kenersels	moelbys	ſebiel. →
kalb	gndren	gnden. →
ſtuol	galla	
D'Indouan	krandra	Sjovna →
D'ann	baraan	Calor. —
Oll'Coogre	honi	diſt. —
D'rand	raak	diſt raak
reſten land	draina raak	diſt raak
kinſkeland	draina raak	diſt ſep. →
ſingon	angali	angliſt →
D'ijm	angolla	ongliſt —
nagels	no.	narou →
knorſel	poona	Caand. —
ſenijel	moeki	
Coſt	ſjaalli	ſiſton —
ſimph	ſeek	ſjran →
D'eng	koela	
Coſtes	ſjovulſja	
middel	hommere	
navel	boondi	naaff. →
ruke	ſiel	rogg ſoſit. →
liefs	ſina	kolana. →
ſrenkel	raand	ſadapa. —
knid	gindra	ſain. —
ſreene	ſindla, nellia	ſienepa. →
knijten	ſindli	gordpa. →
Durkainnes	ſerka	goeffa. →
		D'waer.

6. *Diets - Hindoustan, Periaand*

• D' waer	• pamm: par	• paa
• rooker waer	• daina paim	• paa raad
• d linker waer	• Brania paim	• paaffap
• loonds	• paimka ongti	• angulika paa
• Gillez	• spulen	• kaffel
• Spakimonium	• lanka	• kure
• maakimonium	• spint	• kos
• D' lefliculds	• grejea	• Craya
• Inwage	• gandra	• magh
• D' ribbz	• paffid	• d' vnd' palod
• D' rent	• deil	• Sil
• D' wraer	• spiege	• spige
• longre	• lillid	• holwdd
• mill	• p'pnaa	• spast
• maaght	• madra	• Chikamba
• mionds	• gorder	
• spionds	• roggd	
• maand	• aanfod	
• blaad	• spisa	
• wraat	• massa	
• spoochz	• wit	
• spind	• oofpind	

Vande Familie

• Den gillagt	• kabitla	
• D' waardere	• Caap	• padere
• " moeder	• maa	• mader
		• padend wadend

Duits - Hindoustan, Periaans. 7.

waders vader	dada	pieroe.
moeder & vader	nama	picroe.
waders moeder	dadi.	krakoe.
moeder & moeder	namni	krakoe.
stier-vader	Soulte Caap	Caloe.
stier-moeder	Soulte. maa	namaderi
schoon vader	Sindra	padoufo.
schoon moeder	Saad	maderidz
broeder	Chaa	Craddr.
zuster	Chen	Chakaan.
oom	Sjellja	amoe, Chaloe.
moer	Gralla	datod, amok
zoon & oom	Dammaj	donaad.
schoonvater	Corod	aroes.
man	man	mend.
de vrouw	rendi	den.
getrouwe de vrouw	de jorioe	shen
getrouwd man	graffin	Sjirer
swager	Salla	wundoemaad.
weduwe vader	rendna	binob.
weduwe	raand	Seubadob.
den oud man	boedra	pienmend.
den oud vrouw	boedria	pienden.
zoon	beeka	poender.
dogter	beeki	doxten.
duffganaam	wanis	wanis.
jongstje	Sjokha	
meisje	Sjokri	

Deenswshint.

8. Duijts, Hindouistan - Perzjaans

• Een weed kind	• alkriem	• jaliem
• " kinds soou	• nawaalla	• newels →
• " kinds dochten	• nawaalli	• newez →
• " jongdelinge	• spoanna	• poefen →
• " maagl	• quarid	• Eistini →
• " bruydogon	• droela	• doornaat →
• " bruyd	• droelen	
• " wed'hoimwoelinge	• jaan	• jaan →
• " hemis	• affnamot	• adnamot. →
• " wriind	• dooft	• dooft. →
• " wijand	• diijeman	• dodiman. →
• " Eimman	• paneofid	• kamdaj. →
• " nesad	• Hjelbaha bulta	
• " riikt	• grallaha beeli	
• " glijw. soou	• Soukela	• naporfenit. →
• " glijw. dogkten	• Soukeli	• nadogeknit. →

8. Van de Hooge ampten

• Een klijfse	• alengriew	• krajden →
• " koningse	• palja	• palkharia →
• " koningrin	• paalfia Begim	• Sendarwab. →
• " prins	• Hja - Sada.	
• " prinses	• Hja - Sadi	
• " wouft	• amurkoin	
• " kerlooge	• Soba	• Chaan →
• " grauw	• nawaab	• karek →
• " goudneuk	• fod - daak	
• " raad & leek		• mdsmanet
• " ambaffedorin	• Doffij	• Delfid. →
		• Caffid.

Duits Hindoostans. Perzians. 9/

de Cassien	goudantje	
landvoogd	Spemidaar	
skout	kontwaal	darodga. →
rechten	tegradie	dinaar →
lood-wanden loep	Djamaadaar	
kranslingel		mechten →
seeden meester	kubieelkiofstaad	
disponcien	mirjammit	
leen	lahet	mirda, agda. →
land-droft	desdeij	
jaht meester	mirkcinhaan	mirde laag
daghregisterloider	warhamanweel	
odol man	ewh saada	speltwip →
konings lood	addi	
konings storkodnager	ghend bidaar	
lollenaar	labandaar	weerdjaka danoga →
similant	dafti	
meester	ofstaad	arkoen →
minmeester	kapalkha danoga	
poddi	habiller	spangboe. →
propree	poegambert	poigambert. →
schoolmeester	molla	arkoz. →
onffanger	kanrona	
keysige	pien	
stalmeefters	mindarkoon	arkelbergi →
lokh	daraffia	
skennestert	poelstih ofstaad	
lapdander	kransgo	
skat bewaarder	labildaar	
saak besongert	dinaar	
roy meester	Ceddert	minsti
		gheynsdagregisterloider

Duyts - Hindoustan's Perziaans

De gewinndagwig. londen	hoffinaweed
Doore-wandenpost	lamudaan?
wolmarkt	gemasta.
gemarhtigdd	wahkiel
rentenier.	Sonlhaan
hoor-midffin	Grandamma
aalmoefien	La gbie.
Wifren met den annus	granief nauward
pijffroms	Bicie
affiratieen	Bieumwald
Caufolien	waszien
affirant: s	bisma 9:

Zandekunde, ambachten en Kleene dampren

Dez medicin	labiel	Karkiem →
Chiningin	Deena	lenda. →
koopman	Sondagen	Sondagen. →
Wahkionder	parih	
Schuyper	naniefida	mindjie? →
Cyffernaan	Raffali	
wiffelaan	Sonraff	
piwotien	debonie	
nonnhotien	Ciffatie	
Schitden	Spilkeena	
goud. Simt	Sonnaan	
Wahkionder		Speldigge →
papien. markur	haagtejid	haagtejid. →
markelaan	delaal	delaal. →
koopfflaager	lekkina	lekkina. →
lood. gielen		

Simmanan

Duyts - Hindoustan - Perliaans.

Den hundertman.	Sikraan, Carly	Doulgou. —
" Drayer	Clanadi	Clanadi. —
" Doon drayer	Kattidantku Clanadi	
" fluren flippin	mongena	mongena —
" fluren diyden		kakhaag? —
" fluren kouden		Sentraad —
" melstlaan	raad, hennia	gilkraan. Gema. —
" yfincmit	loolaan	Singer. —
" Siyden	drovji	Ciajaat. —
" koch	Bobvontje	afpaad. —
" waasser	drobi	gasser, goefre. —
" weegre	holaad	
" hloppen	hindigert	
" Kuymin	malie, kraakjiv	baagbon. —
" Sotig leen	nakoda	nakoda. —
" fluurman	malim	malim. —
" malkood	Sjaadgru, malla	jadiin. —
" nooren	dejiulaba	jowlara. —
" vloed kouden	kasseij	kassaab. —
" jaagen	kan nouwt	harronwt. —
" wiffchen	kinu	maligru. —
" Carben	nan bay	
" Schoon maithen	moelstij	kafsgu. —
" Schoon lappen	Sjanmaar	
" kouden	gedenna	
" Coim	kiffan, Gemaan	
" woeman	ganuwan	Chitwan —
" akbruden	massin	
" loopen	dfjeldauk	
" post loopen	menura. —	
" donp d' lood	mothedan	
" lood	kassete	

Drager.

Dendraager	Karaan	
" Dienaar	Sjahker	mosken.
" waahndraager	Sahha, Barkali	
" woufslaar	poelnoon	
" parker	Carban	
" wiele marken		
" brandmarken		
" Eend Saager	arrie heft	
" leen d'neijden	hattikh	
" goindhaager	labihger	
" Saager	ghainweija	
" draad. merken	saanhesch	
" wunnar	rengereed	
" post. merken	houlaan	
" Swant wouger	Sjehliger	
" Bondindan	deendoos	
" graaver	beeldaan	
" woogel wanger	Sinnar	
" Gaand fkeender	Ladham, nay	
" paand Cingder	Sjaborkhaafwaan	
" onder daan	reijet	rajel. →
" woeendalinge	moeffaffin	cranieb. →
" kenijft	dejjoggi, Sadjer	
" Cingder	rajel	ragedr. →
" reijdiger	moiffaffin	
" melkboer	alim	
" woeet. wouwo	draag	
" kuyft marken		altijf Caad.
" hoble brande	hoolger	
" olid Slaager	leelie	
" post. marken	mashera	
" quarkdalkwaer	Sekia, beed	
" gijgelaan	Sindina	
" post. boonder	moekie Cindand	haltoez kloppen.

Duyts - Hindoustan Persiaans

13.

• Skaktois sloffer	• Drennia	
• dinnantflijper	• Eienatnaad	
• wijck warcken	• paano	
• wijck mufter	• miltedaan	
• glad blaaden	• tiffigen	
• Helvendid warckelack	• gillen baaf	
• lapyl warckel	• galkilid baaf	
• seilid warcken	• fippa	
• lijn slaggen	• kensjen, selken gid	
• roos smit	• naald band	
• Slango bishuuden	• Samprena	
• mand warcken	• Gaansprena	
• sloffer	• roffigen	
• Zaadlaan	• Lindood	
• poonken	• Denwaan	Denboon. →
• loold	• landel	
• laffel derken	• laffel lid	
• pijel warcken	• liengen	
• Sooge warcken	• kamangen	
• naald warcken	• Sovijgen	
• kaffila glijden	• adonayya	
• Schildenaan	• kannidnaan	

10: Oende Militair Ampten. →

• Den Capitain	• Kapitaan	• Jonckaffe →
• Collonid		• miirbaffa →
• lood man	• Cindaan	• Cendaan →
• flink mufter	• loop gannadarega	
		• Conftabel.

14. Tijds. Hindoustan, Perisaans

De konstaber	loepstijp	loepdi
" ruyten	hadwaan	
" soet knecht	piaad	
" pirquinien	circje waarla	
" roendkint	bandirklje	loffangstijp
" boogb. skint	liendad	
" leijn parker	markarstijp	
" casijn blaader	kanuastijp	
" skalmey pijp	salanastijp	
" kumpetter	naffendje	
" amptenaar	grismiddaan	
" kent werker	Lenad	
" warter	goshidaar	
" solid. warst	gorkid	
" paand knecht	spinnadaar	
" spioen	kathania	
" Conponaal	minda	
" kummstflager	doel walha	
" leegst	labcar	
" waandnager	nichan bendaar	
" boldant	stouij N.	
<p><u>Landesverscheyde</u> <u>Natien.</u></p>		
Den middellander	Emellendees	
" Fransman	Francees	
" Ingelsman	Ingilees	
" Portugies	Portugies	
" Arabier	Akabit	
		lunck.

Tuys Hindoustan, Persiaars 15.

Orizma	roemij
" angolen	stedij
" kabafindix	hapoer
" mallabaraan	belinga
" Cincees	ffindha
" jood	d'jannid
" Crifto	ffazi
" recht gylonig	missilman
" reydz	lindor
" pendraan	pranfij magol
" Qinxurk	laningid
" rind	idbegie
" matleijen	malkayli
" armceenw	armorii
" Cingalcees	lanfha
" reub	rahhes
" larlaan	kelimagle

12:
Zand' Veragte en
onrecedelyke Sampten.

Oriz Dromhaant	maffaana	Bad' must. →
" Roenreendak	lanamkar	
" moordriaan	groeni	
" leingnaan	d'joelkha	Drooit god. →
" ffiedak	lanhana	
" diew	ffoon	Dooft. →
" rooven	loelena	
" fkelm	lanamfada	lanoenfada. →
" bedriogit	dagabaar	
" loonds draagor	lingwala	diewat. →
" lastnaan		haffingor. →
" fondaar	goemagaan	gomaCaan fhliker

Dijst Hindoustan Persiaans

Den wachtkincken	Hjorkelijploo	
" slaas	gotlan	golom ->
" slaawm	londi	clanidi ->
" koend waand	bonoo	
" koend waandin	krallheni	
" koend	Hjinaal	kaba. ->
" koend hint	Hjinaalki borko	
" man-wiijp	lidna	
" krapader	grolja	
" kimpereijnigert	lalla goon	
" diijwel	boed-salkon	spenloen ->
" dood	moont	
" bodalaan	laskien	
" affgod	denno	
" koppeltaanfleur	koelenij	
" zolt	dineamma	dinoonij ->
" onghewig	krasser	
" dwiijwede	dspannanna	
" blood-aand	namard	
" lowenaan	draajna	
" lowertop	dlaanij	
" kullige	koepena	
" naght geestis		parie. ->

Land vierveetige Land-gedierten

Dz paand	Gonna	asp -> generaten
" ruijn	graffie	artla ->
" kengst	gona	asp-eeren ->
" merriid	gounid	madjoz. ->
" miijl	gedfjen	aflew ->

Opst.

Duyts; Hindoustan; Persiaans. 17.

De Ozel	ghedda	Char
" Dlypant	kalli	Siel
" leins	lojeek	Spen
" bur	rics	Chienel
" koars	baana singh	goumoherbid
" krommelt	oentk	Spinhur
" luyppant	spietka	
" pauten	delhoor	
" bingh bork		paft
" stiez bork		alod
" wofke		rotbark
" farkkals	ghiddert	Chagaal
" jagtkond	Cihhaankh koeta	
" krommijn	ku	gork
" koud	koelka	Sork
" leen	koelki	
" kal	billi	gorba
" kol	spina	
" mijsel	missa	moldit
" os	blot	goumoherffid
" krod	ghaay	goumo
" stien	aandlod	
" buffel	blend	
" boomkol	grelaanid	
" schaap	bkeer	banna
" bork	barkra	god
" geijt	barkxi	godgalimandij
" Inoijn	boer	goumo
" kaag	saffa	Changard
" wolff	blena	gongh
" arap	Candira	
" buff	djannam	Reijven
" wild-buff	djingt djannam	
		kaalro

Den kaahr	Billaino	
" mounkand	minola	
" reijnoflow	grenda	
" mindcaljakrot	spelfjondax	
" ligge	Chraage	Cherax →
" weilen	gronchea belfjere	broedie →
" ran		

14.

Van Gerogette

Den wolgel	Hjinnid	orderk. generaliter
" fhuifd	roos	Chonod. Collyd. →
" knijfken	Hida	pan. —
" weeder	fan	minkaax. —
" eark	Hjoud	Hjenge. —
" kelaino	paubja	Chonod. —
" kaan	monga	monge maahjoen. —
" ren	mongi	arter. —
" kappoen		kaid. —
" faam	moor	donna. —
" reijge	baghla	roman. —
" aaneud		Caad. —
" ewigh		oelhad. Coz. —
" duijt	oelhad	Zaage. →
" rawe	koimwa	Colbol. →
" narkegaal	Colbol	
" quantel	Calena	
" paknijf	lietre	kanwijf. —
" Dphre		Sanger. —
" dijs	ghabouhix	haffix. —
" kerkel dijs	facrla	Laijktel; kromni. —
" groend dijs	Laniel	woild dijs.

Duits, Hindoostans, Perzjaans. 19

Des wereld Duijs	Djengeli Grabenker	
" Swalwe	palka diinoli	piend. loerke
" soeken mijs	Spingodder	Sawaad, Sjapanerke
" Oijwaan		lehleke
" paprogay	lota	loeti
" Sawaan		koet
" gans	Bakagro	gaab
" Dent	mongraab	
" bronck	Spindoot	linnoga
" kijnkrodier	Spit	
" walke	Caad	
" mantijnkijf	merjua	
" Sporen	Sirkna	
" Lijp		
" wereld Dool	Djengeli monogaab	
" kint	likse	
" vogel nest	Goudta	
" vogel kooij	pinfra	
" solevogel	Caabad	Caal
" knaaj	kansa	
" pannadye vogel	Lamoune	
" Duijsken	Djengelt kochuid	

16.

Dand, Bloeylose bekkend

Des Lijp	Skerelhi makhi	Lambow, affel
" solegre	maike	moegget
" ungel	Djengere	pafria
" wille mijs	diemork	moaria
" mijs	Spinked	
" mol	kinia	moaria, Orluijs

Dijst, Hindoستان, Persiaans

Dez luyf	dsow	sjepisi
" wloo	pie fad	podoorh.
" milt	liek	lorbun.
" waanluyf	katmet, mahau	donkire.
" spinnkeraan	hidda	mitaagle.
" Syde woon	riffonka hirona	
" karpal	ffiltspinn	
" woon	hinu, hiru	hinu.

16. Zandeyne gedierte 16.

Dez slange	Sampre	maare.
" Dingboulkay	kanhastora	kazampa.
" Kagadid	ffiphaliw	kalpoork.
" skonpion	eilspid	godffijw
" paddi	merdork	wasagle.
" Crokwidil	maggre, miltfok	mahongle.
" kranth		angomork.
" spinnthop	markhin	pitid jahow.
" spaanfproliogre	Sonnabi markhi	
" legunwaan	falla goo	

17. Zandeyne vissen.

Dez wisk	malfijw	mali.
" kweff		Chantjingle.
" salu		mali Songle.
" Sturbnaafju		Sangfer.
" goofkabitjouw		Sala laat.
" spivringre		Sjont.
" koningdwisk		Cure malid.
" gernaal	djinga	merjok
" kander		Blooy
" langel	depinok malfijw	djiop.

De Zandeyne

Duits - Sindoostians Persiaans 21

Des Landrijn		
" krebbel	kreukena	moornan
" jacobswortel		krullthjonge
" rosb.		laydaan
" roij		panis
" Swoantwiffl		krout
" haalhoop	grid	krout spandind
" Oeffen	krakod	
" miffels		
" flompwiel		
" Gylanderwiffl		oedrad malid
" aal	Caam	
" hangak	rod	
" Schild-pal	kriljovra	lark post
" wiffl fabel	palwa	
" krabos	Samlid	
" Caggert		
" wit wiffl		
" pijflaand		
" kelilwiffl	minola	
" wiffl graat	maljith raddi	land mari
" panjind		

18.

Land Petwaaren

Des	kranna	laam
" brood	rotij	noen
" wiffl brood	rognid	roogan
" wiffl	krullthjonge	krullthjonge
" kraad	pannien	pannien
" booken	mastra	rugam
" soetwiffl	drood	lien dien
		krannwiffl

22. Duijts. - Hindoustan Persiaans.

• Khanmelik	• Hjaasth	• Dargh.
• " room	• mallanij	• Indier.
• " dikhmelik	• Druij	• gorf.
• " welfh	• glooff	• gorf. Zoin.
• " Swoijw. welfh	• Loukha grooff	• gorf. gams.
• " offerwelfh	• Grolth grooff	• gorf. karid
• " hoiygh welfh	• ghaygha grooff	• Glabaab.
• " Jhaapwelfh	• Groukha grooff	
• " Gorkh welfh	• Garkenkha grooff	
• " Gt. Naadv. welfh	• Gabaab	
• " Zouk welfh	• Karind	
• " Sop	• Sunna	
• " g. Gochel welfh	• parha grooff	• post.
• Den paffhoij	• Samoffa	
• " amandel laant	• Cadamkha Samoffa	
• " waahr, z. buij	• kutli	
• " rijst, z. buij	• kikiur	
• " Soudijs	• kikulua	
• " mawl	• mudda	• aand.
• " sooth	• Hjiabi	• Hjiabi.
• " Dijeniz	• Dudd, Cudda	• karkun, mogh.
• " pammhokkes	• manda	
• " oliv.	• kut	• roogh.
• " Salaaad	• krolod	
• " Zout	• nars	• mornisk
• " kookkes	• listkuid	
• Dinofhaand	• ruij	
• " eownd	• Gaddi, kaak	• offerkaan
• " flingkes	• karkha	
• " krinckel	• palams	
• Ds gaffmaat	• mufmaand	• mufmaand
• " onkijf	• Caafuid	• Ds middagb. maat.

Duyts Hindoustan Persiaans 23.

Des middige maalt	Dopoontid Gramma
" Avond maalt	raalkid Gramma
" gystoofft	

19.

Vande Dranch

Des Dranch	haff	
" wijn	angini Ciraab	
" brandewijn	Ciraab	arcemaal course
" lijnwaad	Serwet	
" azijn	Cinka	Cinkar
" rooffwaal	Gillaab	
" schijn	haff	haff
" sinin	lannid	
" goff	gaad, kammier	
" cin		

20.

Vande Klederren

Des kled	Saad	rank
" Dinkled	Cinpaing	
" laarkis	Sogelaad	landaa
" pliep	markind	
" raffia	denwij	
" armozijn		
" allad	allad	allad
" lijnwaal	kappana	pangha
" gyspindant lijnwaal	skels	
" gylownd stoff	Contidaant	
" wool	oos	passim
" kachow	kovij	panba, gonnou Dzronk

24. Duijts - Hindoustan, Persiaans

Den rook	Deffamma	habbay
" Enaark	Eizaar	lombou
" koud	nima	pinakan
" koud	gloogriw	kola
" mild	loopid	loopid
" koufjes	moofa	ffraagb ffjouw
" Schoon	pink	pappod
" minlijc	nannuljick	hois
" goud	palha	looka
" rood wimpel	paggari	diffaan
" boven rood wimpel	Cimpud	goepud
" Zand	kiffa	dfiw
" monney	astir	Cafar
" Roud Schoy	Celwa	diffanna
" mantel	pammariw	Skaal
" wijf mantel	banamiw	lappinffijw
" boven rook	kontid	kinati
" rugge milt	banamiw	
" windoek	kaalka roornaal	diffnaal
" knoopjes	droordma	Orma
" Zijde	kiffu	abuiffu
" kuffes	mloofa	
" wafer koud	longid	
" gaanz	Drokaa, Soet	riefmoes
" wouwd rook	pidwaad	
" wouwd. dorkheit	Ornid	
" waag daek	mondffamma	
" lude	ffamma	hinaalfij
" kant	kammariw	kaelji
" giftneufst linnw	donia	

21.

Van het Duijts, en Sijn Deelen.

Den lijf	karwelid	Crana
		de gemet lijf

Vijft, Hindoustand. Perliaans

De Opperste Vijft	Grew	Clamma
" Dink	Dinwaayfid	Denwaafa. → Der. →
" vloer	Djinnid	fendiv. →
" trap	Surid	indansaan. →
" Cabke	houid	liedjagz →
" Carthoort	Wakaak	tendoer. →
" kerk	Cobberhje Clamma	kaansonna. →
" holdre	Arhama	tarkanna. →
" wuylter	Djalid	Durriffia. →
" paandftal	tanola	labila →
" Cadftoor	Laman	Laman →
" kerker	kelka; Senna	merghondsk. →
" ftroo darke	Gjapper	
" Piel	hova	mdaana. →
" Galdenijde	Dallaan	daethiaan →
" kamre	hoethnid	hoethnid →
" wimhal	doerhan	doerhan →
" ftrijke kamre	dafter Clamma	dafter Clamma. →
" folder	Hjet	Hjaat. →
" plaats	urijdaan	Saran. →
" minne	Dinmaal	Dinmaal. →
" Geit	monid	
" wouwe Vijft	mbel	
" kelven poortje	grinshje	
" fefuwt	abrahama	Seethaana. →
" waake Vijft	paanika Grew	abderhanna. →
" kerkkerker	mongika derba	monyghanna. →
" duijdekerk	haboekherba	hafterhanna. →
" Delhaamre	kammok d'agz	
" Collovid		Soffenhamna. →
" park Vijft	Carhaan	
" vijft Vijft	Cangota	
		mergh Vijft?

26. Duyts. Hindoustan's Perſiaand.

Den wanklijck	happwt	halaanſaama. —
" darckpanne	graffama	ſſedimere. —
" fonteyn		
" goldhad		

22.
Zant. Nijts Raad, en gerechtz.

Den wivnghe	Djoda	Djoda. —
" ſtoel	konſie	konſie —
" midt	ſſinſie	haand. —
" kniffes	kerkied	
" ſlaap kniffes	ſallamkied kerkied	Califit. —
" ſtoel kniffes	konſie kerkied	gredkied. —
" tran kniffes	Ganus kerkied	
" Cuiſſark	ſoſſorh	marakid —
" laakie	ſſadder	ſſadder —
" ſprij	ſallanghe poed	ſallenghe poed —
" ſlooz	gahiff	ſaſſie —
" dathes	goudini. whallid	ſalraad —
" ſlaaphoy	ſallanghe	ſallanghe —
" gandiyn	ſaanda	ſaanda. —
" kuppel	ſſinſſa	kaſſoghe. —
" kon	ſialla	ſjina —
" waayen	ſaankra	raad. kifer. —
" ſpivgel	arſſid	alina —
" ſchool	ſſinid	kaap. —
" laffel bond	rekebid	naalbekkied —
" wivngd waayen	ſſouynid	
" laffel	midt	ſoſſina. —
" laſſijf	doſſijſa	gallid —
" Zuid. waal	ſaandaan	naamerkidaan

Den atzynhan.

Vijft, Hindoustan, Perſiaans

De Azijſche kan.	Cinkdaan	Cinkadaon →
" olie kan.	lut daan	konjett daon. →
" bookenſchijf	madadaan	ringandaon. →
" brandſtaan.	ſjamidaan, ſilood	ſjamidaon. →
" ſniijlen	gulgine	ſjamuffin →
" kiff	prelli	Sandoek. →
" kamur.	kalkonid	ſhakoffid →
" ſpaadd	beel	
" ſchidnied	monit	markd. →
" ſeld.	Ciffa	Siedja →
" kook-pot	ſallila	mandjot. →
" maag	boonia, ſſtay	radien, ſuinia →
" aand-pot	malha	ſpala →
" doepot.	Cinpoos	ſtenpoos. →
" ſchijmſpan	huffgine	huffgine →
" meeſt.	ſepay	Cepaja →
" pan	maylanab.	lauage. →
" werken	kiuf	kiuf. →
" nooffen	gretnid	paandjierh. →
" ſpit	Ciege	Ciege. →
" wengiel ſt.		aapgandaon. →
" ploegv.	kelid	langaan →
" loins	kiffie	Carte →
" kan	grannid	grinnoudas. →
" winnenedkan	rede	
" keelz.	ſjankhid, ſjenſin	Zenſin →
" ſirkel	kaſſia	Daad. →
" ſirol.	ſſelnid	galbaal. →
" boow.	barma	malha →
" ſtraas	blendla	rhonda →
" bijl.	holanid	lbbw →
" diſſel.	kaſſila	lſſja →
" beijel	naramnid	lſſwſſel.

28. *Duits Hindoustan, Periaans.*

Or, leeketel	Bjadani	
" bal	grond	
" lang	diwa	
" Zaag	anka	anna →
" park	gantni	lengte + add. →
" kankant	fani	fano. →
" kaand	balhi	fiam. →
" wijl	Solon	Solon. →
" Zaadst	Sien	Sien →
" Zaadkleed	Sienpoos	dfjork. →
" stijgenyel	raskaap	raskaap. →
" leon	laggan	lijjoem →
" spulhaant	grendiva	
" paffer	perkal	pengaal. →
" wijfel	kamandiffa	kamandiffa. →
" stampen	diffa	diffa. →
" klorh	gaak	nakhold →
" drinkketel		Sokel. →
" bezim	djaanod	fanoz. →
" pispot	pidhapha kaffis	kannaana. →
" serwt	roemaal	roemaal. →
" hoopenpot	pietelk kaffis	deegh. →
" lang	ffinta	diffylama →
" wijnst	angielid	
" Zand hooft	rwl draan	
" jukthooft	djaandraan	djaandraan →
" kout	karkid	kienw, daer →
" adre	raaghe	Chakiffen. →
" hooft	hoyle	
" springkerk	pirhidani	
" koth	kaktab	
" papier	kaqel	Caqel →
" Snypen	klalm	klalm →
		jukh.

Duyts. Indouïans Perſiaans. 29.

De Incht	ſpaj	ſpajid. minnakw.
" zure ſtoff	ſpajid mafaal	
" ſpennus	krakmbaad	krakmbaad.
" ſchamſje	krakmbj. krakmbid	ingraad →
" liniaal	gros	grosſje →
" ſlot	koluff	kolff. →
" ſleutel	krakmb	krakmb →
" ſenhament	deeld	deeld →
" ſignet.	ſpaj	indoon →
" bank	krakmbid	
" ſprikſel	krakmbid. lottod	
" ſle	gros	gros →
" naald	ſeri	ſindan →
" ſingſtrod	krakmbid anguſti	anguſtibend. →
" plank	krakmb	krakmb. →
" ſoulerje	porana	ſpind →
" ſwarvel ſtok	ſpaj	
" ludend ſpinnus	krakmbid	
" wiegen	giddid	
" ombull	glau	
" blaad balok	krakmbua	
" Zeep	ſaarbon	
" ham	krakmbid	
" enil	ſpind	ſpindwerk. →
" leen	ſpinnua	
" ſappol	akren	
" ſpinnus	krakmb	
" kottelje	krakmb	
" ſtoepel	dampna	
" ſaloniſ mat	ſpik	
" aand gungel.	krakmb	

De ſpinnus gungel.

30. Duyts. Hindoustan Persiaans

Den spianthe gongelot	Cerwij	
" mand	loohwij	
" nipplangre	jamboek	
" waadrkerkes	Silimijie	
" waahr kraan	astaanoa	
" distelkerkwel	Belle	
" Slijer	hoentjij	
" Swiege	houw	
" doosje	dibbia	
" labarke doos	lambarki dibbia	
" labar pyp	ffillen	Dremmi.
" fleyt	Brandli	
" minnerke	geniaal	
" Oelen had	lwoannid	
" ladden	Sinnid	
" guld had	laglor Sanna	
" Slijtmand	paltranid	
" pinang doos	paondaan	
" kanna kwel	kanna daan	
" warkurk Bont	urd	
o dobbelsternz	panff	kanad
" waargedraal	kennaf	kanoorffja
" fiool	laxongid	
" Landmoolz	ffahkiid	
" hatsnot	griinnid	
" skennid	istna	
" knoffel	kreeni	
" stompel	ffazp	
" frangid	dejalien	
" kankel hoond	kannanid	
" not	dejaal	
o langel	notten	o windmoolz

Duyts - Hindoustan, Perliaans - 31

Opwindmoolen	Cannentdjashi	
" zand	halboot	
" luy	patrochi Tarkla	
" rikt draad	Sarot	
" klijfboogje	goet hwt	
" gefpo	kantra	
" Scheringe	neuwaa	
" winneijde	rogan	
" Sonnereijde	Indidayna	
" lijn	Cenced	
" roeght lijn	laffa y. kamya	
" Draad	kaant	
" Colles	goungnod	
" Oorkangfel	kaant hwt	
" flijweld	nijsel	
" Ols	annid	
" loeven	donid	
" floske	laktid	
" waakke polje	looka	
" Drukkopolje		aapshoona
" Draanringe	Spinninga	
" Guro	hattab	
" lufft	halboot	
" gewicht	Caalko	
De naaf	kanthanna	
" minijde wal	Hindaan	
" Guroje	Spitsid	
" Draad	laan	
" goind Draad	Sinnthid laan	
" Zilverdraad	rijspihi laan	
" koperdraad	pielwchi laan	
" ijferdraad	bolakid laan	
" waanide	Spaard	
" fpijthek	murk	murk - de fpaed

32. Duijts, Hindouïstan, Perſiaans;

As ſpeld		Sandjaak. →
" ſtryk yſer		Oeklof →
" roer yſer	naal	naal. →
" regt	doſta	doſta. —
" gewoſt	moek.	moek. →

23.

De Gande oorlog Beloeften.

As Lammak	Barlu	
" pancin	ſenne	(al) loſingh.
" roer	Gandoerk	loep.
" Cannon	loop	
" Gald	naal	
" ſpik	Gandjij	medal
" Zaakol	kenwaan	ſjandien
" roer-deeg	droop	
" krecht-kon	negara	
" waandol	nidraan	
" boog	kanaan	hamoen. →
" pyl	lier	lier →
" Snaan wandel boog	ſjella	Zee →
" poork	kaktand. ſjunder.	
" ſnaand	braank	
" kooſel	goelid	goelota. —
" kooſel	ſjennid	ſjaduma. —
" Buffinijf	Gandirka daand	canold. →
" diſtlool	ſjukt Gandoerk	Waanſjikh. →
" ſchild	draal	
" ſhee	meaan	
" poortſp	draap	
" bagagid	aadkaal	
" roſtange	ſjennid	Clayſkon.
" knijtkon	ſaark	
" kooſel ſarkid	goelidka ſjiffa	

De kent.

Duits, Hindoustaans, Persiaans 33.

Orskent	lamboed	
Geusein	kaadjaan	
Orkumpel	naffien	
„ Gaziin	kannaad	
„ pijlhoeken	lenked	
„ stinkt pijl	grahid	
„ glompd pijl	lohka	
„ dijnolinge	soff	
„ sinthruif roond	kendjerhdan	
„ last Zaadot		balloon. —

24

Zand, Boom, en Sijn krachten. —

Den boom	djaan	draght. —
„ wortel	djin	rihia —
„ bark	daliid	hoark, bark —
„ bast	gjaal	poefid draagt. —
„ blad	paant	balsh —
„ kanzend	raal	
„ perik		zoefft. —
„ teen		
„ gom	goonde	
„ appot	cuu	liep. —
„ park	nappaltid	abtoendar. —
„ hand		alad balod —
„ quopur	cu	bee. —
„ penink	annolod	spetalod —
„ abricob	astalod	indalod. —
„ rasnoot		fundokh —
„ Orkenoot	orknoot	gendarkon. — kanstamijed

Duits Hindoostans, Periaans.

Orz kraftanys		Spabalodd. —
" amandel	Badam	Badom. —
" lark	lark	
" gal noot	madejoffel	maled. —
" moenbedje	loet	loet. —
" druys	angour	angour. —
" reijgelen	andien	angelien
" dadel	kaffinid	Gonna. —
" mangid	amb.	amba. —
" Orangid appol	marangid	maranglid
" Citrus	konandid	konandid —
" limos	limbod	limod. —
" Garnaal appol	Amnar	annaar. —
" razijs	daage	manar. meuid —
" kiffinid	kiffinid	kiffinidid —
" pitsangreys	piffa	piffa. —
" Soondark	kattel	
" kattappid		
" aneelk	Sopaniid	
" pinangh	Bienara	
" pinanghblad	paan	
" pifangh	keelid	
" Amom?	fitaphal; aak.	
" lammariid	amblid	
" hoochid noot	naniid	
" pifanghblad	hwlikid paant	
" gojabid		
" panymon	alod	alod. —
" waalku limos	herbod	hindiaana —
" duios		
" foetid appol		
" Slijm appol		

vande lijnes.

Duits Hindoustan, Persiaans. 36.

Vand' Tuyn, En Veld vructen

Dez tuyn	Baniid	Boaghe. —
" klein kintulij	Hjaltu Baaniid	
" wintul	meijwa	meijwa —
" Zaad	Biedde	
" Sinnighe	Hjotha	
" hool	hanu	halen —
" pietu colid		Badnoed. —
" ajnijs	piaad	pijaad. —
" loorle	leffz	Eienik, Sien —
" Bloem	proel	gul —
" rood	gulaab	
" raap	salgam	Sjalgam. —
" wortel	gafin	gafin; Sradh. —
" kancor	Hjehonden	Hjahonden. —
" radijs	moelid	knop. —
" knof hool		komnijid —
" pome vleijn	barua	Confr. —
" adpencid		manffijbel. —
" ankerkes		hangen —
" fencid	Bova	
" Hinkend	malwa	
" amij	Songel	Badjous. —
and Groent' gemonaliter	terhaniid	
" Oruk	Hjema	
" gaad	gad	ahf. —
" roij	Sirka gaad	Conma. —
" fluo	hentij	Ca. —
" kaff	bind	
" graan	Annaad	
" Einbinid	Saldid	
" hee	Hja	
" waag	mon	
" boons	Seem	Sabark.

36. Druyt „ Hindoostans Persiaans.

labark	lambarkod	lambark
doornid	kontka	Crax
opium	afim	lanniaak
asamanad	jmanaad	
komijn	Siena	
risolje	goenadani. minlke	
andisii		
angukud	andia	
„ pompoes	hoola	
„ kabbad	longra	
„ melod	ghenbort	
„ komkomer	ghimona	
„ sijnkruut	ghenda	
„ kerkstamms	mehkud Snaand	bloentk.
rogge	m	
„ tarwe	gongre	
„ gans	dsjoo	dsjoms
„ rijst	ghainad	
„ groenw. Dutz.	mattren	
„ kajuongre	moungriodaal	
„ Laad	Bied. 2. maal op f. 79.	doena. lorkem

26.

Zande Specerijen

„ foetid	„ koutid	„ Cabbaad
„ nagelen	„ longre	„ Canampol
„ noeten	„ dsjaffel	„ joid
„ kameel	„ dealdienid	„ deaansjien
„ peper	„ minrilke	„ Sijfil
„ gember	„ adduek	„ Sjen Sieoil
„ handomom	„ kaitjiv	
„ kinkobal		„ Saffraan

De Indoustan Periaans. 37

Saffraan	kissw.	Saffraan
brood Sijker	kaand	
handij Sijker	miffin	
Sijker	sarkw.	Sjeker
bruyn Sijker	gonaw	
Sijkerwask	milkraj	
Confijt	monba	
mannoelade	morreba	
mindid	miffek	Crakelenid
ambind quij	ambw.	
konig	seeko	affr, Seder
Benquinn		
mafter	mafterk	
poerijen	kannaja	akakien
giconfijt quibw.	adrek monba	
Sinoop	Siend	

27.
Inde Suweelen

Dez diamant	Siend	Almaad
" rubijn	laal	Sarkoet
" Saffier	arkoet-heboet	jarhoet h'boet
" jfmanoinod	seninoed	jomonoko
" linskoib	pienoeda	pienroekw.
" Cannstuz	kerba	kanniba
" la dunnstuz	ladnaand	
" Coonstuz	kakhiik	
" Slangstuz	Senmoona	
" stuz	palsw.	Sangro
" peemel	mohi	monrwaniid
" bloed Conaal	mandjiam	mandjiam
" lark Conaal	moonga	panwallid

ward.

38. Duits, Hindoustan's Perzjaans.

28.
Zand Bergel gisten.

Goud	Simna	lala.
" Zilver	ruppia	noek rale.
" Crystal	Belloon	Belloon
" marmon	Singmanmer	
" aglaat	Singiffen	
" rood hoopen	lamba	mid
" geel hoopen	pietel	berinzi
" kin	helleij	haleij
" loodt	Ciffa	tenof. Sied
" spiraalsten	dejeft	bova-loodcoetia
" ijfen	koka	aken
" staal	prolaal	soinlaal
" metaal	adbraad	hadffoofi
" quink zilver	panna	adjaawa
" allijn	prithind	laagdefiel
D Salpeter	soona	
" Suawol	ghendek	goegent
" Soud	noen	namerk
" Sal ammoniak		
" wilniel	nield lokka	hilia lindi
" hoopen rood	kinahaffies	hilia Sjarke
" glas	kaals Ciffe	
" roode aard	glens	
" knijf	kennia	
" moethovid glas	brooddel	
" kalk	ffoena	gette
" goud glid		
" zilver glid		

29.
Zand geld.

Goud	peijfa	Zeen
D z wiffel	lindi	lindod Canaal.
		noek rale

Duyts Hindoustan, Perliaans 39

weethenz	mohakoz	riba
ruysd guld	Chankhira	Chankhira
land guld	Sej	Zenbeand
loon	massimud	mord
Ducaat	rim	adjenefi / abnamid
Contant	rook peyfa	Zendnahid
wougd-ongulds	radanis	
loos guld	Dsjidia	
julwist	Seaad	fagoeh / Sold
maand guld	meijna, dadini	
light guld	kalk peyfa	
walsh guld	hooka	
dwonist	fynda	
walied	nohdaan	
ongulds	ghankhira	
massimud guld	Givmtra peyfa	

30

Vande Landschappen

Den Land	mohish	
gebied	foddaanie	
stad	sjeen	
Castel	hooka	
donx	gham	Cleth
Incomst plaats	Dsjagien	
woind	Dsjengel	
wyld	hreet	
Dwogb	raa	raah
Dwengb	henua	hod
fluribingb	paraan	Ciein
keinst	drice, pannest	seper
		Sand

Sand	rawt	riege
Slink	trietsp.	lamund
De leegh	hoo. donna	gangraal
" loonen	monaana	"
" keusk	mael	midiek.
" Oyland	lapod	peijding
De zee	denriano	denja
resien	neddi	rolgona
De spinnijl	nala	"
" onis	poll	"
" gnaffel	groot	habben
" londer	gommel	"
" krentloff	gandjairdaan	Goeniston
" wallcij	denna	Sagna
" stoff	graak	gend
" mankel	Cassan	"
" wallcij	Sporki gramma	"
" kollcij	passionna	"
De minn	langaal	"
De gewangen cij	Candi gramma	"
De roerloop plaats	denbaan	"
" fil plaats	Spabonluia	"
De mijl	kos	winfangh
" dagt reys	manst	"

31.
Zant Sclip, en Toebeloken.

De Sclips	Sjeraad	Sjeraad, kasti.
" Sloep	"	" Sambok
" bood	konid	Zowak.
" mast	"	daik.
" wlagh	nirkaan	alen. Gairak.
" riem	kaledja	riedi, kaledja.
" raeden	"	Sofcon.
" roengen	"	De woonsterven.

Duits Hindoustan Persiaans 41

D woofsteens		
" aghuflussen		dabazij →
f Zeijl		Spadderhaftid →
" ankeren		Langort →
" loois-wanck		
" ankeren loois		
D krajnigt		
f ruyen		
" roofter-wanck		
D gerid		
" spiegel		
" overloop		
D lijnck		
D spil		
" kantsel		
" wlaggeflorck		
" wimpel		
f diepdaal		
D loot lijn		
" drens		
" bank		kadaak →
" galjeren		
" walreep		

32

Zandverruwen

D verruwen	rengb.	rangb →
D Swoant	halla	Sayij Sia →
" wit	Saffet	Safiet →
" rood	laal	Songb →
" blaauw	Milla	abiel →
" gult	Zend	Zend →
		guern

Duyts. - Hindoustaans, Persiaans

• Groen	Sabbos	Sept
• " oranguid	naxxon dyd	
• " Einijn	houmiete	
• " kranmozijne	kanemdyd	
• " bleek geel	Sandilid	
• " licht rood	haffomba	
• " licht groen	piffarikid	
• " licht geel	Swti	
• " donker	andere	
• " zelder	Somorkid	
• " licht blaauw	admanid	
• " blaauw	goonra	
• " afgrauw	blendi	
• " Cammel Conlein	Doufid	
• " papagaij groen	loolikh Sabbos	
• " donker groen	Saminid Sabbos	
• " donker rood	oedra	
• " donker geel		
• " donker blaauw	midha	
• " goud konlein	Simmara	
• " Zilver Conlein	ffini manid	
• " bond	ablarb	alwoos -
• " mindend Conlein	mich reugb	
• " leuen Conlein		
• " Puntloer	Singroaf	
• " menij	Sindaw	
• " indigb	niel	
• " Spaand groen		
• " lood wit	Safedid	
• " geel gom		
• " rood aard	Greenad	
• " Confortid	Kaninid	
• " donker Conlein		

wand byds.

Duyts, Hindoustan, Perhaans

43

33

Zande Tyden &c.

De tijd	waart	waart
De jaan	braad	Chaal
" meem jaan	wiabraad	noord
" maand	mina	wa
" meem maand	Sjaant raad	
" week	Saal dien	Kafta raad
" dag	din	roed
" nacht	raat	Sjabp.
De dag naad	naar	Safakhu jaap
De week	Baniffen	
De morgen	Sederi	
" middag	Sopoon	
naad middag	Sifn poon	
De avond	ninafhan	
" wafter tijd	roofidh waart	
" wouylykure tijd	gloft waart	
" kweaderen tijd	Coma waart	
" onder tijd	poornam waart	
" leed		Bakaan
" Soom		labiflon
" kuffid		pgi id
" winter		semiflon
" leed tijd	grenni waart	
" rugen tijd	banfpaathi waart	
" koud tijd	khondidh waart	

34

Zande Maanden

De zonn maand	dinnalikh karkh	Sabwaal
" spouwhid maand	mageden	Silkhaad
" leed maand	lood	Silkudd
		grad maand

Gras maand	maa	mlanuu
Bloey maand	praggen	saffaan
Sonst maand	hijter	samadharuwt
Roy maande	wijeldark	samadharkeu
Oft maand	deedl	riewiel anuwt
kerst maand	akhaan	riewiel arkeu
wijn maand	hjouwan	raaffab
slagt maand	gradmo	saban
winter maand	affou	ramfran

35.

Zande dagen

Sondag	ihnaan	jehsjomb
maandag	rien	dojsomb
dingst dag	mangel	cedjsomb
woensdag	elot	hjaaraesjomb
donderdag	dsimmanraad	pad sjomb
vrijdag	dsimma	dsimma
Zaterdag	Siuiden	sjomb

1^{te} onsdag. Dit den moont, gelijk ook
althet malometkanti son, off erde dag

36.

Zant gedalle.

1	1	1
2	2	2
3	3	3
4	4	4
5	5	5
6	6	6
7	7	7
8	8	8
9	9	9
10	10	10

Duyts - Hindoustan - Perſiaans

hien	des	da y. de
Deur	igraan	jabda
Inaalw	Caand	dooday. Donoal do
denkien	hien	Cieda, Ceedde
warukien	Spand	ſjaraand
winyukien	pandru	poudda
ſedkien	soow	Spouda
ſevenkien	sakana	kaſſida
aglkien	akraana	Radida
negenkies	Oegenkies	noeda
hwinligh	buies	Cied
een en hwinligh	De h buies	Cieſt jeh
twee en hwinligh	doobuies	Cieſt do
drie en hwinligh	hien buies	Cieſt ee
vier en hwinligh	ſjoun buies	Cieſt ſjaraan
vijf en hwinligh	paalsjies	Cieſt paind
ſes en hwinligh	ſja buies	Cieſt ſjies
ſeven en hwinligh	Saala buies	Cieſt kaſt
agt en hwinligh	akra buies	Cieſt Radit
negen en hwinligh	Oegenkies	Cieſt no.
denligh	kies	Cie
weentigh	ſjalies	ſjrie
winyftigh	paſſaad	painſja
ſedligh	Saak	ſjof
ſevenligh	Sakru	kaſſaad
achtentigh	affw	Radilaad
negentigh	nieo	noet
hondert	Soo	Ced, Kad.
twee hondert	doe-Soo	do-Ced.
drie hondert	hien-Soo	Cie-Ced
vier hondert	ſjaan-Soo	ſjiaan-Ced
vijf hondert	paand-Soo	pain-Ced.
ſes hondert	ſja-Soo	Cie-Ced
ſeven hondert	Saalkoo	kaſt-Ced.
		aglkondert.

agtkondend	aak-soo	hafit Ced
negenkondend	noo-soo	no Ced
kienkondend	kazaan	kazaan
kien duij sent	des kazaan	darazaan
kondend duij sent	Deh kark	Ced kazaan
duij sent maer duij sent	kaxnoor	kazaan baan kazaan

37.
Van't ondergetal

D'Orfth	poth	Jerkom
" knoedd	doordui	dayom
" denda	kiwdu	Ceyon
" windad	hiont	hjaakaanom
" winjod	pandme	paindjom
" sedd	hjaem	Zijdjom
" sevende	saalm	kastom
" agth	aalm	kadilom
" negende	nom	nohom
kiwde	doem	dalom
thod	iglaanm	jaand dalom
knoad	aanom	dalaad dalom
denkiend	kienem	Cit-dalom
weentkiend	hiondm	hjaakaanoram
winjkiend	pandrim	pand dalom
sedkiend	sookim	Soud dalom
sevenkiend	salenom	kast dalom
agtkiend	aalkaanm	kastadalom
negenkiend	orgonim	noos dalom
winjigth	knoidm	Cieflom
denligth	hiedm	Cijom
weentligth	hjalim	hjelom
winjligth	paahjaadm	paindjalom
sedligth	saalm	Sedlon
sevenligth	Sitrom	kastalom
		starktelligth

Duyts, Hindoustan, Periaans

„ Sakenflighe	affim	hastadom
„ negenflighe	noom	noel dom
„ londerfle	soom	Ceddom
„ twee londerfle	doe soom	Do Ceddom
„ drie londerfle	lien soom	Cie Coddom
„ vier londerfle	hjaan soom	Sjaraan Ceddom
„ vijf londerfle	paan soom	pon Ceddom
„ zes londerfle	hja soom	Sjji Coddom
„ seven londerfle	Saal soom	last Ceddom
„ acht londerfle	aal soom	last Ceddom
„ negen londerfle	noo soom	no Ceddom
„ tien londerfle	hazaan soom	hazaan dom
„ laalfle	piefle	

38.

Vant gebrooken getal

„ Drie en een flighe	paano-anna	
„ twee en een flighe	ada-anna	
„ zes hien	anna	
„ acht	do-anna	
„ hwaan	paano	
„ kato	ada	
„ driquant	pona	
„ en een quant	Sawaa	
„ en kato	deen	
„ en driquant	ponn doo	
„ twee en kato	Sawaa doo	
„ en driquant	arkeij	
„ drie en kato	ponn hien	
„ drie en driquant	Sawaa hien	
„ en kato	Sannatien	
„ drie en driquant	ponn hjaan	
„ vier en driquant	Sawaa hjaan	

vier en dri kato.

48. Duyts, Hindoustan, Persiaans.

10ien end 1/2 kato	Sanna hjaan
10ien 1/2 duid quant	ponnd praand
10uijff en 1/2 quant	Sawa praand
10uijff en 1/2 kato	Sanna praand
10uijff enduid quant	ponnd hjaan
10ed en een quant	Sawa hjaan
10ed en 1/2 kato	Sanna hjaan
10ed 1/2 duid quant	ponnd Saat
10even end 1/2 quant	Sawa Saat
10even en 1/2 kato	Sanna Saat
10even enduid quant	ponnd aak
10egt en een quant	Sawa aak
10egt 1/2 kato	Sanna aak
10egt enduid quant	ponnd noo
10egten 1/2 kato	Sawa noo
10egten enduid quant	ponnd dds
10ien en 1/2 quant	Sawa dds
10ien enduid kato	Sanna dds
10ien enduid quant	ponnd jaand

39. Vande Duyt Simnen

10 gofigt	wiffen
10 gloor	Sonnd
10 gwaal	aak / dorhila
10 smath	Sawaat
10 nensh	Songh / boe

49. Van verscleyde Sicchten

10 krank	griindjer beeh
10 hoond	laap

leeningb.

leeninge	Soekind	
bloedwin	phoona. off dommul	doona →
penninge	manrona	
knamp		

41.
Vander verscheyde Substantiva
en adjectiva

A:

almoed.	grijsnaal	bieh →
afhangt.	iffisa	
aandacht.	siho	
algemeen.	Zaand.	
afzonderlyk.	dsinda	
alijd.	kanfja.	
aanraadinge	niffiet	
affkuer.	dignaidihka	
almachtige	ahber	
afwezig.	kazerni	
aanraange	dit maffiel	kanber →
aan	genie	duwifid →
alleen.	ahkuk	lenka →
aangenaam	grosfid	
aghe	pijpa	
aanbested.	wenmaffid	
anpllood	lagiew	
antwoord.	djanwal	
alt.	sab	
angstige	shwand	
aanslag.		
aanslood		
aansoth		

begin.

Duyts, Hindoustans Persiaans

	B.	
begin	Seerod	Bonaad
besid	finnaad	
bednogh	dagga	ajanid
besloff	Saij	
boodgryt	guffid	
bloedkijft	men gariid	
blindkijft	andstariid	
bedruyding	maaind	
bloot	wurga	
bood	giffa	
by	pa	
belex	uffe groeb	belex
bijten affen	kamp gea	
blyde	groffaal	groffaal
bijsoth	millid	
bijfuit	baan	
bijhaant	Sein	
bedrukt	diiddila	
bedruwt	dilgiw	
biter	kanna	monden / balde
brud	ffoona	panadaan / pahis
banghe	dren	diltengh
begruygh	laallfjid	lamindaan
blind	andsta	nabina
bleewd	adde	adde
behuoam	kabil	kabil
brood	boofa	loul
boord	grawoanid, belena	ruffagj
bol	blonta	hiind
begruafinid	b	arneff
bunghoff	belahamofmanid	god
buld.	moent	

duyftennid?

Duyts. - Hindoustan Persiaans

D.

duyftennid	andena	leerwijd
duyft	peaad	lijna
duyftwilt	dilginid	
duyft	affanaaff	
duyft	Sapna	
duyftwilt	warha	
duyft	branno	
duyftwilt	malta 1. hiffid	maft
duyftwilt	peaaffe	lijmte
duyftwilt	diahaan	Spahn
duyft	been	Can
duyft	patta	banick
duyft	moelha	gondra
duyftwilt	andera	leerick
duyftwilt	dilgien	dilgien
duyftwilt	dirha	Crash.
duyftwilt	ffonid	duyftwilt
duyft	duyft	
duyft	genra	
duyftwilt	lauerke	
duyft	naald	
duyftwilt	monga	genou
duyftwilt	lalk / off doona	laak
duyft	Cirkel // Smeant	
()		
Dek	deke	adst.
Dijndel	kanick	akep. / arken
Dijfgift	Senpauw	
Dijwilt	keamed.	abvd - Chalet.
Dijwilt	lange	leugte
Dijwilt	garnid	binawa.
Dijwilt	affiel	altabaan
		Dijwilt

52. Duijts. Hindoustan, Perstaans

De woensdag	ghannib	men den woel
Dygen		Crilli
Dygeninnighe		
Dyndighe		

suft	mitmanid	mitmanid
feijn	See	
feijn	Dajina / miki	

O. G.

gat	Sollaaghe	Sollaaghe
gewalt	Doraino	Zoer
glad	Saff	liffjen
gloos	ghaax	dien
grouwighuyt	Dghinx	
god saligheyt		fadieet
gwaax		
gryfrenk	anam, capid	
grouwighuyt	Sittawid	
gebod	nimaad	
godsgaax	alla bar	
groet	Salam	
gnaakt	leggar	
grounighe	kamija	radiem
gweed	kafir	
groot	banna	Wonghe
gmaakt	benaja	
ghyft dat	ghenn	
ghlywt	kora	
ghlywt	kawaad	Sda
ghlywt	kashka	gnaad

Duyts Hindoustan, Persiaans

gkraad	Soon / Dindam	
gfont	Spinga	landroft →
gleijde	poulsains	
greijm	penloer	koffia →
gienigb	lalos	Carhiel →
gelnhigb	Carhonnor	Saadotment →
goddelijk	allali	Illali →
gknoimo	Alwaanid	attamaad. →
gordenhorwond	monnaaan	Crofid tabiet →
grijd	Safidid	Crakid Sennid →
goddhoop	Sifla	anfow →
gulligb	bloerid	bedwftz. →
gram	giffa	Crism naakh →
glijb	Crabbur	benabbur →
gnaadigb	looba	rarium →
gouden		molaniuf →
ganno	Suttaanoo	
gdaan	gblad	
griogingb		
grodgen		
M.		
Bonger	Crub	gornidija
loof	kgraffid	
krachtigb	altrainsal	
loogb	Oentija	
lot		goid →
hongrigh	Crulid	gofjurerh →
krigligb	krasid	morhiddes. →
krifb	graffid	uffes gien →
looraandigb	Damaagb	casti →
land	Sarkel	Sarkel →
lulpmiddelb	Dlaad	
liftonid	Kalanid	Loth →

54. Duyts - Hindoustan, Persiaans.

Loosk	hoona	
loons	Singlo	
I. -		
tegenwoordige	abi	
iets	hoos	
inwand	hoij	adamkoo →
tegenstaarig		
jubel ding		
juwel		
juflag		
judnik		
jugednong	lingua	
jaland		
K. -		
konstige	loofa	konner →
knops	graant	
krone	banaka	Crom / kooftid →
kont	honda	Send. →
kuys	saffa	Salko →
kuyspel	langna	lengle →
kwad. off teelyk	soona	boo →
klaar	saff	roffjan →
kleijn	nana. / sjoet	koofjork →
knarlig	soorainne	soobendoff →
konstige werke	konneriki kam	nadinid kaan →
kont	soffja / lingua	koera →
L. -		
letter	hanff	geroof →
Lied	gier	geyt. →
leugen	sjoet	droegle →
loff	winiff	delajid →
lewel	peaan	
langsam	afwa	lyk. /

Duyts Hindoustan Persiaans.

Lijck	Loek	
lesker	Sarwaat	Wijst. →
loer	drwa.	
leedigh	geallid	Chalid →
langh	lamba	draaft →
ligt	lakha	Saborik. →
lwligh	Sabod / boera	Zifid →
lighwlyk	affaan	
laps	pennoint	
lood	Hiana	ajaan →
M.		
Moeylijck	miftril	
vernoed	jaad	Jaad. →
moeyt.	monnet	
makkerid	piep	riem →
monfter	nemoona	
mild	Sekrid	Sjakendaad. →
modd	kann	wamondik →
moddigh	kemmtho	
mager	dubbla	langan →
middelbaan		afit →
maatigh		penkiddhaan →
myu	minna / midjd	
N.		
Nalid	Djaad	
naand	naom	
niemandal	koelbney	
nikkersid	Soprid	rofdidaan →
nismant	kojuri	
nooigh	Seroran / denkaan	
meins	neja	non. →
nacht	nenga	endina. →
naanftigh	memikt	Sendend. →
		nat. →

56. Duijts. Hindoustan Periaans

nat	Bliega Gidla	lew. →
nijdighe		caffed
naalaalighe		
nuruinghe		
O ouloghe	S errey	Djenghe →
oofsaak	laxien	
onwiffelbaar	hieldjed	
oerbeframt	bofuren	
oerod	pranamid. djina	kona →
onbifent	ney mallim	namalloom →
onmit	kanhauw	abed →
oironitbaar		cajin →
onmit	moff	
onny	halja	nanasida →
opbaar	lawin	kanffonjen →
ongelik	kanbarl	
opogt	affiel	kan
oideu	onmit	pienoungel →
offrande		konbon →
onwennifligheyt	berwakoff	biahet →
ongekenn		choom →
P laats	P lagga	Sjaa. →
propreetid	bigombenid	bigombenid →
prijkot		fadieet. →
pingalid	pinhaal	Chonem →
playfant		
puborfid	deuren span	afokaat. →
prifid	briffaid	
praglighe	bofch, lobi	
plat		
plomp		plaagd.

Duyts - Hindoustan, Perliaans.

plaagde	oedjind	
pond		
	R. —	
Rekeninge	Rassaab	Rassaab. —
rook	dronga	doed —
rijkdom	dolleke	maat / donkelmendi —
roos	loth	
rijs	parha	Cafida —
rethwaandige	Sjaalfid / infafid	adil —
rijk	Carlounon	donkelmend —
reijn	paah	paah —
rend	gool	gind —
regt	Sieda, dund	droft —
regt	dannid	raad —
reftant	Carid	
raad	payja	annaba / Sjenn
Droft	moonid	Sjengb —
roos	kattja	Clom —
	S. —	
Srenskagie	Annam, Capid	peekho.
Straand	Seem	reijn / Sjann
Soud	Yonna	Gana —
starkid	Soonramonid	
Schild	krif / lapin	krand / Cannid
Slavennij	gotamin	assaad. —
Sokkeij	dunwanna	dinonij —
Sweel	poftina	
Stoff	graah, doot	
Sreel	thouka	
Sot	milkid	Sjinu —
Suix	katta	loinn —
Skenp	leed	lies
Smal	Sjott / Calaan	panalangh / Carinth
stomp	Choutka	krind —
		Schoon

18. Duijts. Hindouistan Persiaans

Proon	paak	mahboel
flom	groonga	Gongt.
Skraddelyk	noeklanid	Siros
Spaanighe	kiffaitid	Sengendoorn
Stinghe	Canud	Hispitid
Stibbenighe	krieffid	barboorn
sternk	Soon	Soondaan
Swaan	Coos / Cranid	Sangid
sternlyk		mondenid
Sonderhoeyffel	barbar	Sijr.
Sal	maft	Cham
Sonderdough	Wjfisher	pienheid
Slapernighe	mond	missid
Swaan om doez	Charkham	hamthionum
Soodanighe	Effitid	abiston
Swanger	peeff / onnuid	Sift
Slyso	karla	Saij
Steark	Sift	
stid	hop	
Sarltgednoet	nam / molayn	
Salighe		
Seedighe	kerbid	
Serk	dirid	piemaan
strijthamer	kabel	
Caal	boelid	Boon
lam	Lilla	
mannigh	disgure	Saij
magh	gust	
kerbid	naalbandi	
lyd / dnyo	mafhoek	
toonighe	gilla	lydinghe

Duijts, Hindoustan, Perseaans

lijdinge	glabber	
twijffelaghe	dookaad	Sjeedaan →
wreed	S Solla	arfflied →
wijdeyl		
stieft	offge	
walfe	delgga	Craps →
Eganheylke		fanid →
wonfighe	grabberdanid	ledbiew. —
wonned	hamaja	moffhake. —
wol	book	boffaaw —
wol	poora	poor —
wroom		minkajed. —
wel	mothla	bojaak —
welaghe	edemmit	bidu naak.
werde	laffia	laffie —
wijf	granab. melle	
wenluzen goed	good. Caffie	
wonol	grilla. Sanna	ganda —
waardig	hjaaw	
wast	madboot	Schendst →
stoff	raja	
winguninghe	penwanna	
winkant	olkid	
worgift	doek	
wonodid	mandord	
wargenodginge	graboot	
wonblyd	groffhied	
wonlaghe	dennid	
wolan	loo	Sjaaba. →
phreijdz	laffant	lofandaaw →
	S	
wijde	akhet	Bothoma. —
wijffelyke	akhetband	
wonid	lozt	
wijf	kinfaal	faawm —
		wonid.

60. Duijt. — Hindoustan. Perſiaans.

• Weerk	• warm	• warm
• woelfpaukent	•	• fafeek
• woerd	• deſingel	• kroon
• warm	• gharm	• gharm
• wonderbaar	• toffa	• adje
• woynigh	• loord	• anderke
• wonderlyk	• adje	• kamma
• wonderſpinnigh	• jagid	• jagid
• waare	• ſiels	• raght
• waced	• ſalem	• ſalim
• waark	• grabburdaan	• kiondaan
• woerd	• Gaak	• Banff
• waanlyk	• alkol	
• woellig	• ſorhod	
• wooff		
• woellig		
• ijfftyk		• gil

42.

Zand' Adverbia.

A. —

• Aghe	• pilji	• kuba
• alleen	• Dineh, akhul	
• als	• Iſſey	
• an	• Haj	
• ander	• diſna	
• alld	• Sab	

B. —

• Boudes	• milji	
• Coes	• oſſer	
• Ciund	• Dindr. Bielre	
• Ciuyt	• Caan	
• Cy	• pad	
• Cloot	• nonga	
• Cloo	• Crenmit	

d.

Duyts - Hindoustan. Persiaans

64

D.

Daan boord	woofpau	
Daan boord	woonistja	
Daan	woe oedre	
Den waant	oedrehou	
Daanna	istte pithje	
Daglicht	Linwood	
Daarnaast	idwaart	
Dierwilt	soolbur	
Dan	lad	
Daaron	idwaart	
Doon	istte paan	
Daandoon		
Daan over		

D.

Oldend	huynw' jagd	
Ornaal	Dohbeen	
Oven	oabben	
Dugb	langb G.	
gault niet	hoelwry	
genogb	caff	
god	glod, watta	ghajen / mitte
gefont	ffenga	
giffen	hall	
gdaan	hoa / glad	

H.

hien blyt	ingd Caan	
hien blyt binn	ingd Dndre	
hien	ingd idre	
hien waant	istte off	
hiedt	oas	
hienwongb	Carf Denid	hienwamaal.

62. Duijts. Hindoustan Persiaans

• Biennamaald	• kiltw. bure	
• boesheit	• no id m'alla	
• broodinhuis	• jadr low	
• help god		
• hier natoe		
• hier doon		
• hier ook		
• hodd'aanigh	• kiff	• hjetow
I.		
• Ijt waare	• hjetow	
• ja	• ha	
• in godsnaam	• allah' naam	
• in	• Indu	
• in't midden	• bi'telijn	
• in't midden doon	• bi'telijn jalla' paar	
• jimmer	• hame'ja	
• jels	• hoel	
K.		
• ken'aadw	• kiff, sabod	• kal. —
• kaal		
• kaub		
• krom	• anno 5	
• krom hier	• jdr anno	
L.		
• Laal	• amaru	
• laas lod	• h'jond	
• langzaam	• affw	
• leiny		
• list'omdod		• lombil / luth
		• Seehol. —
M.		
• monger	• sawangh	
• middag	• deppoo	
• merv	• oon'ada	
• mindw	• kham	

nij

Duyts Handoutans, Verhaans

nijs	mirna, mynsje	
moed	Sammet	
	midd	
N.		
nijs	kreij nrijsjagel	
nabij	nafisk	
ni	abi / ab	
nadenweynighlyds	Ochfaat pilsid	
ni ten tijde	iffd warlt	
nad d' middagel	liffnetjoon	
nagt	raake	
nur	nry / na	
noylmied	beddy nry	
noel mied	hamwood meij	
niet	matk, nry	
nismant	hoij neij	knelsichus
ni voont	ab hjoel	
noel	hamwood	
noedigel	Sennoek	

O		
Ornal	Spaand knoff	
oornongez	ponffim	
onlange	tonus warlt	
oflange	modet	Radien
ontuont	paal	
ooh	oij	

S		
Selds	beddi	
Selker	hjoel	
Siel	dir	
Sieldaan	oondirb	

Sierling

64. Duyts // Hindoustan // Periaans

Siet hiër	iddin dirb	
Siet wår	door dirb	
Siet dicht bij	nabivrh dirb	
Siet naboven	ofter dirb	
Siet hoog	oentfij dirb	
Siet om laag	niffid dirb	
Siet rondom	ofter dirb	
Siet na voor	agge dirb	
Siet naar achter	pijfid dirb	
Soos veel maal	ghewan	
Soos veel	ihw	
Soos	injo, offer	
Soos Sur	ihwfoon	
Soos veel 2: maal	ihwbook	
Soos veijnig	ihwboon	
Soos veel minder	ihwkan	
Sonder	biggr. / bee	
Sonlig	hanna	Sjoon
Slaapnig	nind	piendri
Schijnlyk	Salem	Sehemnaat
Schadlyk	hannam	air
Dot of van	diava	

Handwritten flourish or signature

Large handwritten flourish

weer waand	kiddan kon
waan	kiddan
waaron	kainbe, kufwast
waat	kija

Perba

Verba. —
A. —

afferhuiskis	Dercaij	
afwijfz	jainoed	
affondend	pidakrision	
afraadz	madletneydita	
afgankis	lagiew rishbeddia	
afsiydz	kraat dallio	
afsvocenz	Sogou khaaja	
aflijfz	mango	
afgaan	nielji hjothol	
affindkiz	krakie	
affwagz	pond dallio	
aambiddz	duakant	
aan udrindz	kuriga	
aanguoeijz	Sjada	Siafja —
aanklaagz	Lurraat	
aankleddz	pemo	poefjindz
aanbindz	bando	
aandoggz	ghabberdrefid	
aankomiz	antba	
aanponnd	Sellabikann	
aandien	wiffw dirki	
aanfotkiz	dooffdmango	
aanflookz	dikhradi	
antwoondz	Sjanwab die	
aansaandz	leeniga	
aankerkiz	penn	poefjindz.
	B.	
bedankis	mikwaamthid	
bedelz	Biogmangl	
bedwingz	kannaan	beginnd

66. *Duyts, Hindoustan, Persiaans.*

beginnd		
begynnd	mangd	
beuoedig	beijnd	
beblaagd	delaffa	
bequaard	ganna	
beuaand	zarka	
beuogend	galna	
beftindig	fenniaalkann	Dawa kowm
beuord	toethia	
beftingd	ffinkann	
beord	kamp	lindidm
beuudig		
beleid		
beuoind	Thuwaan kann	
behaald		
behoord	glabbendankann	
beuoind		
beuipd	Somff	
beuend	malkonkann	
beftend		
behaagd		
beuoord		
beid		
beijdg	Imaand	
beid	band	Caftry
beid	nimaalkann	
beid	loijffolke	
beid	loijkamkann	
beid	malkonkann	
beid	ffenn	
beid	ffolke	Loth
beid	ree	mond
beid	bejann	aviried
beid	poand	dooft daaft
beid	habab kann	
beid	ghammak	
beid	kathajd	god d
beid	konann	Dhaff
		Cauff

Duyts, Hindoustan, Persiaans

Brullen	Choukha	
Blaffen	Sekhondja	
Bijdravogts	Cannikand	Caankandts →
Wijnwaants	Daggerkoffikand	Cafiskandts →
Worriegts		
d. —		
Dandts	naaljid	
Dankts	diakand	
Druets		
delon	band-did	
diuren	ghedmilthaan	hoinds. —
doimans	dabannod	
doen	kand	Candts —
dragen		bandts. →
drayen	ghennade	tabiedon →
drincken	pie	naaljid →
drincken	dabannod	
droomden	sapnad	
denckts	fichur	
dingts	ghota	
dooden	mandall	Coffts, kofkts. —
dreijgen	dennama	
dwinggen	dennononid	
e. —		
Oelen	kannkann	Chondts.
Oycken	mange	Wibidom. —
Owen	ghedkand	
Oynds		
g. —		
Gewen	dusia	Dads
grieds	wonnannod	okmajim
gispookts	mashtakid	
gspoolts	spoonid	
gnotts	Salamkand	
gnoord	loths	
		gnawts

Duyts Hindoustan Periaans

Graven	hghoddal	hands
gaapen	dejemukajid	
gruuts	Deaadhannid	
gloovers	ihiaakhannid	Caanhands
gaan	hjoth	rafs
ghoorsan		ferovbonds

P

Naaght	Ohieginnid	
baalen	leaimid	
hangt	langa	
helpen	madelkannid	
hooren	sonid	hjonids
hoops	ameed-nanid	
hangden	birbid	
hoof	hshaffukannid	
huylen	rool	
hulpen	Boo-D	daftem
hinken	leugraaimid	longiden

Q

Q

Q

Q

Q

Q

Q

Q

Q

Q

Q

Q

Q

Q

Q

R

R

R

R

R

R

R

R

R

R

R

R

R

R

R

R

R

gharids

kamen

Duyts, Hindoustan, Persiaans,

romen	anta	omeds.
kinnes	dejamd	Sioeffen.
kloffen	handikann	roeghs.
L		
Laalen	lyonn	ghandids
larkon	lajh	amoghten.
leens	lirha	spistren.
leeren	spieinow	
leinn		
leggen	leelhd	
leffen	paun	Choniden
lirten		
liegen	doet bohd	
loopen	doind, Gokhd	divinds
lijden	eenwif kann	
lirhen	ghald	
M		
Maaken	Benaja	Saarkhen.
maalen	pieffe.	
maats	Channo	
mingen	mitkainw	
mogen	ghijp	
monns	Carbanald	
N		
nayen	Civ. D.	
naadons	naeffkainw	
nadoos	pidwikann	
neuns	leght	griften.
noorns	naam-lid	
noods		
P		
onffterhs	ghel gainw	afnoeghs.
ondruiffen	lirhd	
ondruonnws		
onthonnws		onffterhen.

ontfleeten	loethie	keesbly
omkeeren	Sainow	
omwonden	lapelid	
openen	hollo	goesjads
ontfangen	panow	
oreloogs	tereyig	Sjangh handen
opstaan	oetha	Bengasten

P.

plagen		
planken		
planten		
plegen	haar	
ploegen	haldsjool	
plinken		
pinken		
pijningen		
prooven	spiah	
prijden	tenniefkann	
piffen	pischaabkann	
propheten		monady syde

Q.

quellen		
quijns		
quellen	hoo-legg	

R.

Raafen	sookkann	
raaden	masset die	
rethons	baftak kann	
rogts	Sidikann	
regen	bandjaat ginnid	
rethon	Dugnainow	
redonnes	baalonkann	
roepen	porhaand, balainow	Congolien
roemen	tenniefkann	
rijs	Sofhar	
rijskes	Songhd	rijsken

Nuyt. Hindoustan, Persiaans,

Ruyfcher		
ryder	afmaand jagd	
rooven	loothi	
ryder	mondaffrikann	
noyter	moonfje	
P	P	
Penden	cofion	
Singen	ganned	Chonanda
Sien	dirho	divden
Siter	coltho	niediften
Sincher	thoeka	
Sontes	noordid	
Sincher	Sanfje	huffieds
Singgen	huffidna	
Schneuw	soothann	
Schmichon	dhennid	
Scholden	gallidid	
Schuffes	delifje	afnider
Schuw	haffannann	
Scheijdes	deidannann	
Scheinder	mandid	
Schenken	anandid	puffid
Schnijven	litho	gannieds
Schildend	Sithannann	nahoffiden
Slaaps	Soo D.	Chabid
Slags	mannid	Soden
Slijper	hiffannid. giffid	
Smidde	figlannid	
Smokes	dirho	
Smacken	hjaahid	hjedjind
Sotter	throent	Siften
Suiper	gothakid	
Suiper	coolpid	
Steller	rarkog	
Spinners	hiffannann	Suiths

Duyts - Hindoustan, Persiaans

Swaellen	oegh	
Spiegel	andimdirh	
Schoonmakend	Saafkann	
Stoel	dikhad	
Stukken	ffoed	
Schield	bandimhijondie	
Springen	koed	jufh
Singlen	finhdid	aandaght
Spaaken	bold	gofh
Spaaken	hille	Sadanda
Sondigen	gornkann	
Stuyten	reege	
Suutten	poftwad	
Sterven	monig	mondz
Stuiken	god-good	
Stuuffen	dadaja	
Stoelen	dikhada	
Stamps	pijff	
Standen	harkila-luffla	
Sagen	soijen	Chanidz
Suormen	penna	
Sturen	kannat	nalidz
Suuren	loghonthann	Sougondgondz
Suuden	hatto	
Suulen	loot	
S uonden	S wahann	
Sullen	ghinn	Sjinnondz
Suiken	wiffhaan kann	
Suiffelen	dhadhakann	
Suuffen	lapha	
Suunen	bellann	mondz
Suuren	hentjid / laand	hentjidz
Suuffen	dhalafkann	

De

Tuyt Hindoustan, Persiaans,

V		
Valh	Ginn	oflads
wast	panw	rofadaft
wagw	Coftg	
wagw	mafkan	
wagw	Sondja	Senaagds
wagw		
wagw	doerasha	
wagw	dienbaraw	
wagw	kabanihad	narkelbhou
wagw	baggea	
wagw	kabothkan	
wagw	moruthaan	
wagw	lingeb	
wagw		
wagw	rengdi	
wagw	lapel	
wagw	aaeth	
wagw		
wagw	pilljan	bonids
wagw	mafjipark	
wagw	poftjige	
wagw	lennig	
wagw	orcha	
wagw	denn	lenatids
wagw	kabank	ponkand
wagw	dbilgh	
wagw		ronids
O		
wagw	ledjan	
wagw	rooi	ginif
wagw	botlan	
wagw	beddelid	
wagw	oortofjan	
wafken		

• wasshen	• dood	• Snyffen
• willen	• Hye	• Chastel.
• woldz	• de jamd	• domfus.
• woddz	• bouband	

44

Verba der eerste Conjugatie

• Ik eijde	• mihakhaia	• migdem.
• ik buenge	• melant	• miawenem.
• ik beswaand	• melchannihant	• Gaar mikhonem.
• ik bemind	• melpiaankant	• Doft daarem.
• ik bedriegt	• mel daggabaffihant	• Cadimidehem.
• ik bekennet	• melkaboithant	• moakroffjids.
• ik bereet	• melkranpht	• milanfem.
• ik brandt	• meldejtth	• midofem.
• ik breekt	• meltonk	• mishonem.
• ik bindt	• melband	• mibandem.
• ik beschnitdegt	• mel finniaathant	• Daawa mikhonem.
• ik benijdt		• Raffid mi benem.
• ik bloot		• arthandem.
• ik doet	• melkant	• mikhonem.
• ik draegt		• mi berem.
• ik drinket	• mel pitte	• mi nofjem.
• ik dijst	• mel manght	• mi libem.
• ik doet	• melkannihant	• mishonem.
• ik goet	• mel ditte	• midehem.
• ik geloof	• mel ghiaankant	• Baraaw mikhonem.
• ik gaat	• mel dejtte	• miranwz.
• ik knijft	• mel ghont	
• ik gebiedt	• mel formant	• mi fmanem.
• ik kinckt	• mel engena ant	• milengem.
• ik draijt	• mel hardihant	• mi tabem

Ik Boord

Duits Hindoustan Persiaans

de hoord	medintw	misouem
ih han	meffantw	mitouem
ih hoopd	me doortw	mitavem
ih hoopd	me moolliedw	mitaxem
ih leedw	me Sirhw	miacodem
ih leedw	me pantw	mi chonem
ih leedw	me Speintw	midpiem
ih leedw	me lojoodw	
ih maathw	me benatw	midadem
ih maaldw	me pistw	
ih neemw	me Lantw	mirigom
ih oonloogw	me Lantw	Zajangh, mitouem
ih Lantw	me hantw	mitchandem
ih proedw	me hantw	mitchandem
ih prijfw	me leenifhantw	mitouem
ih piffw	me pidshantw	mitshadem
ih roepw	me porhantw	Bong nyidodem
ih ontfhantw	me Solgantw	mitafrodem
ih roemw	me barwijhantw	minouem
ih Slagw	me mantw	mitouem
ih Swerw	me Logon hantw	hasseni mitouem
ih gthoonfandw	me adshantw	atad mitouem
ih Sirhw	me Lantw	hantel mitshadem
ih fterodw	me moodw	mitouem
ih Slaapw	me Sothhw	mitshadem
ih Smaakw	me lojantw	mitshadem
ih Snijdw	me hantw	mitouem
ih Srekenw	me pshantw	mitouem
ih Sreppw	me odilfhw	mitouem
ih Springw	me hantw	mitouem
ih Srijow	me Sirhw	mitouem
ih Slaapw	me oelhw	mitouem
ih Sothw	me doentw	mitouem
ih Sitw	me belhw	mitouem
ih Spredhw	me bolhw	mitouem
ih Singw	me gantw	mitouem
ih Stikw	me hantw	mitouem
ih Stijlw	me mantw	mitouem

sh hantw

ih schilderd	mid siker hand	nahadjemikhonem.
ih spaard		fenfemikhonem.
ih zayd	me bood	mikarom.
ih sweet	me penddiefte	mikhedjem.
ih kerke	mid kinshid	midjim marem.
ih lallat	mid ginte	
ih kroofte	mid d'lastodiet	
ih kappet		
ih willde	mid bant	porumikhonem.
ih wafte	me dexte	mitendjem.
ih wakte	mid ginte	mi ofiem.
ih wafte	me parredshant	rofsadandem.
ih verwoolget		mironem.
ih verstaar	mid omid	midjnadem.
ih Coops	mid beeste	midfonofom.
ih vinde	mid paigle	mi abem.
ih wange	me pakkerent	mid gienem.
ih weege	mid jannochant	midgendjem.
ih waktrefte	mid hant	Sionmikhonem.
ih wafte	me dood	midjirem.
ih wil	me lye	midchaham.
ih wakte	mid djant	midandem.
ih weyde	mid bexeront	midhijrem.
ih weyde	mid plingte	midandadem.
ih wandel	mid hollte fent	biffendjemikhonem.
ih waagte	mid stant	waflem.
ih waensthe		miditahim.
ih waerke	mid jaarkte	padnegmidandem.
ih woefte	mid kroefte hand	
ih wijde	mid bellant	midnemam.
ih woude	mid doode	midgerim.
ih wijte	mid lichte	
ih wemte		
ih windom	mid lapshant	
ih weet niet	mid wijdjant	
ih wijfte	mid beddel hand	
ih weege	mid loollid	
ih gmaand		pendmidem
		ih wilmid.

Duyts - Hindoustan - Periaans

Ih wil niet	me Neijdsjey	mi Celkand.
Ih hie	me hee	mi binru.
Ih die	me dirke	mi krofem.
Ih doode	me mant	ataal mikhonru.
Ih gloofame		piegambuid mikhonru.
Ih woonfegge		mi aem.
Ih hand	me and	mi kelaimed.
Ih loop	me dorrald	mi botem.
Ih houde	me jilghu	mi honem.
Ih gras	me khodde	mi djrem.
Ih winderheine	me phant	mi poffem.
Ih lichte aan	me pent	mi goedajem.
Ih open	me holl	mi kodbem.
Ih klopp	me kandikant	mi noemru.
Ih noem	me naomdi	mi fild mikhonem.
Ih waapen		waiftem.
Ih floer	me fofat	
Ih fong		mi mahru.
Ih wijde	me piflu	ffjaadil mikhonru.
Ih ontbijt	me kazen kant	Chanaab mikhonem.
Ih fmiel		me ffuivru mikhonru.
Ih wroloek	me lanelkant	Cohtorn mikhonru.
Ih laff		monak ffid mikhonru.
Ih hie	me loorkant	deyaadi mah mikhonru.
Ih wijf	me malff parkent	illi maad mikhonru.
Ih bidde	me mi maad kant	iffed. mikhonru.
Ih lue	me jood kant	diynhaan mikhonru.
Ih jag	me Cinhaan kant	mi Awidru.
Ih hang	me lang	ffiek daqru.
Ih huyff		midajem.
Ih baan	me Dajem	Chionit mikhonru.
Ih fuaale		adajem.
Ih rijf	me Selad	mi laandjru.
Ih fchmab		mohonda aem.
Ih bedien	me ghid mikhant	feramoedi mikhonru.
Ih fgeft	me boel fjak	Lafem mikhonru.
Ih reijf	me mond faffur kant	gielegij mikhonru.
Ih klage		peinewi mikhonru.
Ih volge	me piff d ailt	mi licoon migenem.
Ih wank	me kankant	

Ih nood.

ih rood	mit loeth	laloen mikhondru.
ih ligge	mit d'jost boll.	donoognigruen.
ih rijd	mit adswaandjakt.	Sowaki mikhondru.
ih draaydon	mit fenke	
ih lark	me kaste	
ih weerde	me kante	
ih reekene	mit kassaabkante	
ih nuyke	mit doorghe	
ih blaaf	mit jonghe	
ih vrage	mit postje	
ih stijde	mit janaankante	
ih lirk	mit saanje	
ih houw op.		
ih ben Ziek	mit d'irk hie	
ih ben lam	me lengra hie	
ih ben kint	me lenda hie	
ih ben warm	mit ghan hie	
ih ben dol	mit duwante hie	
ih ben slecht	mit loon hie	
ih ben droevigh	mit dilgier hie	
ih ben vrolijk	mit gossali hie	
ih ben Orlijk	mit affiel hie	
ih ben drouken	mit mast hie	
ih ben quaet	mit ghoft hie	
ih ben keev	mit sakeb hie	
ih bendienaar	mit kharke hie	

45.
 Vand' declinatie der Persiaanse
 Saale.

De declinationes sijn maan tweedelij, d'Orde in OR. In pluralis sijn
 gaat, d' tweed' gaat in pluralis ja. nist; In ja beijd' Casus, dat woord
 en accidat' word wend haer ra' loogvoegt, maar d' andru' Casus
 blywen onveranderlyk, als volgend' wien is

Bel.

Het Oefne Oecempel, In on
 In plurali uytgaande
 Singulaaris. —

nominalioid	-----	padre. —
genitioid	-----	padre. —
dalioid	-----	padra. —
accusatioid	-----	padra. —
vocalioid	-----	1. padre. —
ablatioid	-----	ad padre. —

Pluralis. —

nominalioid	-----	padron. —
genitioid	-----	padron. —
dalioid	-----	padrona. —
accusatioid	-----	padrona. —
vocalioid	-----	1. padron. —
ablatioid	-----	ad padron. —

Twede Oecempel, In ha, in
 plurali uytgaande. —

Singulaaris. —

nominalioid	„	namentlyk	-----	den hemel. —
genitioid	„	geboontlyk	-----	odmoon. —
dalioid	„	grootlyk	-----	odmoon. —
accusatioid	„	beskuldighlyk	-----	odmoora. —
vocalioid	„	roeplyk	-----	odmoora. —
ablatioid	„	afnemlyk	-----	1. odmoon. —
		pluralis.	-----	ad odmoon. —
nominalioid	-----			den hemelen. —
genitioid	-----			odmoonha. —
dalioid	-----			odmoonha. —
accusatioid	-----			odmoonhara. —
vocalioid	-----			odmoonhara. —
ablatioid	-----			1. odmoonha. —
				ad odmoonha. —

D.P.

De meeste Spensiaanse woorden, worden by de Spansen op beide manieren
in pluralis, of in meerder getal vanderz, als volgtend v. sien is. —

Singularis	pluralis	pluralis
broeder	broeders	broeders
brader	braders	braders
winnichap	winnichappers	winnichappers
Dofst	Dofstons	Dofstons

Vendshende Substantiva houns van de adjectiva meede
loorders van de letter A. ald. —

god	nieke	godtheyt	niekid
warke	bidan	warketheyt	bidani
indigh	krasse	indigheyt	krassedi
gofont	landroft	gofonttheyt	landrofti

Om meer andere. —

Vande Adjectiva. —

De adjectiva, oft by genoegde woorders worden tot Comparativa.
met agten stoffen van sek: gelijck de volgend exempel aanwijden

swart	sjan	swarter	sjakter
oinder	pien	oinder	pienier
goud	gheult	beten	beethen

Vand Comparativa worden Supp
lativa, gemaakt mit het aghten stoffen van

swarter	sjakter	aldenswart	sjakterien
oinder	pienier	aldinoimst	pienierien
beten	beethen	aldenbist	beethenien

wanneer In Den reeden dan, oft ald, agten
Den Comparativum wend gesteld. Zoo begd mit
in plural van dan, oft ald, ad: gelijck van
volgend wend aangewezen. —

Exempl.

Exempel.

Den mensck is bekehrd. *Sammet, ad }
als des schap. } Ighoelsthu beke.*

Exempel.

beten ald koningh, adangt sien kensel.

Sommig adjectiva koms her van haer substantiva.
waameer i belvrent, Den besittingh off begaaff,
kayt, ald

Den baand	„ Kies	„ gbaand	„ Kiesdaan
Schamit	„ heya	„ beshamit	„ heyadaan
hoond	„ spagh	„ gthoond	„ spaghdaan
Schult	„ hand	„ schuldaraan	„ handdaan

Dz noch andere mdrw.

Declinatie vande Pronomina.

Pronomina, off voornaamen, beteekent des hvd des g' dijdig d' zadh.
en Zyn sien ind g'tat, ald personenlyk, b'roydelyk, wddrom haligt, &
besittelyk, d' personenlyk Zyn d' id, ald ik mys, gylou, h'yo, en
wddrom op d' volgend wyse g'd' l'invud.

Singularis

Nom:	men	ik
gen:	me	myn
dat:	me	aan my
acc:	me	myn
occa:	o: men	o: myn
ablat:	ad men	van myn

Pluralis

nom:	ma	ond
gen:	ma	ondd
dat:	ma	aan ond
acc:	ma	ond
vocat:		Carol
ablat:	ad ma	van ond

Van

Vande pronomina.

nom.	inguland	ghij
genit.	lo	uwer
dat.	loxa	aan uwe
accusat.	loxa	uw
vocat.	lo	oghij
ablat.	al lo	wan
pluralis		
nominat.	ijma	ghij lieds
genet.	ijma	uw lieds
dat.	ijmara	aan uwe lieds
accusat.	ijmara	uw lieds
vocat.	ijmara	o ghij lieds
ablat.	alijmara	wan uwe lieds

pronomina

singularis		
nom.	ien	di, ds, dat
gen.	ien	
dat.	ienra	
accusat.	ienra	
vocat.	i: ien	
ablat.	ad ien	
pluralis		
nom.	ies ion	zij lieds
genet.	ies ion	
dat.	ies ionna	
accusat.	ies ionna	
vocat.	i: ies ion	
ablat.	ad ies ion	

Pronomina.

waan de pensiaants sullen zeggen, mijn Ziel uw Leed, Zyn rijkdom, men, ik, soe gebruyken sy in plaack van mijn, ik, voor uwe, gh, voor sijnd hij, in plaack van onse, wy, Dus soe loont, gelijc vervolgerd kan gesindz werden.

mijn Ziel	Speurde men
uw verbond	Sient loe
Zyn rijkdom	maal ot
oude vader	padre ma
uwer hand	desse ijma
haer lieder hilt	Charmij idjoen

De pronomina, die de pluden in' onderagede gebruyken Zyn re, off hij, wie, en hie, off hie, want altyd met het Substantief woord Zegge, in sich elken bestaand, het id groeyend. als Volgd.

wie is het	achiest
wat meinob	hie cheiv
wat hebt gij gedaan	hie Candi
waer toe laaste afsonderlyk wenden	
in gedruikel	

Vande

Zande Conjugatie der Perſiaanſe Taale.

Het Infinitivum, of onzijdig wend bij de Perſiaanſe ald als wolkat, en oorspronke van alle manieren. Inlyds g'aghtwetheit altijd in ds, of ten int gaal. —

de liden Zyn vijfdenley —
Sommige van het infenitivum. Kenkomend, ds Oorige wal moeylyken, als hier naar Zal aangruſen wordts. —

de perſoonelyke Zyn drie d'lye. —

Ogſtallen Zyn mankwaaddeley. Denge. In meen als ds. —
de gſtallen groende, off wegh wijend der perſoonen, Zyn in alle liden twee d'nd, Ethalwen ds perſoonen van ds Singulair van ds preteritum, perfectum, off voorby Zyn ds perfectum, dat in plaats van ds. op ds ds. int gaal. —

Van't maaken der liden.

Het Jegenwoordige wond op v'elken hande maniere onduyſcheyds gaande het onduydelyk als geſegd altijd in ds, of ten int, om int ds terminati' van het jegenwoordige te maaken is het ds grooſte moeyte, en diffi'cilleyd, in ds g'hoel'd perſiaanſe laald w'elke v'randeringh in weynige regulen Zullen red'nceeren. —

Regel.

woelk' onduydelyk in ds; int gaal, ds d'nd, ds d'ylabi d'ke terminati', den, in Om., ind d'nd' perſoon van het jegenwoordig. endingulair g'etal. als. —

ſellen	ſymorden.	ih' ſell'd.	ſymor du.
roep's	Chondu	ih' roep'd	Chon du.
ſwoelg's	wonden	ih' ſwoelg'd.	wiron du.
graw's	wonden	ih' graw'd	widron du.

D'ſte' e'nyging' mede, d'welke in Jden. off' j'yd' int g'and in het d'nd'lyk. ind g'lyk, d'nd'ken in ds' Jydem, in Om., in het perſent. —

Exempel.

Exempel.

lijden	horids	„ ik lijde	„ mi boreu.
woeyd	hijids	„ ik woeyde	„ mi dijken.
berheinen	dijids	„ ik berheine	„ mi dinen.
lachen	chands	„ ik lachde	„ mi chanden.
hoopen	chaniden	„ ik hoopde	„ mi chanden.
proeven	hjeids	„ ik proeve	„ mi hjejen.
glooven	genwiden	„ ik geloofde	„ mi genwiden.
aantkerken	poelids	„ ik kerke	„ mi poeljen.

Dogh sijn gerd wylde de: in midden voor den, hede
 wandelen in het tegenwoordige, den, in sem, de
 wendmed in a: wandel.

Exempel.

besnoeven	admoeden	„ ik besnoevde	„ mi admoeden.
prijden	celoeden	„ ik prijde	„ mi celoeden.
loons	nemoeden	„ ik loont	„ mi nemoeden.

hierby moet mede gelyk wend, sodanige woorden
 die naard genuld kleinwint wend, gelyk wend.

lye	lyden	„ ik lie	„ mi lyden.
gewen	dad	„ ik gerd	„ mi daken.
slaan	sed	„ ik sla	„ mi denen.
lien	didu	„ ik lie	„ mi dinen.
houde	oemeden	„ ik houd	„ mi jagen.
scheppe	afiden	„ ik schepde	„ mi afferinen.
openen	godjaden	„ ik open	„ mi godjagen.

Ochouderogel, huyt soo hyl deceptieel,
 en moeyde in digh dat de hyl voorby ga.

Wanneer men het tegenwoordige, en ondyndige kan, wylde
 hier vooren van pagina tot aangeleald slaan, dan jffor
 ond andendlyde te formeend geen dym hyl dwaanigh: want
 tot het woongaand in perfectiva. Perfectiva, du meende als
 perfectiva, wende gemaakt, van het ondyndige, en het so.

toekomend, als gelycedend manierd. koml, Van tegenwoordig
Het perfecte word gemaekt, Van ondyndig,
Veranderend de N. des ondyndigens in H. ald.

Exempel.

Delen	Chonden	ik heb gegaten	Chonden
weten	doniffen	ik heb geweten	doniffen
drincken	nodiffenden	ik heb gedroncken	nodiffenden
geven	daden	ik heb gegaved	daden
loopen	laiden	ik heb geloopt	laiden

Conperfecte.

word gemaekt met het voorstellen Van mi:

Voor perfecte.

Ik heb gegaten	Chonden
ik al.	mi Chonden
ik heb geweten	doniffen
ik wist	mi doniffen

Het meer als perfectum koml her, Van het deylalig
des verleedens, en het judigh bloen vstaande
word Goeden.

Exempel.

ik had gegaten	Chori. Goeden
ik had geweten	doniffli Goeden

Dogh het deylalig Van het voorbijgied accordeert
met het ondyndig, dyndlyk N. in he.

Het toekomende word gemaekt, Van tegenwoordig, met het wegh werpen
van mi, en voorstellen van Si: of Ee.

Exempel.

ik del	mi horen
ik sal weten	gehoren
ik weet	mi donen
ik sal weten	bedonen

wat gy gdaan sult hebben, sal ik doen.
hantje lohoron, men lohoronem.

Sonnig

Sommige pleegen med een tweed toekomend (twitth) by het
 samen gevingde noemd: 7 hierby behoegs, twitth om denige weds
 kan voorgelagen word, en word gemacht van woord Chaham (ih
 wil) en van het onduidige met het wanfloeten van N: d'ff. K'ob. nota,
 de twitth Elden mede Idem. —

Exempel. —

ih wil Oelen " Chaham Chordem } dat is } Oelen
 ih wil waders " Cham domiften. } ih dat is } Waten.

Het gebiedend is gelijc at het toekomend, wogh we spruce Onlyke
 d'ff. K'ob. nyl gangh, off h'aminatid. 7. jude twadd persoon van het
 Angulanid. —

Exempel. —

Oel " Borhou —
 gy sull Oels " Borhani —
 weel " Bedon. —
 gy sull weelz " Bedoni —

merkt hier aan dat be: in het gebiedend nyl oondaatid van
 Oelen h'laant, als bi: off bi: als bo: kan wends geprouceend
 gelijc sulc met de volgende Vocalen, en Consonaten oven Oenthouit,
 Oglek in de pendiaans' lant miss' bo: g'f'ogd word, gelijc mede
 b: met 1: voorgelid wends indien het woord begint mit a: —

Exempel. —

ontflecken " afroekten —
 ih sal ontflecken " bifroefen —
 ontflecht " bifroet —

In twitth gevallen woord a: d'ff woordes
 gewonelyke of Naan. als. —

ih sal aan fluttes " bifonofem. —
 ontflecht " bifroet. —

de ontkemende gebiedend manieend word geformid
 van mi: negatrend notulo. off het d'ff. K'ob. na:
 in de plaats van be: nammentlyk. —

Del niet.

Del niet	marhou	ook narhou
weet niet	madou	nadou
kom niet	maja	ma.

Judd Deutsch wonfelingh begint van
 a: word he. Jandrel, als.

front niet	ma	maya.
voor	naa	ma.

Van het perfecte Woord
 Chorden, s. Eten.

Tegenwoordige
 Singularis.

Ik Eet	mirhouem.
gij Eet	lo Chouem.
hij Eet	oe Chouem.
	pluralis.
wij Eten	ma Chouem
gij lieds Eet	sjima Choeriet
zij lieds Eten	isjoen Chouend.

Voorbij sijnd in perfecte

Singularis	pluralis
------------	----------

ik at	mir Chouem	wij aalen	ma Chordiem
gij at	lo Chordi	gij lieds aal	sjima Chordiel
hij at	oe Chond.	zij lieds aald.	isjoen Chouend.

Voorbij sijnd perfecte.

ik heb gegeld.	Chordem	wij hebben gegeld.	Chordiem
gij heb gegeld.	Chordie.	gijt. had gegeld.	Chordied.
hij heeft gegeld.	Chord.	sijt. hebben gegeld.	Chordend.

Voorbij sijnd meer dan perfecte.

Singularis	pluralis		
ik had gegeld.	Chordij boedem	wij hadden gegeld.	Chordij boediem
gij had gegeld.	Chordij boedil.	gijt. had gegeld.	Chordij boedied
hij had gegeld.	Chordij boed.	sijt. hadden gegeld.	Chordij boedend

het.

Het lochomende. —

Singularis

ik zal Delen Borhooren —
 gij zult Dels Borhoord —
 hij zal Delen Borhoord. —

Pluralis —

wij zullen Dels Borhooren —
 gij zult Dels Borhoord. —
 zijt. zullen Dels Borhoorend. —

Het tweed lochomende

of samenz. Gewoogde —

Singularis —

ik wil Dels Chakem Chord. —
 gij wil Dels Chakid Chord. —
 Eij wil Dels Chakel - Chord. —

Pluralis —

wij willen Dels Chakiem Chord —
 gijt. will Dels Chakied Chord. —
 Zijt. willen Dels Chakend Chord. —

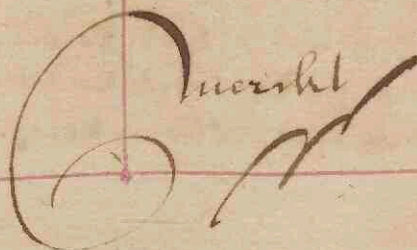
Het gebiedende

Del Borhoor. —

Het onzijdige

Delen Chonden. —

maandst maniere van spreken, oft Conjungeend moet
 de Conjunctie van andere woorden, al s'hoor dat
 Ofsels perfect sijn, ten eenemaal geboogen
 warden. —

Querikl


85

merkfel medd gelijck tevooren gedeelt, dat de derde persoon in
Singularis van het voorgaande perfect, en in perfect, deselve
terminatie den iustgaang heeft, als het onzijdig, met wege
weerspingh van N: daaronner did ind' dken: iustgaan, worden
in d:, en did. ten: ind: gedyndigt. —

Exempel. —

- Blijven " mouden . —
- Hij is gebleeven " moyd. —
- Vindz " Vasten —
- Hij heeft gevonden " Vast. —

Daer is noch medd den andren maekingh van het voorgaande
perfectum, door het in sijn dken, bestaand word vasten, Zijn
Q het deijlagh. des verleedens. —

Exempel.

- Ik heb gegeten " Chorda vastem —
- gij hebt gegeth " Chorda, vasti —
- hij heeft gegeten " Chorda vast. —

Dz soo voort, alwaar ook de h: dikh wild verloten wend.
omd' verloop van een ander h: . —

Exempel. Chordast. —

- hij heeft gegeten " Chordast. —

Bij des maniere d' lide, worden door d'ingd bijgewegd, het loel
komend ^{van het verleedens} van het eoven gevogd woord gemaakt door het deijlagh
van het verleedens, en het lothomend, van het in sijn selven be-
staand woord, Goedem: Exempel. —

- Indien ik dat gegeten hebben " arker Chordij Casjem. —
- indien ik dat gecomiz wist " arker onedi Casjem —

D. dog d' dwijle Zulk vand' gteend mist wend of gflagen, soo
hebb' het van sijn d'igen voorbeld afg'fcheyd, en deselve ind' d'
staats op dat de niet mogthomd' woutbuiden ten ind' gflid. —

het.

Het lothromend, of door het voortleedend lothromend Van het Voonds
getongd. — Singularis. —

indien ik sal gegeld hebbe. // agen Chorda badjen. —

indien gij sult gegeld hebbe. // agen Chorda baefi. —

indien hij sal gegeld hebbe. // agen Chorda badjed

plurais. —

indien wy sult gegeld hebbe // agen Chorda badjen. —

indien gylid sult gegeld hebbe // agen Chorda badjend

indien zylt sult gegeld hebbe // agen Chorda badjend. —

Van de leingen aghige woonds, doleningen aghige woonds die de bozeentijken
tot de lurchid taal d'wel moeyelijc heede baant, pleegen van de penfen
venaudent woonds, door een voorsettingh van Key, of na: woord is
den letten der logen, en goeyd met het. Alre woond in een reede k'fand
als volgt. —

Exempel. —

Oelen. Chorden. —

met Oelen. na Chorden. —

welen. daniften. —

metwelen. na daniften. —

Gelyken wyd med' in verleedend

Alwaan d'endmaale op d'elre maniere na: (dat is met) ind' penfi
aand met d'and, ten fande wend getoegd, gelyk medeio jid' lalye. —

Exempel. —

Ik Oeld. na in horein. —

gij Oel niet. na in hori. —

Gelyken wyd med' in verleedend. —

ik heb niet gegeld. // na Chorden. —

gij hebt niet gegeld // na Chorid. —

D' zoo voort in alle d' reed. —

Van het woord Goeden, in het tegenwoordige —

Singularis. —

plurais. —

ik ben. om — } wy sijn. ren —

gij syt. ie — } gyl. syt. rest —

hij is. ael — } sylt. sijn. end —

Het

87.

Het Voor bij Sijnde Imperfecte.

ik waad } gij waad } hij waad }	Singularis	in bodem	} wij waand } } gij liid. waant } } sijt. waand }	} pluralis	in bodiem
		lo boedi.			spina boedied.
		oe boed.			ispen boedend.

Het Voor bij Sijnde perfecte.

ik een geweest } gij sijt geweest } hij is geweest }	Singularis	in bodem	} wij sijn geweest } } gij. sijt geweest } } sijt. sijn geweest }	} pluralis	in bodiem
		boedi.			boedied.
		goed, el boedst.			boedend

Het voor bij Sijnde meer dan perfecte.

Singularis		Pluralis.	
ik had geweest	in di bodem	wij hadden geweest	in di bodiem
gij had geweest	in di boedid	gijt. had geweest	in di boedied.
hij had geweest	in di boed.	sijt. hadden geweest	in di boedend.

Het toekomst

Singularis.		Pluralis	
ik sal sijn	in di awem	wij zullen sijn	in di awem.
gij zult sijn	in di awen.	gijt. zult sijn	in di awied.
hij sal sijn	in di awed.	sijt. zullen sijn	in di awend.

Sicke Sedder Sahaon. Hoer. Badder. Manier
Sjaa Orang Seel Alem Gier.

Sikke Sedder Sahaon Hoer. Hoers sammer
Nouvang sieb braddex. Kosch. de bablagier.

J. u. d.

Inde perdiaanse taale Zyn vordheijde
woorden, die by na met het latijn oeffen komz, ald.

perdiaand, latijnd, dnyts —
pader " pater . . . vader —
mader " mater . . . moeder —
minder " minor . . . minder —
dend " dend . . . hand —
kaln " kalnis . . . pen —
nd " nd neen —
jugh " jugh . . . —
hi " la " gy —
di " di " wew —
no " novem negen —
de " des " tien —
pand " pand deel . . . —

Overige perdiaanse
woorden die met het dnyts
accordeenz. —

perdiaand, — dnyts —
brader " broeder —
dokter " dogter —
berber " canber —
leb " lip —
kal " kaal —
staregh " sterck —
nahem " naam —
nouw " nieuw —
vend " vend . . . —

D. L. N. A. B. D. E. R.

Indoustaanse Taale.

De declinationen, der Indoustaanse Taale Zyn vier
den ley Zoo wdt in masculin, als feminin Genen, d'
Dezse declinatie deel mannelijken Geslagts, Dijnigt met
lange A. nominativo. Singulair, en in Pluralis met

D. alwaar drie Casus, als Genetivus, Dativus, & Accusativus, in Singularen verandend wordts met by Voegingh Van ha: en kon: en word de Letter W: agter het woord kon: in alle tijds maar ha- ghehoort, off Vands spreker inlyt gesprooken, in Vocativo word alle tyd de Letter D: voor en in Ablativo, Le: off Sem, agter gevoegt. gelyk als volgend kan ghesien wordts

Exempel.

De Densle Declinatie des mannelijken geslachts.

Singularis.		
nominativus	Beetha	Den Soon
genetivus	Beethakan	des Soons
dativus	Beethakon	aan des Soon
accusativus	Beethakon	den Soon.
vocativus	D. Beetha	O Soon.
ablativus	Beethaf	van des Soon.

Pluralis.

nom:	Beethen	De Soons
genit:	Beethonka	der Soonen
dat:	Beethonkon	aan der Soons
accusat:	Beethonkon	de Soons
vocat:	D. Beethen	O Soons
ablat:	Beethen	van der Soons

weerd Exempel. Van de Densle Declinatie, de mannelijck genenend.

Singularis.

nom:	hotta	De hond
genet:	hottakra	des honds
dat:	hottakon	aan den hond
accusat:	hottakon	de hond
vocat:	D. hotta	O hond.
ablat:	hottaf	van den hond

Pluralis

nominat:	hotteln	De honden
genit:	hottelka	der hondelnd
dat:	hottelkon	aan de honden
accusat:	hottelkon	den honden
vocat:	D. hotteln	O honden
ablat:	hotteln	van de honden

Exempl.

90:

Exempel. den Densl decliaalid des Vrouwlijken Geslagts.

Singularis. —
 nominat. — " Boedia — " Des onwed' vrouw.
 genit. — " Boediaha velki — " den onwed' vrouw.
 dat. — " Boediahou velkin — " aande onwed' vrouw.
 accusat. — " Boediahou — " ds onwed' vrouw.
 vocat. — " O. Boedia — " o. onwed' vrouw.
 ablat. — " Boediaf. — " vande onwed' vrouw.

Pluralis. —

nominat. — " Boedien — " ds onwed' vrouwen.
 genit. — " Boedionka velkin — " den onwed' vrouwen.
 dat. — " Boedionhou — " aande onwed' vrouwen.
 accusat. — " Boedionhou — " ds onwed' vrouwen.
 vocat. — " O. Boedien — " o. onwed' vrouwen.
 ablat. — " Boedionf. — " vande onwed' vrouwen.

Exempel, hoord den Densl decliaalid, des femini Generis.

Singularis. —

nominat. — " dhabia — " den doofje.
 genit. — " dhabriaha velki — " ds doofje.
 dat. — " dhabriahou velkin — " aande doofje.
 accusat. — " dhabriahou — " ds doofje.
 vocat. — " O. dhabia — " o. doofje.
 ablat. — " dhabriaf. — " vande doofje.

Pluralis. —

nominat. — " dhabien — " ds doofje.
 genit. — " dhabionka velkin — " ds doofjend.
 dat. — " dhabionhou — " aande doofje.
 accusat. — " dhabienhou — " ds doofje.
 vocat. — " O. dhabien — " o. doofje.
 ablat. — " dhabienf. — " vande doofje.

Exempel, den hoord decliaalid, des mannelijken Geslagts.

Singularis. —

nominat. — " admi — " den manfch.
 genit. — " admiha velki — " ds manfche.
 dat. — " admihou — " aande manfche.
 accusat. — " admihou — " ds manfch.
 vocat. — " O. admi — " o. manfch.
 ablat. — " admiff. — " vande manfch.

plur.

Pluralis.

nominat.	Admion	demenschid
genit.	admionha	der menschen
dat.	admionkon	aan de menschen
accusat.	admionkon	den menschen
vocat.	O. admion	O. menschen
ablat.	admionst	vande menschen

Tweede Exempel. der Definitiv des mannelijken Geslachts.

Singularis.

nominat.	dhobi	de wassher
genit.	dhobihā	des wasshers
dat.	dhobikon	aan de wassher
accusat.	dhobikon	de wassher
vocat.	O. dhobi	O. wassher.
ablat.	dhobist	vand wassher

Pluralis

nominat.	dhobion	de wassheren
genit.	dhobionha	der wassheren
dat.	dhobionkon	aan de wassheren
accusat.	dhobionkon	de wassheren
vocat.	O. dhobion	O. wassheren
ablat.	dhobionst	vand wassheren

Exempel. der tweede Definitiv, in femininum Genere

Singularis.

nominat.	Beeli	de doghter
genit.	Beelihā	des doghters
dat.	Beelikon	aan de doghter
accusat.	Beelikon	den doghter
vocat.	O. Beeli	O. doghter
ablat.	Beelist	vand de doghter

Pluralis

nominat.	Beelia	de doghters
genit.	Beeliahā	der doghters
dat.	Beeliahkon	aan de doghters
accusat.	Beeliahkon	de doghters
vocat.	O. Beelia	O. doghters
ablat.	Beeliahst	vand de doghters

Tweede

92. Tweede exempel, der tweede Declinatie, in goudin feminine

Singularis.

nominat.	„ matti	„ D. aand
genit.	„ mattika	„ d. aand
dat.	„ mattikon	„ aand aand
accusat.	„ mattikon	„ den aand.
vocat.	„ D. matti	„ O aand
ablat.	„ mattise	„ vande aand

Pluralis.

nominat.	„ mattia	„ D. aands
genit.	„ mattionka	„ d. aands
dativus	„ mattionkon	„ aand aands
accusat.	„ mattionkon	„ den aanden.
vocat.	„ D. mattia	„ O aanden
ablat.	„ mattiafe	„ vande aands.

Exempel der derde Declinatie Genus Masculini

Singularis

nominat.	„ aandhod	„ den stien
genit.	„ aandhodka	„ d. stien
dat.	„ aandhodkon	„ aanden stien
accusat.	„ aandhodkon	„ den stien
vocat.	„ D. aandhod	„ O. stien
ablat.	„ aandhodfe	„ vande stien

Pluralis

nominat.	„ aandhoen	„ D. stien
genit.	„ aandhoenka	„ d. stien
dat.	„ aandhoenkon	„ aanden stien
accusat.	„ aandhoenkon	„ den stien
vocat.	„ D. aandhoen	„ O. stien
ablat.	„ aandhoenfe	„ vande stien

wordt

Tweede Exempel der derde Declinatie, des mannel. Geslags.
Singularis.

nominat.	.. ..	" lambod	.. ..	" de theut	—
genit.	.. ..	" lambodh	.. ..	" des theuts	—
dat.	.. ..	" lambodhou	.. ..	" aand theut	—
accusat.	.. ..	" lambodhou	.. ..	" der theut	—
vocat.	.. ..	" O. lambod	.. ..	" o. theut	—
ablat.	.. ..	" lambodse	.. ..	" vande theut	—

Pluralis.

nominat.	.. ..	" lambodon	.. ..	" de theuten	—
genit.	.. ..	" lambodonha	.. ..	" der theuten	—
dat.	.. ..	" lambodonhou	.. ..	" aand theuten	—
accusat.	.. ..	" lambodonhou	.. ..	" der theuten	—
vocat.	.. ..	" O. lambodon	.. ..	" o. theuten	—
ablat.	.. ..	" lambodonse	.. ..	" vande theuten	—

Exempel, der derde Declinatie, de generis feminie
Singularis.

nominat.	.. ..	" de spoen	.. ..	" de vrouwe	—
genit.	.. ..	" der spoenha	.. ..	" der vrouwe	—
dat.	.. ..	" der spoenhou	.. ..	" aand vrouwe.	—
accusat.	.. ..	" der spoenhou	.. ..	" der vrouwe.	—
vocat.	.. ..	" O. spoen	.. ..	" O. vrouwe.	—
ablat.	.. ..	" der spoense	.. ..	" vande vrouwe	—

Pluralis

nominat.	.. ..	" des spoenen	.. ..	" de vrouwen	—
genit.	.. ..	" der spoenonha	.. ..	" der vrouwen	—
dat.	.. ..	" der spoenonhou	.. ..	" aand vrouwen.	—
accusat.	.. ..	" der spoenonhou	.. ..	" der vrouwen	—
vocat.	.. ..	" O. spoenen	.. ..	" O. vrouwen	—
ablat.	.. ..	" der spoenonse	.. ..	" vande vrouwen	—

Tweede

Exempel, der derde declinatie, des Vrouwel. Geslagts.
Singularis. —

nominat.	„ Cohod.	„ D' schoon dogter
genit.	„ Cohodka	„ D' schoondogters
dat.	„ Cohodhon	„ aand' schoondogter
accusat.	„ Cohodhon	„ d' schoondogter
vocat.	„ O Cohod	„ O. schoondogter
ablat.	„ Cohodje	„ vand' schoondogter

pluralis. —

nominat.	„ Cohodon	„ D' schoondogters
genit.	„ Cohodtra	„ D' schoondogters
dat.	„ Cohodhon	„ aand' schoondogters
accusat.	„ Cohodhon	„ d' schoondogters
vocat.	„ O Cohod	„ O. schoondogters
ablat.	„ Cohodje	„ vand' schoondogters

Exempel, der vierde declinatie, Generis masculini.
Singularis. —

nominat.	„ Caab	„ de vader
genit.	„ Caabtra, velke	„ d' vaders
dat.	„ Caabhon	„ aand' vader
accusat.	„ Caabhon	„ d' vader
vocat.	„ O Caab	„ O vader
ablat.	„ Caabje	„ vand' vader

pluralis. —

nominat.	„ Caabi	„ D' vaders
genit.	„ Caab'cha	„ D' vaders
dat.	„ Caab'chon	„ aand' vaders
accusat.	„ Caab'chon	„ d' vaders
vocat.	„ O Caabi	„ O. vaders
ablat.	„ Caab'je	„ vand' vaders

(voorde)

Twede Vampel, der tiende declinatie der mannelijker geslachts
Singularis.

nominat.	Chit	dit off
genit.	Chitha	dit off's
dat.	Chithon	aand's oel
accusat.	Chithon	dit oel
vocat.	O. Chit	O. oel
ablat.	Chitha	vand's oel.

Pluralis

nominat.	Chite	dit off'n
genit.	Chitha	dit onff'n's
dat.	Chithon	aand' off'n's
accusat.	Chithon	dit off'n
vocat.	O. Chite	O. off'n's
ablat.	Chitha	vand' off'n's.

Vampel, der tiende declinatie Genus ^{ae} femininae
Singularis.

nominat.	dhaayn	den lofhey
genit.	dhaaynha	dit lofhey
dat.	dhaaynkon	aand' lofhey
accusat.	dhaaynkon	den lofhey
vocat.	O. dhaayn	O. lofhey
ablat.	dhaaynha	vand' lofhey

Pluralis

nominat.	dhaayne	de lofheyen
genit.	dhaaynha	dit lofheyen
dat.	dhaaynkon	aand' lofheyen
accusat.	dhaaynkon	den lofheyen
vocat.	O. dhaayn	O. lofheyen
ablat.	dhaaynha	vand' lofheyen.

Inoede

96.

De tweede Exempel der Viende der Finalis Genere Feminine
Singularis.

nominalivus	ank	oogh
genitivus	ankha	des ooghs
dativus	ankhou	aan't ooghs
accusativus	ankhou	de ooghs
vocativus	O ank	O ooghs
ablativus	ankhe	van't ooghs

pluralis.

Nominal.	ankhe	d' ooghen
genit.	ankheha	des ooghs
dativus	ankhehou	aan de ooghen
accusat.	ankhehou	de ooghen
vocativus	O ankhe	O ooghen
ablativus	ankhehe	van de ooghen

Van de pronomina.

De der Finalis van de pronomina, off voornaamen. Sijn Vienderley, als persoon
lyke, bewijslyke, wddonomhalige, en besittelyke. — De persoon
Zijn drie namentl. me, ik, gij, wie, hij, en wy, zom geslindet
op de volgende wyse. als — Singularis.

nominalivus	me	ik
genitivus	mine	mijn
dativus	mihou	aan mijn
accusativus	mine	mijn
vocativus	O me	O ik
ablativus	mihe	van mijn

pluralis.

Nominalivus	ham	wij
Genitivus	apne	ons
dativus	hamhou	aan ons
accusativus	hammana	ons
vocativus	O ham	O wij
ablativus	hamhe	van ons

Singularis

Singularis

nominat:	lo	gy
genit:	leend	inodal
dat:	leenthon	aan ino
accusat:	leena	ino
vocat:	O. lo	O. gy
ablativus	lofa	van ino

Pluralis

nominat:	lou	Gij lieds.
genit:	lommant	in lieds.
dat:	lonthon	aan in lieds.
accusat:	lommant	ino lieds.
vocat:	O. lou	O. Gij lieds.
ablat:	lontha	van in lieds.

Singularis

nominat:	wohe	^{hij} di, d'w, dat.
genit:	iffha	lijn
dat:	iffhon	aan hem
accusat:	wohe	hem
vocat:	O. wohe	O. hij
ablat:	iffa	van hem

Pluralis

nominat:	Imme	lij lieds.
genitivus	Imme ha	haan lieds.
dativus	Immethon	aan haan lieds.
accusat:	Imme ha	hem lieds.
vocalivus	O. Imme	O. lij lieds.
ablativus	Imme fa	van haan lieds.

De

98.

De pronominia, die de moored mit ouden traagz gebruykes zyn hja.
 awal. off hjon, en hon, wine, a: en wordz mist mit dz substantie
 woord vendingl. namenlijck. —

Exempel. —

hontsd.	.. . . .	„	wij is, hontshoeder, wij is daan	—
hondontd.	.. . . .	„	wij loopdu.	—
hontbott.	.. . . .	„	wij sprekkel du.	—
hja ghabben	.. . . .	„	wat meins	—
hja gheyt	.. . . .	„	wat willij	—
hjon wij	.. . . .	„	waarom niet	—
hiedwaft	.. . . .	„	waarom.	—
hjon	.. . . .	„	hoe	—
hijw	.. . . .	„	wat wijf	—
hiksd.	.. . . .	„	god kwel	—

Wanneer de mooredz hindoostanword. wilhiz soggez, mijn vader,
 mijn moeder, ino moeder, en ino suster, soo diyndigt het masculin
 pronomis gelijk wordz is aangewesen, mit a: off e: en het feminin
 althyd mit d: letter i: ald. —

Exempel. —

mirabab	.. . . .	„	mijn vader	—
leerabab.	.. . . .	„	ino vader	—
meni maa.	.. . . .	„	mijn moeder	—
leni maa.	.. . . .	„	ino moeder	—
hamman bhay	.. . . .	„	ons moeder	—
lommam bhay	.. . . .	„	ino moeder	—
hamman bhen	.. . . .	„	ons suster	—
lommam bhen	.. . . .	„	ino suster	—
appen gonka	.. . . .	„	ons paard	—
apud maal.	.. . . .	„	ons goed.	—

De.

De plurale pronomina wendes ook veel maal. In plaats van de
 Singulier. gebruytel, Jamel Zintg Voor den hooftlykheit in sprakend
 giagt wend, dog de woonds apm, ons. & Jind Zyl. wenden oyt andre
 dan in pluralid gebruytel, ook moet dit g'observerd wendz, dat de
 veltheit der pronomina in plaats van de Enkelid, aan gelyc minden
 maar wel aan Zyn meender, en gelyc persoons magh wendes gebruytel

Exempel. —

- sondelahche " ikieden ik heen
- son merna salidhd " mo lieds Zyl mijn heen
- son sparkehche " gij Zyl dienaar
- son merna goelantid " gij bent mijn slaav.
- son " wij. ik, ook.
- son man " ons " mijn
- son " gylieed. gij.
- son man " mo liedens mo

De seggende woonden, by de moonds gebruytelijke Zyn, Na:
 me, mey, niet, ook mal, niet, dogh het laatste woord moet andre dan
 gebiedent gesprooken, subywijtel, too aghen als voor. de verbinn
 gijhd. namentlijke. —

Exempel. —

- mal son " gaet niet
- mal kran " wt niet
- mal galkid ded " Ikhd niet
- mal soonkan " raadt niet.
- mal manno " slaat niet
- mal ginwoda " laat niet vallen
- donno mal " loopt niet
- ginwoda mal " val niet
- too mal " weent niet
- am mal " kromt niet
- sood mal " slaapt niet.

Vande.

Vande Substantiva.

De meeste Substantiva, komd' Vande adjectiva, mit het agterstaende Van-
re, namentlyk. — Exempel. —

ghorb.	god	ghorbid	godheyl
goffe	good	goffid	goodheyl
nenga	nacht	nengaid	nachtleyt
duwanid	lot	duwanid	lotheyl
soonamwori	stanik	soonamwori	stankheyl
hjenega	gfont	hjenegaid	gfontheyl
sawaal	lorhen	sawaalid	lorhenheyl
saghet	hand	saghetid	handheyl
alla	god	allahid	godheyl
anduk	duyfsch	andukid	duyfscheyl
dilgien	duooghe	dilgienid	duoogheyl
duff	duff	duffid	duffheyl

Vande adjectiva, De adjectiva off bygevoegde woorden, vande
tot Comparativa. van het voorstaende van het woord is of namentlyk

swant	halla	swantik	issohalla
oind	poenam	oinduk	issopoenam
god	ghorb	godten	issoghorb
langhe	lamba	langke	issolamba
hoel	lenga	hoelke	issolenga
bittuk	kanwa	noghbittuk	issokanwa
nabij	nafiek	naduk	issoanafiek
diep	gukna	dieper	issogukna
du	palla	duwurke	issopalla
duch	motha	duchke	issomotha
duooghe	ducha	duoogke	issoducha
duyfsch	anduk	noghduyfsch	issoanduk
groot	banwa	grootke	issobanwa

Jan.

Van de *Comperativus* warden *Substantiva*, met het wogh van, pen *issat*, en *boefstels* *Sabso*, namenlijck. —

Exempel. —

Swaeren	issat halle
alder swaer	Sabso halle
oinder	issat poerannu
alder oift	Sabso poerannu
beeten	issat ghoeb.
alder beft	Sabso ghoeb.
langen	issat lamba.
alder langft	Sabso lamba.
houwen	issat luga.
alder houft	Sabso luga.
nogt bittend	issat kanwa.
alder bittend	Sabso kanwa.

Soemige *Adjectiva*. komen hier Van haer *Substantiva*. wanner *beftechent*, of *besittinge*, off *begaaft heijt*, met het *aghtstellen* *vandaan*, off *gaan*, namenlijck. —

Exempel. —

Gonna	Sond	Gonna gaan	Sondaan
Carred	Schult	Carred daan	Schult daan.
dannid	baand	dannidaan	gabaant.
fforkid	waght	fforkidaan	waght.
Cien	hoofd	Ciendaan	hoofd man.
niedhan	vaandel	niffhabendaan	vaandnig.
Culd	graav yfer	Culd daan	Gravik.
D'Jmies	land	D'Jmidaan	landvoogd.
hifmet	dienst	hedmidaan	dienaar.
lanna	post	lannadaan	hoofst land post.
Sonna	goud	Sonnaan	goud smit.

Dei.

Del woord *dsje*, is een minndlyke byvoeging, gelyk in de nedendijfde taal het woord *he*, word gebruykt, als. —

Exempel. —

- baabdsje* " *vaderlyke* . —
- maadsje* " *moederlyke* . —
- baaydsje* " *broederlyke* . —
- shenddsje* " *sijschlyke* . —
- lahdsje* " *heerlyke* . —
- bibidsje* " *lufftnomlyke* . —
- geethadsje* " *soonlyke* . —
- geehdsje* " *dogterlyke* . —
- doofdsje* " *vriendlyke* . —
- doofhuiddsje* " *vriendinnelyke* . —

Del woord *fallaan* word by de kindoustande gelyk by de latynse *Electra*, gebruykt, is bysonder waanneer de dinghe niet konnen off willen noemen; —

waanneer In Den Aleden *dan*, off *als*, agke de Comparativum word gelykt. Soe word in plaats van *dan*, off *als*, *soe*, off *de*, gelykt, namentlyke. —

Exempel. —

- Den mensch, is geeten als Den paard. —
- admi. gonnader gharber. —
- Den Diphant is grooter, dan de off. —
- hakti, shiff bannaher. —

Conjunctio.

Conjugatie der Hindou. Staale

De Conjugatie der Hindou. Staale woerd op der Scheyde
 manniens g'pleegt, delijdz daan van Zyn aghel in het getal, als
 de legduwoordige, de onvolmaekte, de volmaekte, de lothomende, de
 hwoedlothomende, de g'beddende, de g'beddende, en Ondijndige, is
 Somtijds ook plindquam persoele, off meer dan volmaekte, de persoele
 Zyn dreeduleij, en de g'estalke hwoedlothomende manidde, als du, is
 meer als de woerd g'conjugerd, gelyke Jfolgend woerd aangewesd.

Regel van het Verbium substantivo. he. ik ben, off id

'Tegenwoordige Singulairis

me he ik ben .
 loe he " gij Zyl, gij bent
 woe he hij is.

Pluralis

ham hoe wij sijn " Gemid.
 tom hoe " gyl. Zyl. " bent.
 Jmme hoe " Zyl. Sijn " Gemid.

'Touvolmaekte Singulairis

me hoea " ik waad. " waan.
 loe hoea " gij waant.
 woe hoea " hij waan. wael.

Pluralis

ham hoee " wij waand
 tom hoee " gyl. waant
 Jmme hoee " Zyl. waand

Touvolmaekte

Volmaakte Singuland.

me hoestha ik ben geweest
loe hoestha gij sijt geweest.
we hoestha hij is geweest.

Pluralis.

ham hoesthe wij sijn geweest.
lom hoesthe gijt. sijt geweest.
jind hoesthe sijt. sijn geweest.

^{meer dan} Volmaakte Singuland.

me hoengea ik had geweest.
loe hoengea gij had geweest.
we hoengea hij had geweest.

Pluralis.

ham hoengea wij hadden geweest.
lom hoengea gijt. had geweest.
jind hoengea sijt. hadden geweest.

Het toekomstige Singuland.

me hinga ik zal sijn.
loehinga gij sult. sijn.
we hinga hij sal sijn.

Pluralis.

ham hinga wij sullen sijn.
lom hinga gijt. sult sijn.
jind hinga sijt. sullen sijn.

Het weedtoekomstige Singuland.

me hoonga ik wil sijn.
loe hoonga gij wilt sijn.
we hoonga hij will sijn.

Pluralis.

ham hoonga wij willen sijn.
lom hoonga gijt. will sijn.
jind hoonga sijt. willen sijn.

Het gebiedende Singuland.

loe loe. blijf gij.
Pluralis
lom see. blijf gijt.

Het onepidige Singuland
hoea. sijn, hoee. wasid

regel.

regel van het Verbium Kanna doen 's presente
Singularis. —

mehanta ik doe —

tohanta gij doet —

wohanta hij doet. —

pluralis —

hamhanta wij doen. —

tomhanta gij: doet. —

jumhanta Zij: doen. —

Volmaakte Singularis. —

mehantatha ik deed. —

tohantatha gij deed. —

wohantatha hij deed. —

pluralis. —

hamhantethe wij deden. —

tomhantethe gij: deed. —

jumhantethe Zij: deed. —

het Volmaakte Singularis. —

mehantsoekha ik heb Gedaan. —

tohantsoekha gij hebt Gedaan. —

wohantsoekha hij heeft gedaan. —

pluralis. —

hamhantsoekha wij hebben Gedaan. —

tomhantsoekha gij: hebt gedaan. —

jumhantsoekha Zij: hebben Gedaan. —

het tweede Volmaakte Singularis

mehia ik heb gedaan. —

tohia gij hebt gedaan. —

wohia hij heeft gedaan. —

pluralis. —

hamhia wij hebben Gedaan. —

tomhia gij: hebt gedaan. —

jumhia Zij: hebben Gedaan. — het.

Hel meer dan Volmaakte Singulieris. —

me kiahtha. . . . " ik had gedaan. —

loe kiahtha. . . . " gy had gedaan: —

whe kiahtha. . . . " hy had gedaan. —

pluratis. —

ham kiahtha. . . . " wij hadden gedaan. —

lom kiahtha. . . . " gyl. had gedaan. —

jum kiahtha. . . . " Zyl. hadden gedaan. —

Hel loekomende Singulieris. —

me karonga. . . . " ik sal doen. —

loe karonga. . . . " gy sult doen. —

whe karonga. . . . " hy sal doen. —

pluratis. —

ham karonga. . . . " wij sullen doen. —

lom karonga. . . . " gyl. sult doen. —

jum karonga. . . . " Zyl. sullen doen. —

Twede loekomende Singulieris. —

me karanga. . . . " ik wil doen. —

loe karanga. . . . " gy wilt doen. —

whe karanga. . . . " hy wil doen. —

pluratis. —

ham karanga. . . . " wy willen dat. —

lom karanga. . . . " gyl. wilt dat. —

jum karanga. . . . " Zyl. willen dat. —

Gebedende Singulieris. —

lo karano. . . . " doet gy

pluratis

lom karano. . . . " doet gyliddz

's ondiyndige

karand. - karand. - " doet —

Danndk.

Wanneer men wil zeggen ik werkte, off doe Genigh werke.
 So word in alle tijds tijtken het pronomen, en het verbijn haam
 gelyd. namentlijk. —

Exempel. —

- me kramkante " ik werke. —
- me kramkantatha " ik werkte. —
- me kramkantsjotte " ik heb gewerkt. —
- me kramkanta " ik had gewerkt. —
- me kramkante nga " ik zal werken. —
- me kramkante nga " ik wil werken. —

De so word in alle tijds. —

Regel van het kramsubstantiva. gelyd. ik Del.

Singularis —

- me krahatte " ik Del. —
- lo krahatte " gij Del. —
- wo krahatte " hij Del. —

Pluralis

- kram krahatte " wij Delen. —
- lo krahatte " gij. Del. —
- jme krahatte " Zij. Delen. —

Het onvolmaakte Singularis —

- me krahata " ik al. —
- lo krahata " gij al. —
- wo krahata " hij al. —

Pluralis.

- kram krahata " wij aal. —
- lo krahata " gij. aal. —
- jme krahata " Zij. aal. —

Pet.

Volmaakte Singulier. —

me khaia " ik heb gezegd —
 lo khaia " gij hebt gezegd —
 wo khaia " hij heeft gezegd. —

Pluralis. —

ham khaia " wij hebben gezegd —
 lom khaia " gijt. hebt gezegd —
 jme khaia " Zijt. hebben gezegd. —

Het loekomende Singulier. —

me khaionga " ik zal Zekd. —
 lo khaionga " gij Zult Zekd. —
 wo khaionga " hij zal Zekd. —

Pluralis

ham khaionga " wij zullen Zekd. —
 lom khaionga " gijt. Zult Zekd. —
 jme khaionga " Zijt. zullen Zekd. —

Het weedd loekomende Singulier. —

me khaingad " ik wil Zekd. —
 lo khaingad " gij wilt Zekd. —
 wo khaingad " hij willt Zekd. —

Pluralis.

ham khaingad " wij willen Zekd. —
 lom khaingad " gijt. willt Zekd. —
 jme khaingad " Zijt. willen Zekd. —

lo khaio 't gebiedende.

lo khaio " Det gij
 lom khaio " Det gijt.

'sondijndig.

khaio " Zekd. —

Bij het woord ook het woord khaia, off lood hiffhen het pronomis, en venbim gijst. — **Deempel.** —

me khaio khaio ik Zekhoff, gaand Zou Voond
 in alle tijds. —

Beeght.

regel van het Verbum. piec, drinken. —

Singularis —

me pietha. " ik drink —

lo3 pietha. " gij drinkt —

wh3 pietha. " hij drinkt —

pluralis. —

ham pieth3. " wij drinken —

lom pieth3. " gijl. drinkt —

jum pieth3. " Zijl. drinken. —

het onvolmaakte Singularis. —

me pie-etha. " ik drink. —

lo3 pie-etha. " gij drinkt —

wh3 pie-etha. " hij drinkt. —

pluralis. —

ham pieethe. " wij drinken. —

lom pieethe. " gijl. drinkt —

jum pieethe. " Zijl. drinken. —

Volmaakte Singularis. —

me piea. " ik heb gedronken. —

lom piea. " gij hebt gedronken —

wh3 piea. " hij heeft gedronken. —

pluralis. —

ham piee. " wij hebben gedronken —

lom piee. " gijl. hebt gedronken. —

jum piee. " Zijl. hebben gedronken. —

het meer dan volmaakte Singularis. —

me pieatha. " ik had gedronken. —

lo3 pieatha. " gij had gedronken. —

wh3 pieatha. " hij had gedronken. —

pluralis —

ham pieethe. " wij hadden gedronken. —

lom pieeth3. " gijl. hebt gedronken. —

jum pieeth3. " Zijl. hadden gedronken. —

Uitkomende Singularis

me pieonga	-----	ik wil drinken	-----
lo3 pieonga	-----	gy wilt drinken	-----
wh3 pieonga	-----	hij wil drinken	-----
Pluralis			
ham pieongw	-----	wij willen drinken	-----
lom pieongw	-----	gijt wilt drinken	-----
pmw pieongw	-----	Zijl. willen drinken	-----
Gebiedende			
lo3 pie	-----	drink gij	-----
lom pie	-----	drink gyliden	-----

Wanneer men wil bijzeggen wat men drinkt, zoo moet ik dit
 Zelflijpheid bejden worden geroegd, gyl: lo3 vonds ik aangerouft, als
 Veeempel.

me pami piettha	-----	ik drink waaler	-----
me angoen3 cinaab. piettha	-----	ik drink wijn	-----

Regel van het Verbium Gane Singes, Singularis

me ganttha	-----	ik sing	-----
lo3 ganttha	-----	gy singt	-----
wh3 ganttha	-----	hij singt	-----
Pluralis			
ham gantthw	-----	wij singen	-----
lom gantthw	-----	gyl. singt	-----
pmw gantthw	-----	Zijl. singen	-----

Het onvolmaakte Singularis

me gantthatha	-----	ik zing	-----
lom gantthala	-----	gy zingt	-----
wh3 gantthala	-----	hij zingt	-----
Pluralis			
ham gantthw	-----	wij zingen	-----
lom gantthw	-----	gyliden zingt	-----
pmw gantthw	-----	Zijl. zingen	-----

Volg

Volmaakte Singulairis. —

me gaja " ik heb gezongen. —

toe gaja " gij hebt gezongen. —

we gaja " hij heeft gezongen. —

pluralis. —

ham gaja " wij hebben gezongen. —

lom gaja " gijt hebt gezongen. —

jum gaja " Zijt hebben gezongen. —

Het tweede volmaakte Singulairis. —

me gantaha " ik had gezongen. —

toe gantaha " gij had gezongen. —

we gantaha " hij had gezongen. —

pluralis. —

ham gantaha " wij hadden gezongen. —

lom gantaha " gijt had gezongen. —

jum gantaha " Zijt hadden gezongen. —

Het toekomstige Singulairis. —

me gajonga " ik wil, off zal zingen. —

toe gajonga " gij wilt zingen. —

we gajonga " hij wilt zingen. —

pluralis. —

ham gajonga " wij willen, off zullen zingen. —

lom gajonga " gijt wilt zingen. —

jum gajonga " Zijt wilt zingen. —

Het gebiedende. —

toe gai " zing gij. —

lom gai " zing gijlieden. —

oneijndige. —

gaiwo " zing

Wanneer men dan wilt zeggen ik zing een lied, Zoo wend dan alomtd als vooren ghandelt, namentlyk. —

me Gied gantaha ; ik zing een lied. —

Regel.

Regel Van het verbuim hasta, in Tarke. *Tegeenwoordige*

Singularis. —

me hasta	.....	" ik tarke	—
lof hasta	.....	" gij tarht.	—
wehe hasta	.....	" hij tarht.	—

pluralis. —

ham hasta	.....	" wij tarhen	—
lom hasta	.....	" gijl. tarht.	—
jum hasta	.....	" Zijl. tarhen	—

Het onwoelmachte *Singularis.* —

me hastatha	.....	" ik taght	—
lof hastatha	.....	" gij tagte	—
wehe hastatha	.....	" hij taghtae	—

pluralis —

ham hastatha	.....	" wij tarhen	—
lom hastatha	.....	" gijl. tarhtae	—
jum hastatha	.....	" Zijl. tarhtae	—

Opolmaachte *Singularis* —

me hasta	.....	" ik heb getagt.	—
lof hasta	.....	" gij hebt getagt	—
wehe hasta	.....	" hij heeft getagt.	—

pluralis. —

ham hasta	.....	" wij hebben getagt	—
lom hasta	.....	" gijl. hebt getagt.	—
jum hasta	.....	" Zijl hebben getagt.	—

Het toekomende *Singularis* —

me haffonga	.....	" ik wil, off sal tarhen	—
lof haffonga	.....	" gij wilt tarhen.	—
wehe haffonga	.....	" hij wilt tarhen.	—

pluralis —

ham haffonga	.....	" wij willen, off zullen tarhen	—
lom haffonga	.....	" gijl. wilt tarhen	—
jum haffonga	.....	" Zijl. willen tarhen	—

gebiedende

Gebedende Singulaxis —

lokhassa " lacht gij

lomkhassa ^{pluraxis} " lacht gij lieds —

Voneijndige —

hassa " lachen

ojo djo Voorgaand manind werden alle djo ande
 Verbaal mede gelyjgert —

De leingen aglygd woordes sijn gelyke voor is aangerwafes 11a,
 neen, neij niet, ook mal, niet en woordes gebuynfel nammentlyk —

nomalium " ik weet niet —

neijhassa " ik lagh niet —

mat gawo " singh niet —

hannu mal " doet niet —

Vempel Singulaxis —

me neij djanla " ik weet niet

lo d neij djanla " gij weet niet

woke neij djanla " hy weet niet

pluraxis —

ham neij djanlae " wij weeten niet

lom neij djanlae " gijl: weet niet

jund neij djanlae " zijl: weeten niet

Singulaxis —

me neij dentha " ik knuff niet

lo d neij dentha " gij knuff niet

woke neij dentha " hy knuff niet

pluraxis —

ham neij denthae " wij knuffen niet

lom neij denthae " gijl: knuff niet

jund neij denthae " zijl: knuff niet

Twoede Cxempel. Singuland.

me nakalkhaya	-----	" ik byt niet
lo3 nakalkhaya	-----	" gij byt niet
wh3 nakalkhaya	-----	" hy byt niet

plurand.

ham nakalkhaya	-----	" wy byten niet
lom nakalkhaya	-----	" gyl. byt niet
jum nakalkhaya	-----	" Zyl. byten niet

Cxempel van het loekomende Singuland

me ney manonga	-----	" ik sal niet slaan.
lo3 ney manonga	-----	" gij sult niet slaan
wh3 ney manonga	-----	" hy sal niet slaan.

plurand

ham ney manonga	-----	" wy sullen niet slaan.
lom ney manonga	-----	" gyl. sult niet slaan.
jum ney manonga	-----	" Zyl. sullen niet slaan.

Indoo loont in alle tyden.

Samen men wil seggen, indien ik sal gegeret hebben. Het
wel byt moont weynigh gebruykelyk: soo wondt op de volgende
manier de woorden geschakelt.

Cxempel.

Singuland

lad me kraystho	-----	" indien wy sullen gegeret hebben
lad lo kraystho	-----	" indien gij sult gegeret hebben
lad wh kraystho	-----	" indien hy sal gegeret hebben

plurand

lad ham kraystho	-----	" indien wy sullen gegeret hebben
lad lom kraystho	-----	" indien gyl. sult gegeret hebben
lad jum kraystho	-----	" indien Zyl. sullen gegeret hebben

In steurkefij

Instructie.

Toe gebruik der volgende Tafelen

Wanneer het present of tegenwoordige Woord heeft, waan van —
verscheyde inde Dialecten Colombe G'insen Dent Slaan, & Begeend —
De Andere, off een van alle, te weten, soo moet men in het Hoofd der —
Colomben soeken, de tijd welke met Begeent is weets waan —
ouden als dan't seggend gevonden werd, maan sooms in —
plaats van ik lees, ik schrijve &c. Gij leest, gij schrijft —
&c. Begeende te weten, soo dat men het pronomen, me, off —
ik; wegb. en stelt in singularie in plaats van gij, toe, —
en van hij wte, en in pluralie voor wij, han, voor gij —
heden van, en voor slylieds in me, dogh de terminatie in —
de moorse taal Dyndicht, op alle tijden, soo als in —
Singularie nominalis begint, ook verander, niet in —
pluralie, behalven de pronomina, die soomen het on —
dyndige, off tegenwoordige woord maan bekent is, kan —
men alled. Tegenwoordige wond naar aanwijzinge der —
volgende tafelen, Conjungeeren. —

Tabula De Verba Coniungatio.

I tegenwoordige.	I tegenwoordige.	I voorbij zijnde volmaekt	I voorbij zijnde volmaekt	I tegenwoordige meerdan volmaekt	I volkomende	I tweede volkomende	I gebiedende	I tweede gebiedende	I onzijdige
ih leent	me lenth	me lenthatha	me lenththo	me lenththatha	ih wil leent	ih sal leent	ih moet leent	leent	leent
ih leefe	me leefe	me leefeatha	me leefetho	me leefethatha	me liphtho	me liphong	me liphoght	liph	liph
ih leere	me leere	me leereatha	me leeretho	me leerethatha	me lere	me lereong	me leregh	lere	lere
ih leere	me dejele	me dejeleatha	me dejeletho	me dejelethatha	me dejele	me dejeleong	me dejelegh	dejele	dejele
ih leere	me aule	me auleatha	me auletho	me aulethatha	me aule	me auleong	me aulegh	aule	aule
ih leere	me souleje	me soulejeatha	me soulejetho	me soulejethatha	me souleje	me soulejeong	me soulejegh	souleje	souleje
ih leere	me fabe	me fabeatha	me fabetho	me fabethatha	me fabe	me fabeong	me fabegh	fabe	fabe
ih leere	me dirhe	me dirheatha	me dirhetho	me dirhethatha	me dirhe	me dirheong	me dirhegh	dirhe	dirhe
ih leere	me leente	me leenteatha	me leentetho	me leentethatha	me leente	me leenteong	me leentegh	leente	leente
ih leere	me nimaadkanth	me nimaadkanthatha	me nimaadkanththo	me nimaadkanththatha	me nimaadkanth	me nimaadkanthong	me nimaadkanthgh	nimaadkanth	nimaadkanth
ih leere	me soethe	me soetheatha	me soetheho	me soethehatha	me soethe	me soetheong	me soethegh	soethe	soethe
ih leere	me tarthe	me tartheatha	me tartheho	me tarthehatha	me tarthe	me tartheong	me tarthegh	tarthe	tarthe
ih leere	me ginte	me ginteatha	me ginteho	me gintehatha	me ginte	me ginteong	me gintegh	ginte	ginte
ih leere	me manje	me manjeatha	me manjeho	me manjehatha	me manje	me manjeong	me manjegh	manje	manje
ih leere	me pondalthe	me pondaltheatha	me pondaltheho	me pondalthehatha	me pondalthe	me pondaltheong	me pondalthegh	pondalthe	pondalthe
ih leere	me dejet botte	me dejet botteatha	me dejet botteho	me dejet bottehatha	me dejet botte	me dejet botteong	me dejet bottegh	dejet botte	dejet botte
ih leere	me fied botte	me fied botteatha	me fied botteho	me fied bottehatha	me fied botte	me fied botteong	me fied bottegh	fied botte	fied botte

Tabula de Nova Conjugatione.

Degeenwoordige	'Degeenwoordige	'Volmaekte	'Verkomende	'Gebiedende	'Oneyndige
ik Vrage	me poeste	me poestelha	me poestjonga	me poestje	poestja
ik Antwoord	me spwaab dilla	me spwaab diatha	me spwaab deonga	spwaab dee	spwaab die
ik Siege	me d'poet bolle	me d'poet bodlettha	me d'poet boellonga	spoit bol	spoit bolle
ik roepe	me pokhante	me pokhanteltha	me pokharonga	pokhaan	pokhaane
ik Brande	me d'sjelle	me d'sjellettha	me d'sjellonga	d'sjel.	d'sjelle
ik Soethe	me doente	me doenteltha	me doelonga	doen	doente
ik Vinde	me pante	me panteltha	me panonga	panu	panwe
ik Bijte	me kalthaje	me kalthajeltha	me kalthajonga	kalthaj	kalthaje
ik Stampe	me koete	me koeteltha	me koelonga	koel	koethe
ik Grave	me hoddawoe	me hoddaweltha	me hoddawonga	hoddawu	hoddawwe
ik Laye	me booe	me booeltha	me boo-onga	booe	booe
ik lette	me ginte	me ginteltha	me gimonga	ginn	ginn
ik Kiege	me orthe	me orlettha	me orronga	orne	orthe
ik Swemme	me paane	me paaneltha	me paanonga	paan	paan
ik Simke	me d'hoeba	me d'hoebgea	me d'hoeb spangonga	d'hoeba	d'hoeba
ik denke	me Jaadkante	me Jaadkanteltha	me jaadkantonga	Jaad rark	jaad rark
ik Vergeene	me boetle	me boetge dtha	me boellonga	boel	boete
ik Swijge	me spjopnea	me spjopnealtha	me spjopneonga	spjop	spjopnee
ik Claafte	me phongle	me phonglettha	me phongtonga	phongh	phongle

Tabula Conjugationis

Tegeenwoordige	Tegeenwoordige	Volmaekte	Volkomende	Tegebiedende	Teoneyndige
in skrywe	me lichte	me lichte spoeke	me lichte	Lichte	Lichte
in Leeft	me paule	me paule spoeke	me paule	paule	paule
in Doop	me donke	me donke spoeke	me donke	don	donke
in skrywe	me deute	me deute spoeke	me deute	deute	deute
in slaape	me soete	me soete spoeke	me soete	soe	soete
in Valle	me ginne	me ginne spoeke	me ginne	ghin	ghinne
in silte	me belthe	me belthe spoeke	me belthe	belthe	belthe
in Daste	me Hasle	me Hasle spoeke	me Hasle	Hasle	Hasle
in weene	me roete	me roete spoeke	me roete	roet	roete
in weene	me Lee	me Lee spoeke	me Lee	lee	leete
in Gere	me die	me die spoeke	me die	dee	deete
in Laete	me sponne	me sponne spoeke	me sponne	sponde	sponde
in haide	me parkente	me parkente spoeke	me parkente	parken	parkente
in kerke	me kinste	me kinste spoeke	me kinste	kinste	kinste
in tegle	me Lente	me Lente spoeke	me Lente	Lente	Lente
in hrome	me hante	me hante spoeke	me hante	hante	hante
in Gaa	me djaete	me djaete spoeke	me djaete	djaete	djaete
in blyse	me Reet	me Reet spoeke	me Reet	Reet	Reete
in steuwe	me moete	me moete spoeke	me moete	moete	moete

Verbum Passive.

Singularis. Num.	Singularis	Singularis	Singularis	pluralis	pluralis	pluralis
Amurum	ik word ^{de}	Gij word ^{de}	hij word ^{de}	wij werden ^{de}	gylieckz wend ^{de}	Gylieckz wend ^{de}
ik word gelyend	missja sirtle.	loeffja sirtle.	ishon sirtle.	hamkon sirtle.	lankon sirtle.	Junckon sirtle.
ik word bedroogd	missja postante.	loeffja postante.	ishon postante.	hamkon postante.	lankon postante.	Junckon postante.
ik word gheslaagd	missja mante.	loeffja mante.	ishon mante.	hamkon mante.	lankon mante.	Junckon mante.
ik word gelyand	missja dejjellaia.	loeffja dejjellaia.	ishon dejjellaia.	hamkon dejjellaia.	lankon dejjellaia.	Junckon dejjellaia.
ik word gelyoost	missja delassa deete.	loeffja delassa deete.	ishon delassa deete.	hamkon delassa deete.	lankon delassa deete.	Junckon delassa deete.
ik word gelyholdd	missja galli deete.	loeffja galli deete.	ishon galli deete.	hamkon galli deete.	lankon galli deete.	Junckon galli deete.
ik word gelyorken	missja kensirtle.	loeffja kensirtle.	ishon kensirtle.	hamkon kensirtle.	lankon kensirtle.	Junckon kensirtle.
ik word gelyooken	missja darkellaia.	loeffja darkellaia.	ishon darkellaia.	hamkon darkellaia.	lankon darkellaia.	Junckon darkellaia.
ik word benind	missja peankante.	loeffja peankante.	ishon peankante.	hamkon peankante.	lankon peankante.	Junckon peankante.
ik word gelyaat	missja anderhke.	loeffja anderhke.	ishon anderhke.	hamkon anderhke.	lankon anderhke.	Junckon anderhke.
ik word blyoogd	missja despoethante.	loeffja despoethante.	ishon despoethante.	hamkon despoethante.	lankon despoethante.	Junckon despoethante.
ik word gelygt	missja doente.	loeffja doente.	ishon doente.	hamkon doente.	lankon doente.	Junckon doente.
ik word gelyat	missja parkelaia.	loeffja parkelaia.	ishon parkelaia.	hamkon parkelaia.	lankon parkelaia.	Junckon parkelaia.

Den Bijgeroeden Tijd of Saame Voegende

Winn	als ik Sal. &c.	als Gij Sult &c.	als Hij Sal &c.	als wij Sult &c.	als gyl. Sult &c.	als Zieds Sult &c.
als ik Zal geleent zijn	spadmechhaya hoea	spadlot sikhaya hoea	spadwhe sikhaya hoea	spadham sikhaya hoea	spadlom sikhaya hoea	spadjum sikhaya hoea
als ik Zal gegaan zijn	spadmitjellaya hoea	spadlotjellaya hoea	spadwhejellaya hoea	spadhamjellaya hoea	spadlomjellaya hoea	spadjumjellaya hoea
als ik Zal gestonten zijn	spadmo moda hoea	spadlot moda hoea	spadwhe moda hoea	spadham moda hoea	spadlom moda hoea	spadjum moda hoea
als ik Zal gecomd zijn	spadmo aya hoea	spadlot aya hoea	spadwhe aya hoea	spadham aya hoea	spadlom aya hoea	spadjum aya hoea
als ik Zal getleid zijn	spadmitjappena penna hoea	spadlotjappena penna hoea	spadwhejappena penna hoea	spadhamjappena penna hoea	spadlomjappena penna hoea	spadjumjappena penna hoea
als ik Zal gflagen zijn	spadmo manne hoea	spadlot manne hoea	spadwhe manne hoea	spadham manne hoea	spadlom manne hoea	spadjum manne hoea
als ik Zal grot zijn	spadmo Cenn hoea	spadlot Cenn hoea	spadwhe Cenn hoea	spadham Cenn hoea	spadlom Cenn hoea	spadjum Cenn hoea
als ik Zal getallen zijn	spadmo ginn hoea	spadlot ginn hoea	spadwhe ginn hoea	spadham ginn hoea	spadlom ginn hoea	spadjum ginn hoea
als ik Zal gewaassen zijn	spadmo nann hoea	spadlot nann hoea	spadwhe nann hoea	spadham nann hoea	spadlom nann hoea	spadjum nann hoea
als ik Zal gflornd zijn	spadmitjadspankan hoea	spadlotjadspankan hoea	spadwhejadspankan hoea	spadhamjadspankan hoea	spadlomjadspankan hoea	spadjumjadspankan hoea
als ik Zal gkoepen zijn	spadmo porhann hoea	spadlot porhann hoea	spadwhe porhann hoea	spadham porhann hoea	spadlom porhann hoea	spadjum porhann hoea
als ik Zal getrouwe zijn	spadmo braham hoea	spadlot braham hoea	spadwhe braham hoea	spadham braham hoea	spadlom braham hoea	spadjum braham hoea
als ik Zal gewist zijn	spadmo hooge hoea	spadlot hooge hoea	spadwhe hooge hoea	spadham hooge hoea	spadlom hooge hoea	spadjum hooge hoea

49 Bedydinge Somer. Moorse Namen.

allabaz.	godsgespenke	adise
ghan	heer	spanaal
ghan ghama	heer denken	hooften
doostmanith.	mahomd' kinnd	fettimamith. mahomd' swinnige
Rahien	genadighe	netoe
peame	minndlyk	kota
omminghan	heer ded omwiddomd	panjje ghan
hemel ghan	moedighe heer	sadaghe
dokhol ghan	heer des nykdoimb	chikha
fahel		kamaldighan
hassja	landsh.	chiffaat ghan
noer dagraat	daght raad	hantle ghan
farhien	bedelaar	ghijaan ghan heend. n. l. g. om. bond
hassoe		patiaan ghan heughe heer
moukaal	virgenoot. offel	habier
Olwaan ghan	getuome heer	danoet David
hassem		soliman Salomoen
abdulla	godde onddaan	noei noesh
malaak ghan	heer land maan	ghabim abraham
senbiest ghan	heer land zeede	moiffa moysed
dilliglan	hont heer	jami Johanned
badur ghan	onfjaaght heer	jaghod jacob
laal	nubijn	jemaat jemaat
ahhul ghan	wijde heere	duarkhe duark
nassier		adaam adam
gojjaal	woolyk	dan Dan
mienja	heer	mahammud mahomd
medanne		ahmeden alle pande
nahaar	Leinas	janis ghomdliugh

mitshoe	mitshoon	caffighan
Draag	ingualind	ghilimbhoffis stat van hooften
Sjassen ghan		noet markt dagraad des kroons hofs
moshlaan ghan		stien goed aandighe
pien ghan	heyligh heer	romfani is d' d' id in d' laasht maand d' d' jaand is g' boord
affel ghan		
ghilam alie	stat van alie	
manjam	mania	noofiani begim prinses d' d' l' k' h' e
aloe		dana danid
salop ghan		chijad kelothe madighe
poena	getuol, off vol	aukangfel Emaat des kroons
ommeethan		moer naat bag volmaekt d' d' g' u' n' e
doost	kinnd	noefshinane d' g' u' n' e l' i' j' s' t' e' n' p' r' i' n' c' e' s' s' e
pien	heylighe	Eien bolind ghan hooft v' k' h' e' d' h' e' e' n
mannaino	woolyk kant	
kambag		
assem lanne		
madz		
mamina		
ghama		
Duadet ghan		
sependaan ghan		
Duath		
tebbendaan ghan	stank heer	

mitshod.

Naaft Gelyckende Hindouftanfe Woorden

Daar Sijn Verftreide woords in de Hindouftanfe taal, die In het
nyffpruik den Anderen Seer Gelyken, dog de wijninge ten Con-
traire Seer Verftillende, die halsen in het Spreeken wel moet
Groffterkent wends, dat het een niet in plaats van een ander
woord Werd Gepleegt, Sijnde dienhalven Denige dien woords ten
Volgen ten nedengfelde.

Diuar	" elwaad vande wijninge	mallic	" ad aande
Dipanna	" een fot	malha	" ad aande fot
Caagh	" ad thuyne	jaan	" knint, ook beninde
Chagh	" ad ligure	jaaned	" ad buzen
Bag	" ad thuyne	ad komode	" djane
Djindack	" Den land Hoogd	chaan	" eijfen
Djamadan	" ad hooft vande maep	caand	" walff
Cherw	" ad fhaap	charie	" swaan
Beer	" ad maffaugh	ham	" mindre, off leweijnghe
Car	" ad maet	haam	" wunke
Dhal	" ad Schilt	tham	" een pylaar
Daal	" Innetjub	loi	" bloet
Dahl	" wegbe - ook mude	lofa	" lijfe
Doer	" der	sonud	" hoonde, of stad
Doer	" loofst		

Sinna

Sinna	" I gont	Cassie	" fteegen
Sinnaw	" ad gont Smit	uagd	" thinn
hoelhe	" stampde	aghe	" voor
hoelha	" ad hont	aga	" den heere
hoelhe	" ad leer	admaan	" ad hemel
leera	" idde	admani	" hemelde blane
leera	" den hien	hambag	" ad gsteegende
Anam	" wtkwant	hambagt	" den ongthrige
Kanam	" kwant, off wgerffort	hambagli	" onghrik
noore	" neegd	naala	" ad springt, off greb
noe	" meino	naal	" hooft
Sja	" koninghe	naal	" legenwoordighejt
Sjay	" Swant	hannona	" ontfangde gummaraal
poer	" eijfel, off eijfelstad	hannoo	" duffent maet duffent
poera	" vol, off hult	ghaffie	" een wijne
Djamway	" een fchoonfoon	haffie	" de waft
Djama	" ad uork	taal	" rood
haffer	" gneed	thaal	" robijn
hazaan	" duffent	hata	" dinn
Aazaan	" pijn, ook dithet	hate	" fnyden
hizaan	" een boorte	gallie	" fadighe
palja	" " koninghe	ghallie	" fchumpde
paljaad	" " knijpelighe	hoola	" ad papoen
peaad	" doeft	hoyla	" hoild hool
piaab	" adjuyn	hate	" tafken
thanne	" ad caant	afte	" langzaam
Dannod	" medicijn	thanyed	" den loernaar
fjehaa	" ad dom	thanna	" regle
fjadja	" " duffel	roei	" Cattoen
mothja	" ad hultwal	roee	" ad fhanpen
mooffid	" ad fhoenmaeture	roo	" fchneyen, off wunke
bad	" genoeghe	doe	" hooft

thooft

chooc	wasschen	inhoon	de Zeeget
riffem	Zijde	meijna	" manlijpse
riffie	loins	inheijna	's maandget
lampb	de stangb	ghendth	swaert
apna	een doorn	mendth	de pat
dhenn	Druisen	angour	" Druisje
dhanna	schel	angouri	de wijn
andun	dunster	noes	Zout
andla	blind	oen	wolke
gew	de gemid	longid	wassh kleed
genna	diep	londu	slavin
hoda	g'shied	hauwli	den hup
hoda	de pnt	lauwla	de paandstal
denwan	" Douliere	gij	den Dede
menwaan	godentiereent	gijf	het plat van hup
parha	nijp, off volkomens	giddi	de kiege
paah	nijp	giddhi	g'stoornend dieke
Gool	ronde	labou	Zee p.
goli	de hoot, off hoeght	laboen	Leelik
soon	sterk	beche	de kindert
soona	salpeetre	bellhe	dift een huet
ganu	warm	lamba	noed kroopre
nanu	wat	lamboe	de hent
idew	hien	ew	" quipare
hiedre	ware	be	sonde
dhooj	Zonne schijn	daagb	na zijnd
dhooj	de werke van de weg	dage	gaand
haddi	g'been	ten boed	de waaterlimod
addie	honing	g'boed	" mitoen
tel	spoor	mittha	soet
leel	olij	mitthaij	simpe wenske
galla	sinoo	gonn	swante simpe
ghalla	de moey	goon	de graff sw
Cemo	" appol	dolla	de kude
deino	" afgod	soola	sestrien
moon	" paus	Leelga	genakt

Deegga

Deegga	bedroogh	haktab	de Griec
looth	de lijpe	inlap	de pingalie
loeth	noos	ista	wagt
can	de oel	ista	de tot pat
baan	bijndt	panie	de waalen
soon	eydies	paniel	haad
soon	graad	eingt	de bnaadspit
gina	de graad	ciep	" schulp
geena	de keegand	cingt	de hoord
roor	eljeen	haktana	" Berhije
hikhaab	de koch	haktana	" moonspoonjaand
gittab	een noos	horki	" wagt
giffa	de glase fles	horket	" houze van de dinn
Ciff	de lood	horkie	" canhije
caand	de bambou	meaan	" dhee
caanf	" stemp	denmeaan	in midds
hidkhenie	heshent		
pihennie	een spijl		

St.

Explicatio van verscheijde
Soe Periaande, als Hin
Doustande woorden, by de
Mooren
gebruijkelijk.

C. S. Kaar.

<i>irkaar</i>	is een hof, off groot huy houding.	<i>Agel</i>	is den eenen fers, off sark daan in huy dunkt
<i>Gaat</i>	is des plaats alwaan ind oven een reien kaart oh des gemaktes holl wegh.	<i>Melwaan</i>	is een jongh schap, off borke dat nog huyt
<i>Hocka</i>	is tabarkes rook gexelst by de moonst gebuyt	<i>Lath</i>	is des d. dat het zuyt den plaats huyt.
<i>tsillem</i>	is de heyl van de horka alwaan de tabark noek jng daan.	<i>Maffak</i>	is des leedne sark, dat jnu doond menschen wat n werd gedsaagd.
<i>Na</i>	is het mit van de horka waan door de rook werd gelorked.	<i>Pachaal</i>	is den dubbel de luden sark daan jnu, doond off, off biffel waant word godnaged.
<i>Thaali</i>	is de school van de horka.	<i>Ghalffa</i>	is den huyt, land, off goud, dat door ofstent. des dijgnaand voonds koningd werd aongd, hagds
<i>Indisri</i>	is de kenand ondk de horka, gthoonend.	<i>Raffie</i>	is den Zaak, die oind off deegds is.
<i>Cirpoo</i>	is de dopel van de tabarkes huyt.	<i>Mejdaan</i>	is den unijer plaats in des stad, huyt.
<i>Destpama</i>	is het vinnlangje	<i>Cassila</i>	is des Comp: van al, terhande wijde gnetts: off neip hoope van hant kannet, menschen.
<i>Wawa</i>	is des vinnwonderingh ofst, aangonaann Zaak	<i>Tringe</i>	is den Dmopia, ook wel den pontiged
<i>Nobet</i>	is des ghuyl van alle hand huyge in huyner ten, als groot, en libijnd huyt hrommild, calijnd, is schalmijnd, d.	<i>Mogol</i>	is des blank menschen van wt.
<i>Nobetghama</i>	is des huyt, off plaats dat de nobet word gstaagd		<i>Pitflaxid</i>

<i>Zitelkarie</i>	is een waalen speijl.	<i>dermeaan</i>	is in des vandenigde dinge
<i>Lallaan</i>	is soo vut al bij de sa, huyt d.	<i>Baunrie</i>	is pul met des knap.
<i>Kijamet</i>	is de out der laatste dag off des jongste dag v.	<i>Tallair</i>	is des vinnjor, off poel.
<i>Kattaxa</i>	is des herhij omelz lang, off dit plaats.	<i>dejie</i>	is den minnet. Bij voegingde gthij in dinge the.
<i>Kiam</i>	is des pijlaar die waan van stes, is palkerha kiam, en des hante d. sarkent kate hant noond.	<i>Ketelaakerna</i>	is hoonst van des schill pat.
<i>dhellisch</i>	is de drempel van des deine	<i>Krootha</i>	is des goud roof, off bofde op des hooft wintst.
<i>Bachie</i>	is het wstant, off of hlot van denigde dingd.	<i>Tjandini</i>	is de taaken dat muz op de vloer spaept.
<i>Tjoched</i>	is een Con zije van des deine, off vrisst.	<i>Soedini</i>	is des gthijstet fithelot
<i>dajaler</i>	is de kwalid wntst.	<i>Bambarek</i>	is des gthijstet wensje
<i>Tjedelja</i>	is den Lemffel, soo wot van stes, als hant.	<i>gandhoe</i>	is des die des hooft fonde pleegt
<i>Lexcesjam</i>	is den hand gnetts:	<i>Saal</i>	is maan van des paant
<i>Barkel</i>	is de Zegen, generaliter, huyt	<i>Boudel</i>	is den dinst van des minn
<i>Nieciw</i>	is de fondeut van den huyt	<i>Sonm</i>	is hoonst van des paant votst.
<i>Dampna</i>	is des stopt, off prop.	<i>Geltha</i>	is den ven van des vish.
<i>Reel</i>	is des lagte den land, off wintst.	<i>Matpiketpilka</i>	is des vish schubds.
<i>Batta</i>	is den gemaktes passagie off voet pad.	<i>deejobna</i>	is de hant van des vish.
<i>Boclerock</i>	is de saak van groot waand.	<i>Baghaya</i>	is des fonde vishentst.
<i>Loobha</i>	is des hiteenpotje, daan ind waalen ind fhept.	<i>Gimmederaad</i>	is des lang leuen
		<i>Sethanbatja</i>	is huyt des dinstel
		<i>poelriv</i>	is den rood tra hoene krothij, alwaan wode wenzu is.
			<i>ghansier</i>

ghansjer	is den groot moed, dat	Batsway	is d'ijerstal bij nacht
Singie	is d'ij geroew van hant	killa	is d'ij d'ijronninge van
oeplie	is d'ij geroew van hant	Soenghe	is d'ij mijn onder den
Sahid Merwaan	goddenhied heere	Hoosewannie	is d'ij mondlichte bydinge
Moedera	is d'ij mudnigde van	Pattange	is d'ij vork van het kinn
Boektsje	is d'ij denkleijer daer	Pattika-Soe	is d'ij lann van d'ij haand
Sangottchi	is d'ij d'ijleelijde vord	aagka-Soe	is d'ij lann van d'ij wunn
Flann	is d'ij een med bork, off	Sale	is d'ij d'ij d'ij mensche
Harjock	is d'ij een tegemoedighe	d'ijoot, Koesuy	is d'ij d'ij d'ij van d'ij
Maakoor	is d'ij d'ij d'ij d'ij d'ij	Sjirnedsjenjaal	is d'ij d'ij d'ij d'ij
Reday	is d'ij d'ij d'ij d'ij d'ij	Siorle	is d'ij d'ij d'ij d'ij
Boegdie	is d'ij d'ij d'ij d'ij d'ij	Saalem admi	is d'ij d'ij d'ij d'ij
Naas	is d'ij d'ij d'ij d'ij d'ij	Sghedoffen Walla	is d'ij d'ij d'ij d'ij
halla	is d'ij d'ij d'ij d'ij d'ij	Arne Oeplie	is d'ij d'ij d'ij d'ij
Retwaal	is d'ij d'ij d'ij d'ij d'ij	Backera jed	is d'ij d'ij d'ij d'ij
		Koalka jed	is d'ij d'ij d'ij d'ij
		Boona	is d'ij d'ij d'ij d'ij
		adoera girre	is d'ij d'ij d'ij d'ij
		Moelgha	is d'ij d'ij d'ij d'ij
			Mangnic

Mangne	is d'ij d'ij d'ij d'ij	Bhiew	is d'ij d'ij d'ij d'ij
Saggay Tika	is d'ij d'ij d'ij d'ij	dom-dam	is d'ij d'ij d'ij d'ij
Okroka	is d'ij d'ij d'ij d'ij	Mancept	is d'ij d'ij d'ij d'ij
goenda	is d'ij d'ij d'ij d'ij	Mancepdaax	is d'ij d'ij d'ij d'ij
Nixch, baust	is d'ij d'ij d'ij d'ij	Grouderie	is d'ij d'ij d'ij d'ij
ghird gheer	is d'ij d'ij d'ij d'ij	Tajier	is d'ij d'ij d'ij d'ij
dexred Cisten	is d'ij d'ij d'ij d'ij	dadini	is d'ij d'ij d'ij d'ij
Sjen	is d'ij d'ij d'ij d'ij	Soel	is d'ij d'ij d'ij d'ij
Sjaak	is d'ij d'ij d'ij d'ij	Tajhiet	is d'ij d'ij d'ij d'ij
Djerra	is d'ij d'ij d'ij d'ij	medini	is d'ij d'ij d'ij d'ij
Toxpoen	is d'ij d'ij d'ij d'ij	Nessa	is d'ij d'ij d'ij d'ij
aib	is d'ij d'ij d'ij d'ij	Djemgehe	is d'ij d'ij d'ij d'ij
Tohaan	is d'ij d'ij d'ij d'ij	Koximaad	is d'ij d'ij d'ij d'ij
Battanna	is d'ij d'ij d'ij d'ij	abaad	is d'ij d'ij d'ij d'ij
Nadsjudenie	is d'ij d'ij d'ij d'ij	Ghooschamend	is d'ij d'ij d'ij d'ij
Maschjoek	is d'ij d'ij d'ij d'ij	vel meti	is d'ij d'ij d'ij d'ij
Afchjach	is d'ij d'ij d'ij d'ij	konk	is d'ij d'ij d'ij d'ij
Pie	is d'ij d'ij d'ij d'ij		
Tachta	is d'ij d'ij d'ij d'ij		

<i>Brouerkerrie</i>	is een wankel aandel Kettinge	<i>Bekaal</i>	dit woord, heeft of heeft bedingdinge, als dat gediene
<i>Ceci</i>	is een wankel aandel off wijne Digt.		dat in de oude wot bezpaaen is om te wot, en naard wot gediene, ook beding het is wot, en dinge wint, en op wot, gelukige leed
<i>Tebie</i>	is een wankel aandel off koninkrijk.		
<i>Mahud</i>	is een wankel aandel dijnde heilige dag did all maanden bij heijde, wende gediene dag waanne het op maandag komt doo wende het op maanden godiene, met wafst k.	<i>Baaxbanderie</i>	wordt gediene, en gediene heijde, van de koning dag buse, als de liphan ten, haan, en, minge D.
<i>Eekaatcie</i>	wordt gediene, en heijde, en Zondag, die oud is: dag, wende komt.	<i>Kanfoen</i>	wordt het goud in de godiene, en de gediene
<i>Koedel</i>	is een wankel aandel off wijne Digt.	<i>Serdelgom</i>	beding, en heijde, off dootheit, in de stad, off land.
<i>soegheijwalla</i>	is een wankel aandel off wijne Digt.	<i>Kengiem</i>	wordt gediene, en gediene die gediene is
<i>Firmaan</i>	is een wankel aandel off wijne Digt.	<i>Ceyi</i>	is een wankel aandel off wijne Digt.
<i>Lexwama</i>	is een wankel aandel off wijne Digt.	<i>Liccaat</i>	is een wankel aandel off wijne Digt.
<i>hadbulhocum</i>	is een wankel aandel off wijne Digt.	<i>Paal</i>	is een wankel aandel off wijne Digt.
<i>Rassand</i>	is een wankel aandel off wijne Digt.		
<i>Oedeet</i>	is een wankel aandel off wijne Digt.	<i>Kanaat</i>	is een wankel aandel off wijne Digt.
<i>mocnaal</i>	is een wankel aandel off wijne Digt.	<i>Simmiaan</i>	is een wankel aandel off wijne Digt.
<i>Tannaal</i>	is een wankel aandel off wijne Digt.	<i>divalgix</i>	is een wankel aandel off wijne Digt.
		<i>Axachie</i>	is een wankel aandel off wijne Digt.

afse

<i>Abse</i>	is een wankel aandel off wijne Digt.	<i>Goedseer</i>	is een wankel aandel off wijne Digt.
<i>ghouvan</i>	is een wankel aandel off wijne Digt.	<i>goeleen</i>	is een wankel aandel off wijne Digt.
<i>Tpakhmael</i>	is een wankel aandel off wijne Digt.	<i>Thundena</i>	is een wankel aandel off wijne Digt.
<i>gurala</i>	is een wankel aandel off wijne Digt.	<i>haal</i>	is een wankel aandel off wijne Digt.
<i>Barra massat</i>	is een wankel aandel off wijne Digt.	<i>Tjagind</i>	is een wankel aandel off wijne Digt.
<i>Djamta</i>	is een wankel aandel off wijne Digt.	<i>Weste</i>	is een wankel aandel off wijne Digt.
<i>ghantja</i>	is een wankel aandel off wijne Digt.	<i>mallep</i>	is een wankel aandel off wijne Digt.
<i>Con</i>	is een wankel aandel off wijne Digt.	<i>Madroex</i>	is een wankel aandel off wijne Digt.
<i>aghtenaar</i>	is een wankel aandel off wijne Digt.	<i>Madlet</i>	is een wankel aandel off wijne Digt.
<i>Kalleb</i>	is een wankel aandel off wijne Digt.	<i>ghalbet</i>	is een wankel aandel off wijne Digt.
<i>Sachest</i>	is een wankel aandel off wijne Digt.	<i>Kietjexie</i>	is een wankel aandel off wijne Digt.
<i>Chakel</i>	is een wankel aandel off wijne Digt.	<i>defeld</i>	is een wankel aandel off wijne Digt.
<i>gamint</i>	is een wankel aandel off wijne Digt.	<i>thed</i>	is een wankel aandel off wijne Digt.
<i>gamien</i>	is een wankel aandel off wijne Digt.	<i>gexdaan</i>	is een wankel aandel off wijne Digt.
<i>Rakel</i>	is een wankel aandel off wijne Digt.	<i>Lettha</i>	is een wankel aandel off wijne Digt.
<i>Ruck set</i>	is een wankel aandel off wijne Digt.	<i>Kaam</i>	is een wankel aandel off wijne Digt.
<i>moeljang</i>	is een wankel aandel off wijne Digt.	<i>Hellausse</i>	is een wankel aandel off wijne Digt.
<i>Kankorra</i>	is een wankel aandel off wijne Digt.	<i>Zalika</i>	is een wankel aandel off wijne Digt.
<i>gabroe</i>	is een wankel aandel off wijne Digt.	<i>Zantja</i>	is een wankel aandel off wijne Digt.
<i>Bewakoc</i>	is een wankel aandel off wijne Digt.		
<i>ghoeret</i>	is een wankel aandel off wijne Digt.	<i>Saffol</i>	is een wankel aandel off wijne Digt.
		<i>Mierstjeek</i>	is een wankel aandel off wijne Digt.

auwel

Auwel	is dri dingh sonder sonre, off hie adonwif	de jendhaal	moeylyke
Sareck	hufft geen dijgde be- dingingb, maar daerom word ingedijnd, gedaes warsh, off afeatingb van eenigh warsh.	daion Nockla licakra	is hie adonwifte van drighe dijnke. uzlippel, off pinckly uzschelbe van us pot &c.
Goua Nhad	bedijnt uspaand mansh	haskaay	maent indel pagadit,
Mendie	is als quantien dakin den hande goddphogt word, als p ^r de gupse, wanneen hie eenijf koopt, plaats is soo word die boakra men ghewid.	Tjabbe broosa assa daad	bedijnt hie soo viel als eldop bedijnt us onder nighe, ook us kinsh is als onloop, off plechig, onsel ghewid
Dida	wordt de oogz gromd dogh niet andard, want sleed, off bloem wilsh spuith, is bij sonder hiet vromde, gislage bruydelijke	dhaad Zoeppha Zoepphi	is hie manlyke Zaad. bedijnt hie gt vromde moordne moordne
Kixcede	bedijnt pinkeens	ghallamassi ghallamasso	moordne moordne
Kahaleek	is als handstorkentje	Daddie	is de gwoelgh niem die kinsh het kinsh moordne
Kapaad	zaad van hant		
baft goedoxen	goddne		
Ludt	boom off onlustighe		
Soent	is duogt gembu	Nehox Nover Nohox	is soo viel als kinsh, int eijde moordne lijke
Lakriex	is dri stuwpe us kinsh		
Sch	urshoole	Borria	is hie kinsh hoer boijde
magtep	word de dwyl ghewid	Tjagind	leeninghe
atthe	is de zinnidzem	Hoxied	is als die een reijlighe goddne na is doer
gamniec	hooker, hookzet	garontjie	is us hoit 4:poat, daerom gingledin zet
jaand	bedijnt hie, off lijnd		
hane legge	broeght, off volk nigh		
awadaan	bedijnt, volk, ook kinsh		
loekp	gfin		

Reductie van Mammere
Ceeren, en Hollandse Londen, soo
als Inden Rod, Texseed Sourat,
ta h^o werd gerekend.

Neven
Vergelykingh der Hindoustande
gesen, Med de Hollantse Oll

En ordinaire man Sourats van 40: In hie de Ceere
is 34¹/₂ lb: Hollands.

En man Sourats van 42: Ceere is 36¹/₄ lb: Hollands.

En Sourats Ceer is lb: Hollands.

En man Sahjani van 40: swaand Ceere is 69: lb: Hollands

En Ceer Sahjani is lb: Hollands.

En man agbaanid van 30: Ceere is lb: Hollands

En Sourats geb is lb: Hollands

En agnash geb is lb: Hollands

En Sahjani geb is lb: Hollands

En Congu is 20: lb: Hollands

En Sourats dinst mijl word gerekend 2¹/₂ Rod

De

De Mannen a 60: Ceer Dubbelde
 572: Hollantse Londen, soo alse
 Inden Schol. tot Souratta Werd gexel. kent
 en aangehouden.

Car	ell.	Car	ell.	Ceer	ell.
1/8	29/32	9	16 5/16	25	45 5/16
1/4	29/16	10	18 1/2	26	47 1/2
1/2	29/8	11	19 5/16	27	48 5/16
3/4	29/4	12	21 3/4	28	50 3/4
1	1 3/16	13	23 1/2	29	52 9/16
2	5 3/8	14	25 3/8	30	54 3/8
3	8 7/16	15	27 1/16	31	56 3/16
4	11 1/4	16	29	32	58
5	14 1/8	17	30 1/16	33	59 3/16
6	17 1/2	18	32 1/8	34	61 1/2
7	20 1/16	19	34 1/16	35	63 1/16
8	24 1/2	20	36 1/4	36	65 1/4
		21	38 1/16	37	67 1/16
		22	39 7/8	38	68 7/8
		23	41 1/16	39	70 1/16
		24	43 1/2	40	72 1/2

De

De Mannen Ceer dubbelde, of 69 ell.
 Hollants, soo als ordinaire opnege
 Inde Stadplaats Werd geleverd
 Ten Steede Souratta.

Ceer	ell.	Ceer	ell.	Car	ell.
1/8	34 1/2	9	15 1/40	25	43 1/8
1/4	1 1/4	10	17 1/4	26	44 7/20
1/2	1 47/64	11	18 39/40	27	46 39/40
3/4	1 29/40	12	20 7/10	28	48 3/10
1	2 20/100	13	22 17/40	29	50 1/40
2	5 7/40	14	24 3/10	30	51 3/4
3	8 9/10	15	25 7/8	31	53 19/40
4	11 1/2	16	27 1/2	32	56 1/4
5	14 7/8	17	29 13/40	33	58 37/40
6	18 3/40	18	31 1/20	34	58 19/20
7	22 4/10	19	32 31/40	35	60 3/8
8	26 1/4	20	34 1/2	36	62 1/10
		21	36 9/40	37	63 33/40
		22	37 19/20	38	65 1/20
		23	39 27/40	39	67 1/40
		24	41 1/2	40	69

De

In Souratta Werden der volgende Goederen, en koopman
Schappen, gewoogen, en verkogt med de mannen van 42. Ceer,
of 36 1/2 lb. Hollants. als namentlijk.

- nagelen ----- peepen van Java
- noot ----- Japanesche Campher
- soelij ----- Radie Chinna.
- kannd. ----- allijn
- poetjoch Soudraff.

De mannen van 40. Ceer, of 34 1/2 lb.

- Koopen ----- Sibillpads hoond
- skin ----- Diphants land
- spianen ----- auguil hout
- loot ----- sandel hout
- yfsw ----- Benginnin
- quicq silw ----- annak
- veemiloen ----- walnust land
- meny ----- Concenilje
- loot wit ----- Campher barob.

De man van 44. Ceer, of 38 lb.

Cang peepen, met stoff. duynsight, Cibebe, aloë Siccatione.

De man van 43 1/2 Ceer, of 37 1/2 lb. Schaars

Kandij Sijker.

Verscheide Oliejen

- | | | | |
|-------------|---|--------------|-----------|
| dingel | " | Hindoustand | Persiaens |
| olij | " | teel | " |
| nagelolij | " | longkatul | " |
| nootolij | " | dhakelkatul | " |
| kanndolij | " | daalkkatul | " |
| solijolij | " | spontnikatul | " |
| Campherolij | " | kanprankatul | " |

Panufur

Duyts. Hindoustand. Persiaans.

- | | | | |
|---------------|---|----------------|---|
| Canuslandolij | " | kanbijkatul | " |
| lepenlijolij | " | rogge katul | " |
| aandolij | " | moetikatul | " |
| lijnzadolij | " | delijkatul | " |
| olijvenolij | " | dejetonkatul | " |
| bloemolij | " | plottleelkatul | " |
| annijolij | " | sonpkatul | " |
| klappiolij | " | mannielkatul | " |
| soelolij | " | mitkatul | " |
| mostaakolij | " | raijkatul | " |
| roosenolij | " | gillakkatul | " |
| bilijolij | " | niurkatul | " |
| amandolij | " | badamkatul | " |
| sandelolij | " | sandelkatul | " |
| raapolie | " | kerfkatul | " |

De Triengelooden onses Heeren.

Duyts.

Hindoustand.

Met Dine Gebot.

Delle Hockum.

Ic ben de ben de Heere inwe God, die
 ino inijt Dgipen land, inij den dijnst
 hijnge Gleyt hebbe; Gij Duwll
 geen Anden Goden voor mijn
 aangsigl hebben.

mitte Sakel, sommane alle
 wejontom Dgipen goulant
 niskal Tegea, som oer allake
 mona crabben maktijoe

Del.

Le Small Articulen des Christelijken geloofs

- 1: Ick geloof in God, den vader den almachtigen schepper des hemels en der arden.
- 2: Dind in Jesum Christum zijns denighe gelyoonds soen onden heren
- 3: die ontfangen is vanden heiligen geest, geboren isjt de maget maria
- 4: die gelyeden heeft onder pontio pilato. is gelynnigt, gesponnen. Dind begraaven nedergedaalt ten helles
- 5: ten denden dagen op gstaan van den dood.
- 6: op gstaane ten hemel. sit ten recht hand gods, dind almarhtig vaders
- 7: wandaen hij komes sal om te oonden ten levende ende dood.
- 8: Ick geloof in den heiligen geest.
- 9: Ick geloof en heylig algemeene christel. kerck. gemeynsch. den heylig
- 10: Dwingen der zonden
- 11: op staende des vleses
- 12: ende den dwighlery

- 1: jman raton godda, eabjd eabhd eabhd paddakannu walla, admaad oon spinnka.
- 2: oon jesus christus indra akhila beeta eabhd amman
- 3: paddhoe spienulid sanctiffi, oon dedjennu maniam quaaniffi
- 4: dind dinka ponti pilatus haadse maeloebhoec moea gena tetta gea dodeshimu
- 5: liffena rood moe e de oekthe
- 6: admaan op te gea beltha godda eab eabhtakia damna haat.
- 7: oonst Anwimgel mada. Oon djiwolon hnd horionu kammhon.
- 8: jmaan raton spienulid sanctiffi
- 9: jmaan racton fanta gnuft cattolikus deniffi paarkonst
- 10: Gonnthe eabhd mital.
- 11: oektu heerechief
- 12: Oondjivawst wttoko

Amen

Amen

Inse vader

Inse vader die daer zit in des hemel gheyligt wendind naam in wijk tot hem, in wil gelychede soo in des hemel als op der arden, Geest on heeds ons dagelijch broont, is ver gult ons onst schuld, als wij ven geewen onst schuld en oon, leyd ons niet in gelychinge maer gelyd ons vander hoopen, want nu is het koninghe rijk dhracht, de heerlykheyt guden dwighlery.

Amen.

Kammaraabaab, heere admaan he. paarkhoe leend naom, amsd kammara motihleena, hoerfja leena, spon admaad loen spinnenne, wttie kammara netthi kammara ad d oon maft kammara lapier, apud kammara maft kammara apud kammara dachonkora nadaal kammara, id wafst wad jinnu eabhd kammara gladkora id eabhd wafst leenabre paljanyi, sounannid alem gremienid kammara

Amen.

Alphabet Persiaans en Hindoustaans Littera Sundaes. Quorum Figurae Et Nomina.

ا	alf	ش	shien	س	siem
ب	ba	ص	howaad	ن	noen
پ	pa	ض	zowaat	و	wao.
ت	ta	ط	soe	ه	hee
ث	the	ظ	zoowe	ك	kam abt
ج	ge	ع	caien	گ	gama
د	daal	غ	gain	ج	je
ذ	taal	ف	fee		
ر	ree	ق	raaf		
ز	zee	ك	kaaf		
س	siem	گ	gam		

Sack	1	1:
doe	2	2:-
See	3	3:-
tsjaar	4	4:-
penetje	5	5:-
Sjed	6	6:-
kaft	7	7:-
kaft	8	8:-
Noe	9	9:-
doeh	10	10:-
biest	20	20:-
Sie	30	30:-
Schel	40	40:-
penSja	50	50:-
Sest	60	60:-
kaftaat	70	70:-
kaftaat	80	80:-
Nouwet	90	90:-
Saat	100	100:-
ik Saat	101	101:-
doeZach	200	200:-
SeeZach	300	300:-
SjaanZach	400	400:-
panZach	500	500:-
Sed	600	600:-
kaftset	700	700:-
Kasset	800	800:-
NouweSet	900	900:-
kaZaar	1000	1000:-
doeKaZaar	2000	2000:-

ⲙⲓⲛ	7/8.
ⲙⲓⲛ	3/4.
ⲙⲓⲛ	5/8.
ⲙⲓⲛ	1/2.
ⲙⲓⲛ	3/8.
ⲙⲓⲛ	1/4.
ⲙⲓⲛ	2/16.
ⲙⲓⲛ	1/8.
ⲙⲓⲛ	1/6.
ⲙⲓⲛ	1 1/2.
ⲙⲓⲛ	1 3/4.
ⲙⲓⲛ	7/16.
ⲙⲓⲛ	1/4.
ⲙⲓⲛ	1/2.
ⲙⲓⲛ	1 1/6.

Index Rerum & Verborum

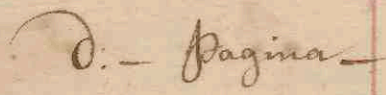
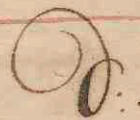
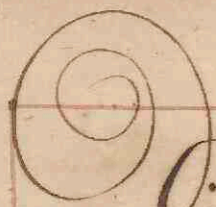
A.	Pagina	A.	Pagina	A.	Pagina	A.	Pagina
abnicoot	23	algemeen	49	aanklaagdr.	65	aan	49
aan	3	almachtigh	49	aankleeddr.	65	aanwien	15
affdankdr.	65	almofjeint	10	aankromd.	65	aanzijn	23
affdyfken	65	almorb.	49	aankuytcr		axent	18
affgaan	65	ald	60	aanwinds	65	aanringh	31
affgod	16	allijd	49	annouid	34	antikeridmitfen	
affheen	49	ambaffadeur	9	annijd	35	aandfjorker	35
affhoufje	49	ambendgrijp	27	aanponnd	65	affen	4
affnaad	65	ambidft	29	aannaadingdr	49	afh	28
afffchurkdr.	65	animaldr.	34	aanfeggd.	65	afgnaw	42
affnijdr	65	animaldellaant	22	aanfien	65	affnatieu	10
afflonduylt	49	amplloob	49	aanfokdr.	65	affnauwid	10
afflonduid	65	amptnaar	14	aandoth	49	azijn	23
affweend.	65	aanbftud.	49	aanflagdr.	49	azijnkan	27
affwerkdr.	65	aanbidddr.	65	aanftood	49	affpuffie	35
affweegdr.	65	antukindr.	65	aanflood	65	allah	23
affwijdr.	65: 49	aandagt	49	aanwerkdr.	65	avond	42
acht	60: 44	aandrd	60	aanwaanddr.	65	avondmael.	23
aghtklappdr.	49	aandri	36	antwoad.	49	arbojdr.	11
aghtfteen	41	aangnarm	49	antwoondr.	65	arrok	34
aghtkies.	36	aangfigl	4	aap	17	armanas.	36
adjuur	35	aangftigdr.	49	appet	33	aght	60
alle	49	aangoleu	15	aand	3	all.	60
aal	21	aangroeydr.	65	anabien	14		
afleen	60: 49	aanhangdr.	49	aandpdr.	27		
afliijn	28	aankru	41	aandgmglat.	29		
alftiendr.		aankrentom	41	annid	5		

B. pagina	B. pagina	B. pagina
Badstooft	25	66
Bagger	21	66
Bagogid	32	66
Barhen	11	18
Barthowen	25	66
Bas	28	66
Basik	29	50
Bambard		31
Bangh	50	66
Banik	29	66
Baand	9	50
Baandshendro	12	66
Baand	66	50
Banik	41	66
Banijus	37	66
Bazijnblazen	14	66
Baz	22	22
Bazijn	33	66
Baz	33	37
Bedanhen	65	66
Bediken	65	17
Bedlaan	16	39
Bedriegers	19	17
Bedriegd	66	66
Bedriegb	50	66
Bedroft	50	28
Bedrijdingb	50	10
Bedwilt	50	66
Bedwingen	65	50
Begind	66	17
Begaenigh	50	21
Begiu	50	50
Begind	66	50
Beguaftoniff	50	60
Belagen	66	66
Begruaren		66
Begnisen		66
Behoeds		66
Behik		18
Bekennid		66
Beklagdu		66
Begruam		50
Bille		31
Bekeltid		66
Bekegruud		66
Bekerk		50
Belooren		66
Belofid		50
Bald		50
Belijden		66
Beminnid		66
Beend		22
Bendru		66
Benijmin		37
Benoodigen		66
Beew		17
Bengb		39
Bengb borke		17
Benorden		66
Benouwen		66
Befim		28
Bifheimudakamud		10
Bifkennid		66
Bifhand		50
Bift		17
Bifhuyt		21
Biforde		50
Bifmet		50
Bindid		60
Branden		66
Bifprens		66
Bifhuidigen		66
Bifwand		66
Bifwaand		66
Belaten		66
Beek		50
Bekouwen		66
Berid		50
Bewen		66
Berreedigt		66
Bewaand		66
Biedid		66
Bien		23
Biddid		66
Billen		6
Bindid		66
Binnid		60
Bitten		50
Bood		11
Boek		17
Boekbinder		10
Boekhouder		10
Boogb		32
Boogb mathe		13
Boogb fchuit		14
Borke		28
Borke vledid		22
Boon		33
Boon rot		17
Boonftus		37
Boond		37
Boon		27
Bondingudru		12
Boen		11
Boet Boek		40

B.	Pagina	B.	Pagina	O.	Pagina
bloed	60	bluysje of om	50	Cancorien	10
boent	50	bleek Hood	42	Cannon	32
borst	5	bleekgul	92	Caputain	18
borst D.	5	blind	50	Cassien	9
boort honden	42	blindheyt	50	Cassul	39
bood	50	blincken	50	Cingalees	15
boosheyt	50	blipen	50	Citroen	24
boe	50	bloedaadr	50	Chinagins	10
botter	21	blootheyt	50	Collowt	13
boterpot	27	bloed	60:50	Concordilje	42
botstenijr	24	bloed	3	Couffyl	27
botstijl	29	bloed D.	66	Coffabul	14
boxen	60	bloedlaats	66	Contant	39
boxen rook	24	bloedkonart	37	Couponaal	14
boxen hoofswindst.	24	bloed om	49	Cubebe	10
bol		bloem	35	Cyffonaan	10
buissel	17	bloymaand	44	Chyssen	15
buisselke	26	blide	50	Chyffal	38
buisselg.	16	blipen	66	Chymts	15
buissel D.	12	blipen	66	Chonpias	20
buissel D.	35	buada D.	66	Crocodil	20
buissel D.	32	buandwijn	20		
buissel	5	buand	50		
buissel	60	buand	66		
buissel	8	buand	66		
buissel	60:50	buand	22		
buissel	19	buand	29		
buissel	66	buand	31		
buissel	27	buand	31		
buissel	27	buand	37		
buissel	66	buand	24		
buissel	20	buand	7		
buissel	66	buand	24		
buissel	42	buand	50		
buissel	41	buand	40		
buissel	6	buand	66		
buissel	29	buand	2		
buissel	42	buand	8		
		buand	50		
		buand	37		

P.

darke



D. - pagina.

D. - pagina.

D. - pagina.

Dankpauze	26	dienaar	12	donkigh	51
Dan	61	diens	67	doofjad	30
Dankbaar	51	dinghdagb	44	donwen	67
Dankhen	67	dieplood	41	doos	51
Dand	51	diep	51	diabell	51
Dansen	67	dissencien	9	dicaal	39
Daak	61	dissol	27	dul	51
Daanboord	61	dissolvent	30	dun	51
Daanbened	61	dies	15	dein	25
Daandoor	61	diesvhaligb	51	dunghen	67
Daannd	9	doen	67	dunghen	19
Daarna	61	doemaakb	61	dunghen	5
Daarom	61	doelsteend	30	dunghen	33
Daarom	61	doed	16	dunghen	20
Deewaard	61	doedb	67	dunghen	51
Dalim	51	doel	51	dunghen	18
Dain	2	doehlen	7	dunghen	25
Daken	26	doel	7	dunghen	16
Dacht	27	dondro	2	draagb	67
Daken	67	dondroen	2	draagb	12
denken	67	dondroendagb	44	draad	31
Deficiten	6	donsken	42	draad	12
Desmorgens	43	donsken	42	draagb	11
Deven	67	donsken	42	draagb	67
Deinghe	51	donsken	42	draagb	41
Dein, off poone	51	donsken	42	draagb	34
Diebe	51	donsken	42	draagb	67
Diebe	22	doos	42	draagb	20
Diebe	61	doos	61	draagb	31
Diamant	37	doos	36	draagb	51
Diamant	37	doos	39	draagb	67
Diamant	37	doos	51	draagb	51

Donskaan

D.	pagina.	D.	pagina.	D.	pagina.
Dromkand	15	Dewkleed	23	gal	4
draom	51	Dewlyk	7	galnoten	34
draovig	51	Duffgenaam	1	galduyd	25
draovheyl	51	Dreken	35	galjoen	41
drauyken	67	Dzel	17	gaan	68
drauyt	34	Delen	67	gaub	19
draeygen	67	Delhamm	25	gaubriet	61
drauwtwint		Delenhad	30	gauben	68
drauyg	67	Dewig	51	gaand	24
		Doodraayen	11	gaandijne	26
		Dijens	22	gandje	36
		Dijgen	52	gastmael	22
		Dijlant	40	gat	52
		Dijnsinnig	52	gaw	53
		Dijnde	51	gawigleij	52
		Dijfken	67	gebeente	4
		Djelen	10	gebet	52
		Djelpitte	15	gebied	30
		Dijge	61	gebieden	67
		Djroch	67	gebings	52
				gebloemd stoff	23
				gebnaaden vleesch	22
Dalman	9	geest	52	gedaan	61: 53
Dalrd	61	geestel	35	geleyfde gumben	37
Dalle	29	folie	36	gedinnig	52
Dalboog	5	fool	30	gehoorsams	68
Dalendig	51	fonteyn	29: 26	gehoor	48
Daliphant	17	fleel	27	geheym	59
Dald	31	kleyn	30	geheymdaglegifust	10
Dald	1	frandman	14	gehookte vleesch	22
Dald	14	franz	30	gult	41
Dald	51	frin	52	gult kroepen	30
Dald	5	frinje	52	gulle gom	42
Dald	52			gruuts - - guld	67
Dald	61				
Dald	19				
Dald	51				
Dald					

G.	pagina.	G.	pagina.	G.	pagina.
guld	38	g. sproeten	67	goutronleu	92
guldhal	30:26	g. slaagt	6	goutr draad	31
guloos	52	g. sproet	23	goutr glid	38
glooven	60	g. sproets v. v. v. v.	64	goutr slagter	12
g. luyt	52	g. thoms	53	goutr uer uer u.	0
g. luyt huyt	53	g. thoms od thoms	7	goutr abel	34
g. luyt d	53	g. thoms od man	7	goutr sigb	53
g. luyt e	53	g. thoms od thuyb	40	goutr glaaw	12
g. luyt dat	52	g. waan	52	goutr lande t. j. v.	21
g. maake	52	g. waan v. j.	32	glat	52
g. maghlyde	10	g. waan	67	g. raaf	0
g. meen	53	g. waan	41	g. raaf stul	40
g. meen thuyb	25	g. waan	25	g. raan	68
g. meen	36	g. waan	30	g. raan	12
g. maadlyde	53	g. waan	52	g. raan	53
g. meefen	08	g. waan	21	g. raan	35
g. meeglyde	53	g. waan	17	g. raan	34
g. meeginglyde	53	g. waan	53	g. raan	35
g. maake	52	g. waan	61	g. raan	44
g. maab	43	g. waan	38	g. raan	53
g. meel	52	g. waan	15	g. raan	52
g. meeglyde	52	g. waan	1	g. raan	92
g. meewod	67	g. waan	50	g. raan	35
g. meeglyde	48	g. waan	52	g. raan	10
g. meeglyde t. h. v. a. a.	23	g. waan	52	g. raan	52
g. meeglyde	52	g. waan	61	g. raan	36
g. meeglyde	51	g. waan	53	g. raan	20
g. meeglyde	67	g. waan	53	g. raan	61
g. meeglyde	1	g. waan	23		
g. meeglyde	23	g. waan	24		
g. meeglyde	52	g. waan	20		
g. meeglyde	61:53	g. waan	50		
g. meeglyde	24	g. waan	10		

[Handwritten signature and scribbles]

H: pagina	M: pagina	N: pagina			
Radicen	15	Deent	1	Doorend	60
Ragadi	20	Len	10	Doorendaagw	19
Ragel	32: 2	Leugel	16	Doorman	13
Ragel of schied		Leer	9	Doof vanden doof	10
Ragels	60	Wenberg	25	Doof van de doof	9
Raier	4	Reuden	11	Doof wintel	24
Rails	5	Randen vifh		Doof	4
Rails	68	Ranuyt	12	Doof gild	39
Ranere	27	Rerft	13	Doof	24
Raan	18	Rerft maand	44	Doedanigh	62
Rand	5	Rerwaanf	61	Doer	53
Randmuylen	20: 24	Rerf	53	Doer	53
Rand gild	39	Rerf	5	Doer	62
Rangd	60	Rerf	39	Doer	25
Rand	63: 6	Rerf	9	Doer	16
Rander vifh	20	Rerf	53	Doer	16
Rant	17	Rerf	15	Doer	15
Rant wifh		Rerf	14	Doer	16
Rant	32	Rerf		Doer	16
Rant	0	Rerf	43	Doer	53
Rant	33	Rerf	61	Doer	68
Rant	4	Rerf	61	Doer	62
Rant	17	Rerf	61	Doer	32
Rant	33	Rerf	62	Doer	28
Rant	29	Rerf	62	Doer	
Rant	53	Rerf	62	Doer	12
Rant	10	Rerf	62	Doer	22
Rant	24	Rerf	62	Doer	35
Rant	60	Rerf	62	Doer	44
Rant	32	Rerf	62	Doer	68
Rant	61	Rerf	62	Doer	24
Rant		Rerf	17	Doer	16
Rant	60	Rerf	53	Doer	
Rant	62	Rerf	68	Doer	10
Rant	61: 43	Rerf	53	Doer	12
Rant	24	Rerf	27	Doer	42
		Rerf	68	Doer	53
		Rerf	53		

P. - Pagina.		R. - Pagina		R. - Pagina	
Taa	62	krabod	21	kraker	18
Tags	60	krass	36	krat	17
Tagru	11	krassilageluyden	13	krattappeld	34
Tagt		kraynt	41	krattod	23
Tagtmuffter	9	kralkhol	21	krloffter	13
Tagthond	17	kralkbad	36	krattod	41: 30
tarkebaal	17	kralk	62	krainwad	60
Jacobeloverfen	21	krain	29	krainwahuld	30
Talon Zymar	29	krainud	26	krainangh	36
jaan	43	krainw	25	krulder	25
Jegenwoordigh	54	krainklingh	9	krainud	62
Jegerufenwigh	54	kraindlaar	27	krainud	8
Je Zind.	1	kraindijmpre	37	krainud	60
Jeld	62: 54	krainud	17	krainud	40
Jeinud	60	krainud Conleus	42	krainud	40
Jood	15	krainud	43	krainud	32
Jongelingen	0	krainud off kroond	30	krainud	27
Jongelijc	7	krainud	62: 24	krainud	25
Jonck		krainud		krainud	8
Juffrouw	10	krainud		krainud	62
Juwelier	10	krainud	16	krainud	
Juand	14	krainud	10	krainud	4
Jubeldingh	14	krainud	36	krainud Zoon	0
Judnick	14	krainud	20	krainud doghew	0
Ju Godnaam	62	krainud	21	krainud	60
Ju Loyse plaad	39	krainud	27	krainud	19
Judigo	42	krainud	26	krainud	27
Jurke	20	krainud	12	krainud	34
Jurke Stoffel	29	krainud	42	krainud	11
Jurke krook	20	krainud	22	krainud woot	34
Ju loch	14	krainud	28	krainud	27
Ju kof	39	krainud	33	krainud	22
Ju slaghe	14	krainud	34	krainud	35
Ju	62	krainud	35	krainud	20
Ju midd	62	krainud	21	krainud	62: 26
Ju middendoor	62	krainud	60	krainud	62
Ju mude	62	krainud	38	krainud	20
Ju manood	32	krainud			
Ju wark	62	krainud			

K. - paginas.		K. - paginas		L. - pagina	
hromhrommend	36	hromphes	18	ladder	30
hroms	69	hromphendier	19	lasken	69
hromijn	36	hromwifre	21	lasku	34
hromingh	8	hromwifre	54	laskenid	23
hromingin	8	hromwifre	68	lasken	26
hromingh bood	9	hromwifre	60	langh	55
hromingh froskedaag	9	hromwifre	54	lancet	30
hromflig	54	hromwifre	18	land	39
hromfligbrunke	54	hromwifre	23	land voegt	9
hromnijn		hromwifre	23	langzaam	62: 54
hrompolaansten	16	hromwifre	68	land droef	9
hrompen	68	hromwifre	54	land leend	28
hrompman	10	hromwifre	25	Lamp	28
hromreij	68	hromwifre	35	lankkare	15
hrompendraad	31	hromwifre	20	lank Zadd	33
hrompen nood	38	hromwifre	69	lank Zinnsteen	37
hrompenflagde	10	hromwifre	31	laet	62
hrompenfjol	28	hromwifre	21	laet lob	62
hromp	48	hromwifre	54	laaten	69
hromp off hant		hromwifre	24	lader	24
hromt	54	hromwifre	21	leedrd Ommer	29
hromt	17	hromwifre	68	leedige	55
hromt wifre	22	hromwifre	20	leegde	14
hromde	32	hromwifre	54	leugde	
hromdfarkij	32	hromwifre	99	leugde	43
hromfond	24	hromwifre	19	leugde	40
hromdelij	43	hromwifre	54	lesken	55
hromd	54	hromwifre	5	belijte	55
hromd	36	hromwifre	5	lemoen	34
hromd	69	hromwifre	5	leen	29
hromd	68: 26	hromwifre	5	leendmaand	43
hromd		hromwifre	35	leepol	26
hromd		hromwifre	68	leerig	24
hromd		hromwifre	12	leermeijde	12
hromd		hromwifre	32	leefd	69
hromd		hromwifre	30	leef	31
hromd		hromwifre	54		
hromd		hromwifre	62		

M.

<i>M. pagina</i>	
mitler	69: 20
mitlael	7 38
mitflaek	7 31
moeyft	7 7
middaghe	62: 48
middaghemael	28
middel	5
miel	55: 6
midelbaer	55
mielre	62
mieu	19
moedel	63: 55
moedigh	55
moedre	6
moederbaeder	7
moederbaeder	7
moght	69
mond	4
monkin	10
moeyft	55: 22
moenbefid	34
moonds	62
moondenack	15
monght	48
moftweyghad	30
moftten	21
moftaand	
moel	
moenwen	19
moenwen	24
moeye	7
moeyftijde	55
moeyft	19
moel	40
moelmoeyft	9
moen	25

<i>M. pagina</i>	
moeyft	55
moeyft	3
moeyft	27
moeyft Couleu	42
moeyft gaut not	18
moeyft	24
moeyft	16
moeyft	24
moeyft	17
moeyftal	31
moeyft	40
moeyft	63: 55
<i>M.</i>	
moeyft	63
moeyft middaghe	63: 48
moeyft	69
moeyft	69
moeyft weynghtijde	63
moeyft	38
moeyft	5
moeyft	43
moeyft gaut	10
moeyft gijft	16
moeyft	55
moeyft	29
moeyft maek	13
moeyft	56
moeyft	55
moeyft	55
moeyft	56
moeyft	55
moeyft	5
moeyft	69

<i>M. pagina</i>	
moeyft	14
moeyft	69
moeyft	63
moeyft	30
moeyft	
moeyft	4
moeyft	4
moeyft	24
moeyft	56
moeyft	8
moeyft	2
moeyft	8
moeyft	55
moeyft	55
moeyft	6
moeyft	55
moeyft	48
moeyft	63
moeyft	48
moeyft	69
moeyft	55
moeyft	63
moeyft	63
moeyft	69
moeyft	3
moeyft	2
moeyft	36
moeyft	63
moeyft	63
moeyft	55
moeyft	63
moeyft	16
moeyft	30
moeyft	63

M.

P. Paginae	P. Pagina	R. Paginae.	
Diffanichtblad	34	laad	57
Dien Elij	35	laaden	70: 40
Dillegnum		laadtheen	9
Diff	4	ladijel	35
Diffen	70	nam	18
Dijp	28	raapen	25
Diflaclid	29	naffe	21
Diftoel	32	natlijnd	34
Dodt	9	ranse	18
Doupen		reedomade	
Doot	32	redeneend	70
Doucleyngraent	35	rege	57
Doont off deun		regle	57
Douten	13	regllen	9
Doutig	32	regllen	70
Doutigw	14	reghtig loovig	15
Dof loopen	11	regllen hand	5
Dof maek	12	reghtig vaandigh	57
Dof barken	12	reken voel	6
Dol		reegen	70: 2
Dol		reegenen	
Dol	25	reegen booghe	2
Dol	70	reegen smit	24
Dol	28	reegen tijt	43
Dol	32	rekenen	70
Dol maeken	19	rekening	57
Dol hoeken	33	rekenen	70
Dol staand	21	reftant	57
Douingen	70	rekenen	40
Doupe	23	reken	48
Douge	57	reent	15
Douge	70	reijn	57
Douken	70	reijde	6
Douke	29	reijde noew	31
Douken	70	reijde	36
Dou	56	reijde	41
		reijde	

Q.

quarthalven	12
quaadd tijt	43
quantel	18
quillen	70
quereen	33
quessen	70
quish Zilver	33
quijnde	70

rekenen	70
rekening	57
rekenen	70
reftant	57
rekenen	40
reken	48
reent	15
reijn	57
reijde	6
reijde noew	31
reijde	36
reijde	41

rym

K. - Pagina.	K. - Pagina	S. - Pagina -
kippen 40	kippen 70	Salammoriask 38
koemdz 70	kippen 41	Salpeetre 38
koenden "	kippen 16	Salin 20
koedruven 40	kipstoken 71	Sand "
koer 32	kippen 14	Sandkroeken 28
koerfknitten 14	kippen 71	Sangre 12
koepen 70	kippen "	Saad 40
koef 57	kippen 57	Salindagel 44
koek 57	kippen 18	Saeijen 72
korh 21	kippen 71	Seedru miffen 9
koggel 36	kippen 18	Suidig 68
koek 29	kippen 12	Selden 63
koed 41	kippen 24	Seeken 63
koed aande 42: 38	kippen "	Senden 71
koed kroepen 38	kippen 39	Sepulchris 9
korh "	kippen 57	Sepul 25
koeken "	kippen off volwass 2	Sonnwen "
koorn 22	kippen 36	Sonuel 20
koond 57	kippen 22	Sinhal 27
koofdz 35	kippen 36	Siech 68
koof waalen 23	kippen 70	Sijf 27
koef ham "		Singen 71
koofen 27		Sincken 71
kol 17		Singonel 29
koltinge 32		Sinckenijf "
koor 57		Sinckenijfhoond 33
kooren 15		Sitdz 71
kooren 71		Sitzland 40
koorn 57		Sobel 57
koornmiffen 9		Soc affel 34
koorn 27		Socd milk 21
koorn 5		Socden 25
koorn 15		Socdaad 14
koorn 70		Socdz 71
koorn 71		Socm 43
		Socd roog 64
		Socm "

S: - pagina	S: - Pagina	S: - Pagina
Soomix maand 44	Sijnoep 37	Schnijpen 10
Sondag 44	Schadlyke 58: 64	Schoolmuffen 9
Sondiger 72	Schaduw 2	Schoonfoon 7
Sondaw 15	Schalmeijer	Schoon dorklen 7
Sond 57	Schalmeijerpijpen 14	Schnijpkanne 25
Sonder 64	Schaamte 57	Schnijp pen 20
Sonder twijfel 58	Schand	Schilt 32
Sonder sonde 58	Schaap 17	Schierke 71
Soon 7	Schaape vleesch 22	Schilderij 71: 27
Soon dake 34	Schaine 29	Schilder 10
Sox 22	Schaap	Schilderij 27
Sol, off man 64	Schal bewaander 9	Schilderij 21
Solheyl 57	Schaas 27	Schilderij 14
Soncij 22	Schee 32	Schip 40
Soul 30: 22	Scheemathen	Schier 72
Souligh 64	Scheer off knom	Schocht 26
Soul vat 26	Scheel 57	Schoon 58
Soodanigh 58	Scheld 71	Schoon taade 7
Soo kvl mindre 64	Scheld 71	Schoon mader 7
Soul vlysch 22	Schelm 15	Schoon mader 72
Soo vat mail 64	Schenken 71	Schoend 24
Soo 64	Schenkel 5	Schoenmakere 11
Soo dake 64	Schep 71	Schoenlapper 11
Soo kvl 2 mant 64	Scheend	Schoude 5
Soo weynigh 64	Scheend 71: 5	Schoude 9
Sinn 57	Scheermit 30	Schuld 57
Sinnid 23	Scheeninge 31	Schuldner 13
Sinnigh 23	Schenmuffen 9	Schuld 9
Sijf 7	Scherp 57	Schuld 57
Sijg 71	Schierke 64	Schuldner 13
Sijken 37	Schud 71	Schuld 23
Sijphet 36	Schield 71	Schuld 20
Sijpher wark 37	Schield 71	Schuld 71
Sijp 71	Schnijp 71	Schuld 71
Sijden 71	Schnijp 58	Schuld 71

LXVI
155

S. pagina	S. pagina	S. pagina
Slagtuand 44	Smijlen 27	Sproetiz 6
Slaapen 69	Smijlitz 71	Spruij 40
Slaapenigh 50	Smijden 72	Springe boez 28
Slaaphuiff 26	Spaade 27	Spreij 26
Slaaphoey 26	Spaans krieg	Spreken 31
Slav 16	Spaans groen 42:20	Stad 38
Slavin 16	Spanig 58	Stad 89
Slavennij 57	Sparten 72	Stad met hew 9
Slang 20	Spat 28	Standen 72
Slangswan 37	Spat 32	Stamp 72:28
Slangschweender 13	Spaten 37	Stap 72
Stein 29	Spaten 19	Steen 1
Steibenigh 50	Spaten 38	Steen wind 3
Sling 58	Spaten 30	Strot 5
Slodp 40	Spat 41	Steen slippen 11
Sloop 26	Spat 27	Steen smijden 11
Sloet 29	Spat 6	Steen 72
Slijtmand 30	Spat 20	Stellen 71
Slijt 40	Spat 72:26	Stempel 30
Slijt app 34	Spat van het ship 41	Stemp 37
Slijt 71	Spat 71	Steen berg 39
Smad 71	Spat 29	Steen borst 17
Smarte 48	Spat 20	Steen houwen 11
Smal 57	Spat	Steen 72
Smelt 71	Spat 72	Sten 58
Smelten 71	Spat 20	Sten 57
Smijten 72	Spat 72	Sten 35
Smijl 11	Spat 19	Sten 58
Smak 21	Spat 4	Sten 72
Smak van de boog 32	Spat	Sten 7
Smew 2	Spat 43	Sten 7
Smip 19	Spat 17	Sten 8
Smij 35		

Sten
Sten

S. pagina		S. pagina		S. pagina	
Stijp doglew.	8	Swaanoudoz	58	Sappijl	26
Stijpobst	31	Swaant	43	Sappijl madken	18
Stoel	26	Swaant kurgw.	12	Santlew	15
Stoel knuffen	26	Swaant wifsh.	21	Santandl	20
Stoff	57: 40	Swaant	38	Santmed	36
Stork	21	Swaant foch	29	Santdr	9
Stom	58	Swaant	72	Sant	35
Stomp	57	Swaant	72	Santwilt	28
Stomp spijl	38	Swaant	72	Sant	72
Stomp wint	21	Swaant	57	Sant	33
Stooten	72	Swaant	72	Sant doglew.	14
Stoppeld	29	Swaant	30	Sant	33
Stoppen	13	Swaant	17	Santingw	49
Stonwind	3	Swaant wifsh	22	Santman	11
Stoodark	25			Sant	38
Stoo	35			Sant madken	13
Stuimman	11			Sant indie madken	13
Sturk mifsh.	13			Sant	
Sturken	22			Sant kint	90
Sturij	18	labark	36	Sant naaw	9
Sturijten	72	labap doob	30	Sant	9
Sturjen		labap spijl	30	Sant	40
Sturk yelw.	32	larke	33	Sant	4
Sturk hamw.	58	lask	26	Sant wifsh	
Sturk		lask wifsh	13	Sant, effeend	6
Sturk		lask wifsh	26	Sant	40
Sturk		lask wifsh	23	Sant drijv	18
Sturk		lask wifsh	37	Sant	16
Sturk		lask wifsh	58	Sant	16
Sturk		lask wifsh	58	Sant	27
Sturk		lask wifsh	29	Sant	15
Sturk		lask wifsh	4	Sant h. lant	36
Sturk		lask wifsh	28	Sant quoid	37
Sturk		lask wifsh		Sant	
Sturk		lask wifsh		Sant	17

Z	Page	V	Page	V	Page
hiffhenbeijde		badre	6	Venbieds	73
hinnia	11	wadred wadre	7	wendiend	
hinnu	25	wadred moedre	7	wengift	59
hinnu-wadred	41	wahl	19	wengiel wfe	27
lygde	18	walken	73	wend huffe	
lyd	43	wal reep	41	wahlshude	16
lydinge	58	walleijde	40	wentied	39
lyd wendrijp	50	wapudriagde	14	wentleegde	59
knag	58	wacandri	32	wentliwt	59
knand	6	waandigle	59	wentloffe	59
knag	25	wale	59	wendrijp	31
knappen	72	wale gild	59	wenniliaen	42
knuff	27	walf	59	wenginninge	59
kneglen	27	wafte	73	Phinghkinge d d	
knerken	72	walcentijd	43	maand	2
knornigle	58	wedre	18	Phinghkinge d b	
knornijft	58	weglen	73	band	2
knoffel	30	wela	59	wenft	59
knompel	33	wel	4	wenft hinkid	73
knompelude	14	weld	22	kniffhenbeijde	59
knomflagde	14	weneelfd heniacht		knidde	73
knom	28	wenftre	25	wendarmid	59
knoffde	72	wenbrande	73	Phoonplaat	40
knompen	72	wenaffimungde	39	wenrotde	73
knend	31	wend		Phoft	59
knijft aglige	58	wengankulijde	59	wennuw	73
knijftken	72	wendoemd	59	wennuwde	41
knichoude	72	wenbeekid	73	wennuwer	12
knoude	72	wengnordg	73	wenftaan	73
knoude	72	wenblijde	59	Phonwalinge	0
knoude	72	wenbongde	73	wenwiffel	16
knoude	72	wengilde	73	wenid	18
knoude	72	wengdoegingde	59	wenijde	73
knoude	72	wengdoen	73	welk	
knoude	72	wenkindcont	30	welk	59
knoude	72	wenkeent	59	wilkniat	38
knoude	72	wenkeent	59	wingdukt	29
knoude	72	wenkeent	59	wonvode	73
knoude	72	wenkeent	59	wenwilde	

[Handwritten signature]

N. Pagina		W. Pagina		Y. Pagina	
wegh	39	winten	43	ijmand	
wegh ongelde	39	winten maand	44	ijser	38
wegh vliegde	73	wit	41	ijss	2
wegh schouw	30	witwoud	21	ijsser smit	11
wegh	11	witwoud	21	ijsser draad	31
wegh neemde	73	witwoud	19		
wijk off 7. daags		woothend	39		
wilto	60	wool	23		
wilspandheit	60	woolff	17		
wocens	73	woolshen	1		
wonshing	26	woonderbaar	60		
wondd	1	woonderlijk	60		
wonwaant	64	woonderheid			
wist	3	woond	60	Zabul	32
wist wind	2	woon	20	Zaad	35:36
weelen	74	woonstlaar	12	Zadil	28
wecchind	8	woonstey	33	Zadstlaar	13
wewen	11	woon	39	Zadstleed	28
wiegh	26	woof	60	Zandeyn	21
widlemantken	12	woeligh	60	Zee	40
wistlen	74	wijfsmidst	13	Zemmenwen	4
wist	59	wijf wagler	13	Zeld	
wistligh	60	wijnbaum	4	Zierkerliph	
wild	60	wijningh	60	Zeepe	29
wildvondz.	19	wijn	23	Zeyl	41
wildvondje	19	wijn maand	44	Zierk	
wild blyf	47	wijs	59	Ziel	3
wind	2	wijs breyl		Zilwen guld	38
wind winten	31	wijfelijck	59	Zilwen	38
winkhel	25	wijfel	73	Zilwen smit	
winkheliers	10	wijl	59	Zilwen draad	31
woncl	39	wonad	6	Zien	71
wijff	30	woncl	60	Ziel daer	63
wijff slawer	10	worolden	35	Zierkrien	64
wijfflen	73	worolden	44	Ziel digt bij	64
wijffsel	41			Zierkriem	

